

C-97

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-97

An Act to amend the Canada Labour Code (Part II) in
respect of occupational health and safety and to make
consequential amendments to other Acts

First reading, April 17, 1997

C-97

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-97

Loi modifiant la partie II du Code canadien du travail
portant sur la santé et la sécurité au travail, et d'autres
lois en conséquence

Première lecture le 17 avril 1997

THE MINISTER OF LABOUR

LE MINISTRE DU TRAVAIL

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to amend the Canada Labour Code (Part II) in respect of occupational health and safety and to make consequential amendments to other Acts”.

SUMMARY

This enactment implements reforms to the occupational health and safety provisions of Part II of the *Canada Labour Code*. A realignment in responsibilities for work place health and safety will place a greater onus on employers and employees to work together to ensure a healthy and safe working environment. The reforms will modernize existing requirements and provide a more favourable regulatory framework for the shift in onus to occur while, at the same time, requiring less government intervention. Finally, the reforms will ensure that work place health and safety concerns, on the whole, are identified and resolved in a more flexible, timely and cost-effective manner.

The key components of the enactment include:

- (a) the creation of an internal resolution process to assist parties in the work place in resolving problems in a more independent and timely manner;
- (b) the enhancement of the powers of work place health and safety committees to allow them to identify and resolve problems as they arise, without requiring the previous level of intervention from government officials;
- (c) the creation of corporate policy health and safety committees for employers with more than three hundred employees to ensure that health and safety is addressed at the corporate level;
- (d) the requirement for employers to establish and maintain a prevention program specific to occupational health and safety;
- (e) the enhancement of the powers of federal enforcement officers to improve their efficiency and effectiveness;
- (f) the streamlining of the appeal process for the review of directions and decisions of federal enforcement officers; and
- (g) the updating of fines and terminology to reflect current practice in other Canadian jurisdictions.

EXPLANATORY NOTES

Canada Labour Code

Clause 1: The heading of Part II reads as follows:

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la partie II du Code canadien du travail portant sur la santé et la sécurité au travail, et d'autres lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte modifie les dispositions de la partie II du *Code canadien du travail*. Grâce à un réaménagement des responsabilités en matière de santé et de sécurité au travail, les employeurs et les employés devront collaborer davantage pour assurer un environnement sain et sécuritaire dans les lieux de travail. Les réformes prévues permettront d'actualiser les exigences actuelles et d'établir un cadre de réglementation plus favorable à ces changements tout en réduisant l'intervention des autorités publiques. Enfin, elles permettront, dans l'ensemble, de cerner et de régler les problèmes relatifs à la santé et à la sécurité au lieu de travail de façon plus expéditive, plus souple et plus rentable.

Voici les points saillants du texte :

- a) la création d'un processus de règlement interne qui aidera les parties à régler les problèmes plus rapidement et de façon plus autonome;
- b) l'accroissement des pouvoirs des comités locaux de santé et de sécurité en vue de leur permettre de cerner et de régler les problèmes à mesure qu'ils surgiront, sans l'intervention des représentants de l'autorité publique;
- c) la création, dans le cas des employeurs comptant plus de trois cents employés, de comités d'orientation qui pourront régler les questions de santé et de sécurité pour l'ensemble de l'organisation;
- d) l'obligation pour les employeurs d'établir et de maintenir un programme de prévention en matière de santé et de sécurité au travail;
- e) l'accroissement des pouvoirs des agents fédéraux d'application de la loi sur le plan de l'efficacité;
- f) la rationalisation du processus d'appel des instructions et des décisions des agents d'application de la loi fédéraux;
- g) la révision des peines pécuniaires et de la terminologie en fonction des pratiques en vigueur dans d'autres administrations canadiennes.

NOTES EXPLICATIVES

Code canadien du travail

Article 1. — Titre de la partie II :



OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH

Clause 2: (1) The definitions “regional safety officer”, “safety and health committee”, “safety and health representative” and “safety officer” in subsection 122(1) read as follows:

“regional safety officer” means a person designated as a regional safety officer pursuant to subsection 140(1);

“safety and health committee” means a committee established pursuant to section 135;

“safety and health representative” means a person appointed as a safety and health representative pursuant to section 136;

“safety officer” means a person designated as a safety officer pursuant to subsection 140(1) and includes a regional safety officer;

(2) The definition “hazardous substance” in subsection 122(1) reads as follows:

“hazardous substance” includes a controlled product and a chemical, biological or physical agent that, by reason of a property that the agent possesses, is hazardous to the safety or health of a person exposed to it;

(3) The definition “danger” in subsection 122(1) reads as follows:

“danger” means any hazard or condition that could reasonably be expected to cause injury or illness to a person exposed thereto before the hazard or condition can be corrected;

(4) The definition “prescribe” in subsection 122(1) reads as follows:

“prescribe” means prescribe by regulation of the Governor in Council;

(5) New.

SÉCURITÉ ET SANTÉ AU TRAVAIL

Article 2, (1). — Texte des définitions de « agent de sécurité », « agent régional de sécurité », « comité de sécurité et de santé » et « représentant en matière de sécurité et de santé » au paragraphe 122(1) :

« agent de sécurité » Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 140(1), y compris un agent régional de sécurité.

« agent régional de sécurité » Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 140(1).

« comité de sécurité et de santé » Comité constitué en application de l'article 135.

« représentant en matière de sécurité et de santé » Personne nommée à ce titre en application de l'article 136.

(2). — Texte de la définition de « substance hasardeuse » au paragraphe 122(1) :

« substance hasardeuse » Sont assimilés à une substance hasardeuse un agent chimique, biologique ou physique dont une propriété présente un risque pour la sécurité ou la santé de quiconque y est exposé, et un produit contrôlé.

(3). — Texte de la définition de « danger » au paragraphe 122(1) :

« danger » Risque ou situation susceptible de causer des blessures à une personne qui y est exposée, ou de la rendre malade, avant qu'il ne puisse y être remédié.

(4). — Texte de la définition de « règlement » au paragraphe 122(1) :

« règlement » Règlement pris par le gouverneur en conseil.

(5). — Nouveau.

(6) New.

(6). — Nouveau.

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

Clause 4: Subsection 123(2) reads as follows:

(2) Except as otherwise expressly provided in any other Act of Parliament, this Part does not apply to or in respect of employment in a portion of the public service of Canada specified from time to time in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*.

Article 4. — Texte du paragraphe 123(2) :

(2) Sauf disposition expresse contraire d'une autre loi fédérale, la présente partie ne s'applique pas à l'emploi dans les secteurs de l'administration publique fédérale inscrits à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.



Clause 5: Sections 124 and 125 read as follows:

124. Every employer shall ensure that the safety and health at work of every person employed by the employer is protected.

125. Without restricting the generality of section 124, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer,

- (a) ensure that all permanent and temporary buildings and structures meet the prescribed standards;
- (b) install guards, guard-rails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;
- (c) investigate, record and report in the manner and to the authorities as prescribed all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences known to the employer;
- (d) post at a place accessible to every employee and at every place directed by a safety officer,
 - (i) a copy of this Part,
 - (ii) a statement of the employer's general policy concerning the safety and health at work of employees, and
 - (iii) such other printed material related to safety and health as may be directed by a safety officer or as is prescribed;
- (e) keep and maintain in prescribed form and manner prescribed safety and health records;
- (f) provide such first-aid facilities and health services as are prescribed;
- (g) provide prescribed sanitary and personal facilities;
- (h) provide, in accordance with prescribed standards, potable water;
- (i) ensure that the vehicles and mobile equipment used by the employees in the course of their employment meet prescribed safety standards;
- (j) provide every person granted access to the work place by the employer with such safety materials, equipment, devices and clothing as are prescribed;
- (k) ensure that the use, operation and maintenance of
 - (i) every boiler and pressure vessel,
 - (ii) every escalator, elevator and other device for moving passengers or freight,
 - (iii) all equipment for the generation, distribution or use of electricity, and
 - (iv) all gas or oil burning equipment or other heat generating equipment

is in accordance with prescribed standards;

(l) and (m) [Repealed, R.S., 1985, c. 24 (3rd Supp.), s. 4]

- (n) ensure that the levels of ventilation, lighting, temperature, humidity, sound and vibration are in accordance with prescribed standards;
- (o) comply with such standards as are prescribed relating to fire safety and emergency measures;
- (p) ensure, in the manner prescribed, that employees have safe entry to, exit from and occupancy of the work place;
- (q) provide, in the prescribed manner, each employee with the information, instruction, training and supervision necessary to ensure the safety and health at work of that employee;
- (r) maintain all installed guards, guard-rails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;

Article 5. — Texte des articles 124 et 125 :

124. L'employeur veille à la protection de ses employés en matière de sécurité et de santé au travail.

125. Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité :

- a) de veiller à ce que tous les ouvrages et bâtiments permanents et temporaires soient conformes aux normes réglementaires;
- b) d'installer les dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures conformes aux normes réglementaires;
- c) de la manière réglementaire, d'enquêter sur tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations comportant des risques dont il a connaissance, de les enregistrer et de les signaler aux autorités désignées par les règlements;
- d) d'afficher à un endroit accessible à tous les employés et dans tous autres lieux déterminés par l'agent de sécurité :
 - (i) le texte de la présente partie,
 - (ii) l'énoncé de ses consignes générales en matière de sécurité et de santé au travail,
 - (iii) les imprimés réglementaires concernant la sécurité et la santé ou ceux que précise l'agent de sécurité;
- e) de tenir, selon les modalités réglementaires, des registres de sécurité et de santé;
- f) de fournir les installations de premiers soins et les services de santé réglementaires;
- g) de fournir les installations sanitaires et personnelles réglementaires;
- h) de fournir, conformément aux normes réglementaires, de l'eau potable;
- i) de veiller à ce que les véhicules et l'équipement mobile que ses employés utilisent pour leur travail soient conformes aux normes réglementaires de sécurité;
- j) de fournir les matériels, l'équipement, les dispositifs et les vêtements réglementaires de sécurité à toute personne à qui il en permet l'accès;
- k) de veiller à ce que soient conformes aux normes réglementaires l'utilisation, le fonctionnement et l'entretien :
 - (i) des chaudières et des réservoirs sous pression,
 - (ii) des escaliers mécaniques, ascenseurs et autres dispositifs destinés au transport des personnes ou du matériel,
 - (iii) de l'équipement servant à la production, à la distribution ou à l'utilisation de l'électricité,
 - (iv) des brûleurs à gaz ou à pétrole ou autres appareils générateurs de chaleur;
- l) et m) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 24 (3^e suppl.), art. 4]
- n) de veiller à ce que l'aération, l'éclairage, la température, l'humidité, le bruit et les vibrations y soient conformes aux normes réglementaires;
- o) de se conformer aux normes réglementaires en matière de prévention des incendies et de mesures d'urgence;
- p) de veiller, selon les modalités réglementaires, à ce que les employés puissent y entrer, en sortir et y demeurer en sécurité;
- q) d'offrir à chaque employé, de la manière réglementaire, l'information, la formation, l'entraînement et la surveillance nécessaires pour assurer sa sécurité et sa santé;

(s) ensure that each employee is made aware of every known or foreseeable safety or health hazard in the area where that employee works;

(t) ensure that the machinery, equipment and tools used by the employees in the course of their employment meet prescribed safety standards and are safe under all conditions of their intended use;

(u) adopt and implement prescribed safety codes and safety standards;

(v) ensure that every person granted access to the work place by the employer is familiar with and uses in the prescribed circumstances and manner all prescribed safety materials, equipment, devices and clothing; and

(w) comply with every oral or written direction given to the employer by a safety officer concerning the safety and health of employees.

r) d'entretenir, conformément aux normes réglementaires, les dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures installés;

s) de veiller à ce que soit porté à l'attention de chaque employé le risque connu ou prévisible que représente pour sa sécurité et sa santé l'endroit où il travaille;

t) de veiller à ce que l'équipement — machines, appareils et outils — utilisé par ses employés pour leur travail soit conforme aux normes réglementaires de sécurité et sécuritaire dans tous les usages auxquels il est destiné;

u) d'adopter et de mettre en oeuvre les normes et codes de sécurité réglementaires;

v) de veiller à ce que toute personne à qui il en permet l'accès connaisse et utilise selon les modalités réglementaires le matériel, l'équipement, les dispositifs et vêtements réglementaires de sécurité;

w) de se conformer aux instructions verbales ou écrites qui lui sont données par l'agent de sécurité en matière de sécurité et de santé des employés.





Clause 6: Section 125.1 reads as follows:

125.1 Without restricting the generality of section 124 or limiting the duties of an employer under section 125 but subject to such exceptions as may be prescribed, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer,

- (a) ensure that concentrations of hazardous substances in the work place are controlled in accordance with prescribed standards;
- (b) ensure that all hazardous substances in the work place are stored and handled in the manner prescribed;
- (c) ensure that all hazardous substances in the work place, other than controlled products, are identified in the manner prescribed;
- (d) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, ensure that each controlled product in the work place or each container in the work place in which a controlled product is contained has applied to it a label that discloses prescribed information and has displayed on it, in the manner prescribed, all applicable prescribed hazard symbols; and
- (e) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, make available, in the manner prescribed, to each of his employees a material safety data sheet, with respect to each controlled product in the work place, that discloses the following information, namely,
 - (i) where the controlled product is a pure substance, the chemical identity of the controlled product and, where the controlled product is not a pure substance, the chemical identity of any ingredient thereof that is a controlled product and the concentration of that ingredient,
 - (ii) where the controlled product contains an ingredient that is included in the Ingredient Disclosure List and the ingredient is in a concentration that is equal to or greater than the concentration specified in the Ingredient Disclosure List for that ingredient, the chemical identity and concentration of that ingredient,
 - (iii) the chemical identity of any ingredient thereof that the employer believes on reasonable grounds may be harmful to an employee and the concentration of that ingredient,
 - (iv) the chemical identity of any ingredient thereof the toxicological properties of which are not known to the employer and the concentration of that ingredient, and
 - (v) such other information with respect to the controlled product as may be prescribed.

Article 6. — Texte de l'article 125.1 :

125.1 Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124 et des obligations spécifiques prévues à l'article 125, mais sous réserve des exceptions qui peuvent être prévues par règlement, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité :

- a) de veiller à ce que les concentrations des substances hasardeuses présentes dans le lieu de travail soient contrôlées conformément aux normes réglementaires;
- b) de veiller à ce que les substances hasardeuses se trouvant dans un lieu de travail soient entreposées et manipulées conformément aux règlements;
- c) de veiller à ce que les substances hasardeuses, à l'exclusion des produits contrôlés, se trouvant dans un lieu de travail soient identifiées conformément aux règlements;
- d) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de veiller à ce que les produits contrôlés, ou les contenants d'emballage de ces produits, se trouvant dans un lieu de travail soient étiquetés de manière à divulguer les renseignements réglementaires et à afficher les signaux de danger réglementaires;
- e) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de mettre à la disposition de chacun de ses employés, conformément aux règlements, une fiche signalétique qui divulgue, pour chaque produit contrôlé se trouvant dans le lieu de travail, les renseignements suivants :
 - (i) dans le cas où le produit contrôlé est une substance pure, la dénomination chimique ou, dans le cas contraire, la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient qui est lui-même un produit contrôlé,
 - (ii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé, inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,
 - (iii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient que l'employeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, nocif pour un employé,
 - (iv) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient dont les propriétés toxicologiques ne sont pas connues de l'employeur,
 - (v) les autres renseignements, prévus par règlement, relatifs au produit contrôlé.



Clause 7: Subsection 125.2(1) reads as follows:

125.2 (1) An employer shall, in respect of any controlled product in a work place controlled by him, provide, as soon as is practicable in the circumstances, any information referred to in paragraph 125.1(e) that is in the employer's possession to any physician or other prescribed medical professional who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, an employee in an emergency.

Clause 8: Section 126 reads as follows:

126. (1) While at work, every employee shall

- (a) use such safety materials, equipment, devices and clothing as are intended for the employee's protection and furnished to the employee by the employer or as are prescribed;
- (b) follow prescribed procedures with respect to the safety and health of employees;
- (c) take all reasonable and necessary precautions to ensure the safety and health of the employee, the other employees and any person likely to be affected by the employee's acts or omissions;
- (d) comply with all instructions from the employer concerning the safety and health of employees;
- (e) cooperate with any person exercising a duty imposed by this Part or any regulations made thereunder;
- (f) cooperate with the safety and health committee established for the work place where the employee is employed or, if there is no such committee, with the safety and health representative, if any, appointed for that work place;
- (g) report to the employer any thing or circumstance in a work place that is likely to be hazardous to the safety or health of the employee, the other employees or other persons granted access to the work place by the employer;
- (h) report in the manner prescribed every accident or other occurrence arising in the course of or in connection with the employee's work that has caused injury to the employee or to any other person; and
- (i) comply with every oral or written direction of a safety officer concerning the safety and health of employees.

(2) Nothing in subsection (1) relieves an employer from any duty imposed on the employer under this Part.

Article 7. — Texte du paragraphe 125.2(1) :

125.2 (1) L'employeur est tenu, en ce qui concerne un produit contrôlé se trouvant dans un lieu de travail placé sous son entière autorité, de fournir, aussitôt que possible selon les circonstances, les renseignements visés à l'alinéa 125.1e) qu'il possède sur ce produit au médecin, ou à tout autre professionnel de la santé désigné par règlement, qui lui en fait la demande afin de poser un diagnostic médical à l'égard d'un employé qui se trouve dans une situation d'urgence, ou afin de traiter celui-ci.

Article 8. — Texte de l'article 126 :

126. (1) L'employé au travail est tenu :

- a) d'utiliser le matériel, l'équipement, les dispositifs et vêtements de sécurité que lui fournit son employeur ou que prévoient les règlements pour assurer sa protection;
- b) de se plier aux consignes réglementaires en matière de sécurité et de santé au travail;
- c) de prendre les mesures nécessaires pour assurer sa propre sécurité et sa propre santé ainsi que celles de ses compagnons de travail et de quiconque risque de subir les conséquences de ses actes ou omissions;
- d) de se conformer aux consignes de l'employeur en matière de sécurité et de santé au travail;
- e) de collaborer avec quiconque s'acquitte d'une obligation prévue par la présente partie ou ses règlements;
- f) de collaborer avec le comité de sécurité et de santé de son lieu de travail ou, à défaut, avec l'éventuel représentant en matière de sécurité et de santé nommé pour celui-ci;
- g) de signaler à son employeur tout objet ou toute circonstance qui, dans un lieu de travail, présente un risque pour sa sécurité ou sa santé ou pour celles de ses compagnons de travail ou des autres personnes à qui l'employeur en permet l'accès;
- h) de signaler, de la manière réglementaire, tout accident ou autre fait ayant causé, dans le cadre de son travail, une blessure à lui-même ou à une autre personne;
- i) de se conformer aux instructions verbales ou écrites de l'agent de sécurité en matière de sécurité et de santé des employés.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de relever l'employeur des obligations que lui impose la présente partie.



Clause 9: The relevant portion of subsection 127(1) reads as follows:

127. (1) Subject to subsection (2), where an employee is killed or seriously injured in a work place, no person shall, unless authorized to do so by a safety officer, remove or in any way interfere with or disturb any wreckage, article or thing related to the incident except to the extent necessary to

Clause 10: Sections 127.1, 128.1, 134.1 and 135.1 are new. Sections 128 to 137 read as follows:

Article 9. — Texte du passage visé du paragraphe 127(1) :

127. (1) Dans le cas où un employé est tué ou grièvement blessé sur son lieu de travail, il est interdit à quiconque, sans l'autorisation de l'agent de sécurité, de toucher aux débris ou objets se rapportant à l'événement, notamment en les déplaçant, sauf dans la mesure nécessaire pour :

Article 10. — Les articles 127.1, 128.1, 134.1 et 135.1 sont nouveaux. Texte des articles 128 à 137 :

128. (1) Subject to this section, where an employee while at work has reasonable cause to believe that

- (a) the use or operation of a machine or thing constitutes a danger to the employee or to another employee, or
- (b) a condition exists in any place that constitutes a danger to the employee,

the employee may refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place.

(2) An employee may not pursuant to this section refuse to use or operate a machine or thing or to work in a place where

- (a) the refusal puts the life, health or safety of another person directly in danger; or
- (b) the danger referred to in subsection (1) is inherent in the employee's work or is a normal condition of employment.

(3) Where an employee on a ship or an aircraft that is in operation has reasonable cause to believe that

- (a) the use or operation of a machine or thing on the ship or aircraft constitutes a danger to the employee or to another employee, or
- (b) a condition exists in a place on the ship or aircraft that constitutes a danger to the employee,

the employee shall forthwith notify the person in charge of the ship or aircraft of the circumstances of the danger and the person in charge shall, as soon as practicable thereafter, having regard to the safe operation of the ship or aircraft, decide whether or not the employee may discontinue the use or operation of the machine or thing or to work in that place and shall inform the employee accordingly.

(4) An employee who, pursuant to subsection (3), is informed that he may not discontinue the use or operation of a machine or thing or to work in a place shall not, while the ship or aircraft on which the employee is employed is in operation, refuse pursuant to this section to operate the machine or thing or to work in that place.

(5) For the purposes of subsections (3) and (4),

- (a) a ship is in operation from the time it casts off from a wharf in any Canadian or foreign port until it is next secured alongside a wharf in Canada; and
- (b) an aircraft is in operation from the time it first moves under its own power for the purpose of taking off from any Canadian or foreign place of departure until it comes to rest at the end of its flight to its first destination in Canada.

(6) Where an employee refuses to use or operate a machine or thing or to work in a place pursuant to subsection (1), or is prevented from acting in accordance with that subsection pursuant to subsection (4), the employee shall forthwith report the circumstances of the matter to his employer and to

- (a) a member of the safety and health committee, if any, established for the work place affected; or
- (b) the safety and health representative, if any, appointed for the work place affected.

128. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employé au travail peut refuser d'utiliser ou de faire fonctionner une machine ou une chose ou de travailler dans un lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;
- b) il y a danger pour lui de travailler dans le lieu.

(2) L'employé ne peut invoquer le présent article pour refuser de faire fonctionner une machine ou une chose ou de travailler dans un lieu lorsque, selon le cas :

- a) son refus met directement en danger la vie, la santé ou la sécurité d'une autre personne;
- b) le danger visé au paragraphe (1) est inhérent à son emploi ou en constitue une condition normale.

(3) L'employé se trouvant à bord d'un navire ou d'un aéronef en service avise sans délai le responsable du moyen de transport du danger en cause s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou d'une chose à bord constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;
- b) soit qu'il y a danger pour lui à travailler à bord du navire ou de l'aéronef.

Le responsable doit aussitôt que possible, sans toutefois compromettre le fonctionnement du navire ou de l'aéronef, décider si l'employé peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question ou de travailler dans ce lieu, et informer l'employé de sa décision.

(4) L'employé qui, en application du paragraphe (3), est informé qu'il ne peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose ou de travailler dans un lieu, ne peut, pendant que le navire ou l'aéronef où il travaille est en service, se prévaloir du droit de refus prévu au présent article.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), un navire ou un aéronef sont en service, respectivement :

- a) entre le démarrage du quai d'un port canadien ou étranger et l'amarrage subséquent à un quai canadien;
- b) entre le moment où il se déplace par ses propres moyens en vue de décoller d'un point donné, au Canada ou à l'étranger, et celui où il s'immobilise une fois arrivé à sa première destination canadienne.

(6) L'employé qui se prévaut des dispositions du paragraphe (1), ou qui en est empêché en vertu du paragraphe (4), fait immédiatement rapport sur la question à son employeur ainsi que :

- a) soit à un membre du comité de sécurité et de santé constitué pour le lieu de travail en cause;
- b) soit au représentant en matière de sécurité et de santé éventuellement nommé pour le lieu de travail en cause.



(7) An employer shall forthwith on receipt of a report under subsection (6) investigate the report in the presence of the employee who made the report and in the presence of

(a) at least one member of the safety and health committee, if any, to which the report was made under subsection (6) who does not exercise managerial functions;

(b) the safety and health representative, if any; or

(c) where no safety and health committee or safety and health representative has been established or appointed for the work place affected, at least one person selected by the employee.

(8) Where an employer disputes a report made to the employer by an employee pursuant to subsection (6) or takes steps to make the machine or thing or the place in respect of which the report was made safe, and the employee has reasonable cause to believe that

(a) the use or operation of the machine or thing continues to constitute a danger to the employee or to another employee, or

(b) a condition continues to exist in the place that constitutes a danger to the employee,

the employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place.

129. (1) Where an employee continues to refuse to use or operate a machine or thing or to work in a place pursuant to subsection 128(8), the employer and the employee shall each forthwith notify a safety officer, and the safety officer shall forthwith, on receipt of either notification, investigate or cause another safety officer to investigate the matter in the presence of the employer and the employee or the employee's representative.

(2) A safety officer shall, on completion of an investigation made pursuant to subsection (1), decide whether or not

(a) the use or operation of the machine or thing in respect of which the investigation was made constitutes a danger to any employee, or

(b) a condition exists in the place in respect of which the investigation was made that constitutes a danger to the employee referred to in subsection (1),

and he shall forthwith notify the employer and the employee of his decision.

(3) Prior to the investigation and decision of a safety officer under this section, the employer may require that the employee concerned remain at a safe location near the place in respect of which the investigation is being made or assign the employee reasonable alternate work, and shall not assign any other employee to use or operate the machine or thing or to work in that place unless that other employee has been advised of the refusal of the employee concerned.

(4) Where a safety officer decides that the use or operation of a machine or thing constitutes a danger to an employee or that a condition exists in a place that constitutes a danger to an employee, the officer shall give such direction under subsection 145(2) as the officer considers appropriate, and an employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place until the direction is complied with or until it is varied or rescinded under this Part.

(7) Dès réception du rapport, l'employeur fait immédiatement enquête à ce sujet en présence de l'employé et, selon le cas :

a) d'au moins un membre du comité de sécurité et de santé auquel le rapport a été adressé, ce membre ne devant pas faire partie de la direction;

b) du représentant en matière de sécurité et de santé;

c) à défaut de comité et de représentant, d'au moins une personne choisie par l'employé.

(8) Si l'employeur conteste le rapport de l'employé ou s'il prend des mesures pour éliminer le danger, l'employé peut maintenir son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question ou de travailler dans le lieu en cause s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose continue à constituer un danger pour lui-même ou un autre employé;

b) soit qu'il continue d'y avoir danger pour lui à travailler dans le lieu.

129. (1) En cas de maintien du refus, l'employeur et l'employé notifient sans délai le refus à l'agent de sécurité lequel, dès la réception de l'un ou l'autre des avis, effectue une enquête sur la question en présence de l'employeur et de l'employé ou du représentant de celui-ci, ou fait effectuer cette enquête par un autre agent de sécurité.

(2) Au terme de l'enquête, l'agent de sécurité décide s'il y a danger ou non, selon le cas :

a) pour quelque employé d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question;

b) pour l'employé visé au paragraphe (1) de travailler dans le lieu en cause.

Il informe sans délai l'employeur et l'employé de sa décision.

(3) Avant la tenue de l'enquête et tant que l'agent de sécurité n'a pas rendu sa décision, l'employeur peut exiger la présence de l'employé en un lieu sûr proche du lieu en cause ou affecter celui-ci à un autre travail convenable. Il ne peut toutefois pas affecter un autre employé au poste du premier sans lui faire part du refus de celui-ci.

(4) S'il conclut à la réalité du danger, l'agent de sécurité donne, en vertu du paragraphe 145(2), les instructions qu'il juge indiquées. Tout employé peut continuer à refuser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question ou de travailler dans le lieu en cause jusqu'à l'exécution des instructions ou leur modification ou annulation dans le cadre de la présente partie.

(5) Where a safety officer decides that the use or operation of a machine or thing does not constitute a danger to an employee or that a condition does not exist in a place that constitutes a danger to an employee, an employee is not entitled under section 128 or this section to continue to refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place, but the employee may, by notice in writing given within seven days of receiving notice of the decision of a safety officer, require the safety officer to refer his decision to the Board, and thereupon the safety officer shall refer the decision to the Board.

130. (1) Where a decision of a safety officer is referred to the Board pursuant to subsection 129(5), the Board shall, without delay and in a summary way, inquire into the circumstances of the decision and the reasons therefor and may

(a) confirm the decision; or

(b) give any direction that it considers appropriate in respect of the machine, thing or place in respect of which the decision was made that a safety officer is required or entitled to give under subsection 145(2).

(2) Where the Board gives a direction under subsection (1), it shall cause to be affixed to or near the machine, thing or place in respect of which the direction is given a notice in the form approved by the Minister, and no person shall remove the notice unless authorized by a safety officer or the Board.

(3) Where the Board directs, pursuant to subsection (1), that a machine, thing or place not be used until its directions are complied with, the employer shall discontinue the use thereof, and no person shall use such machine, thing or place until the directions are complied with, but nothing in this subsection prevents the doing of anything necessary for the proper compliance therewith.

131. The Minister may, on the joint application of the parties to a collective agreement if the Minister is satisfied that the agreement contains provisions that are at least as effective as those under sections 128 to 130 in protecting the employees to whom the agreement relates from danger to their safety or health, exclude the employees from the application of those sections for the period during which the agreement remains in force.

132. The fact that an employer or employee has complied with or failed to comply with any of the provisions of this Part shall not be construed as affecting any right of an employee to compensation under any statute relating to compensation for employment injury, or as affecting any liability or obligation of any employer or employee under any such statute.

Employees' Right to Complain

133. (1) Where an employee alleges that an employer has taken action against the employee in contravention of paragraph 147(a) because the employee has acted in accordance with section 128 or 129, the employee may, subject to subsection (3), make a complaint in writing to the Board of the alleged contravention.

(2) A complaint made pursuant to subsection (1) shall be made to the Board not later than ninety days from the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(3) An employee may not make a complaint under this section if the employee has failed to comply with subsection 128(6) or 129(1) in relation to the matter that is the subject-matter of the complaint.

(4) Notwithstanding any law or agreement to the contrary, a complaint referred to in subsection (1) may not be referred by an employee to arbitration.

(5) Si l'agent de sécurité conclut à l'absence de danger, un employé ne peut se prévaloir de l'article 128 ou du présent article pour maintenir son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question ou de travailler dans le lieu en cause; il peut toutefois, par écrit et dans un délai de sept jours à compter de la réception de la décision, exiger que l'agent renvoie celle-ci au Conseil, auquel cas l'agent de sécurité est tenu d'obtempérer.

130. (1) Le Conseil procède sans retard et de façon sommaire à l'examen des faits et des motifs de la décision dont il a été saisi en vertu du paragraphe 129(5) et peut :

a) soit confirmer celle-ci;

b) soit donner, en ce qui concerne la machine, la chose ou le lieu, les instructions qu'il juge indiquées parmi celles que doit ou peut donner l'agent de sécurité aux termes du paragraphe 145(2).

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), le Conseil fait afficher sur la machine ou la chose en question ou dans le lieu en cause, ou à proximité de ceux-ci, un avis rédigé en la forme approuvée par le ministre. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation du Conseil ou celle de l'agent de sécurité.

(3) L'interdiction d'utilisation éventuellement édictée par le Conseil aux termes du paragraphe (1) reste en vigueur jusqu'à exécution des instructions dont elle est assortie; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de faire obstacle à la prise des mesures nécessaires à cette exécution.

131. Sur demande conjointe des parties à une convention collective, le ministre peut, s'il est convaincu que les dispositions de cette convention sont au moins aussi efficaces que celles des articles 128 à 130 pour protéger la sécurité et la santé des employés contre tout danger, soustraire ceux-ci à l'application de ces articles pendant la période de validité de la convention collective.

132. Le fait qu'un employeur ou un employé se soit conformé ou non à quelque disposition de la présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de l'employé de se faire indemniser aux termes d'une loi portant sur l'indemnisation des accidents du travail, ni de modifier la responsabilité ou les obligations qui sont celles de l'employeur ou de l'employé aux termes d'une telle loi.

Droit de porter plainte

133. (1) L'employé peut présenter une plainte écrite au Conseil au motif que son employeur a pris, à son endroit, des mesures contraires à l'alinéa 147a) parce qu'il s'était prévalu de l'article 128 ou 129.

(2) La plainte est adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours de la date où le plaignant a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — de l'acte ou des circonstances y ayant donné lieu.

(3) Le droit de porter plainte est subordonné à l'observation des paragraphes 128(6) ou 129(1) en ce qui touche le fait qui a donné lieu à la plainte.

(4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l'effet contraire, l'employé ne peut déférer sa plainte à l'arbitrage.



(5) On receipt of a complaint made under subsection (1), the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, where it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, hear and determine the complaint.

(6) A complaint made pursuant to subsection (1) in respect of an alleged contravention of paragraph 147(a) by an employer is itself evidence that that contravention actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that the contravention did not occur, the burden of proof thereof is on that party.

134. Where, under subsection 133(5), the Board determines that an employer has contravened paragraph 147(a), the Board may, by order, require the employer to cease contravening that provision and may, where applicable, by order, require the employer to

- (a) permit any employee who has been affected by the contravention to return to the duties of the employee's employment;
- (b) reinstate any former employee affected by the contravention;
- (c) pay to any employee or former employee affected by the contravention compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for the contravention, have been paid by the employer to that employee or former employee; and
- (d) rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by the contravention, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer.

Safety and Health Committees and Representatives

135. (1) Subject to this section, every employer shall, for each work place controlled by the employer at which twenty or more employees are normally employed, establish a safety and health committee consisting of at least two persons one of whom is an employee or, where the committee consists of more than two persons, at least half of whom are employees who

- (a) do not exercise managerial functions; and
- (b) subject to any regulations made under subsection (11), have been selected by the trade union, if any, representing the employees and by any employees not represented by a trade union.

(2) An employer is not required to establish a safety and health committee under subsection (1) for a work place that is on board a ship in respect of employees whose base is the ship.

(3) Where the Minister is satisfied that the nature of work being done by employees at a work place is relatively free from risks to safety and health, the Minister may, by order, on such terms and conditions as are specified therein, exempt the employer from the requirements of subsection (1) in respect of that work place.

(5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même.

(6) Dans toute plainte faisant état d'une violation, par l'employeur, de l'alinéa 147a), la présentation même d'une plainte constitue une preuve de la violation; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

134. S'il décide que l'employeur a contrevenu à l'alinéa 147a), le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre de mettre fin à la violation et en outre, s'il y a lieu :

- a) de permettre à tout employé touché par la violation de reprendre son travail;
- b) de réintégrer dans son emploi tout ancien employé touché par la violation;
- c) de verser à tout employé ou ancien employé touché par la violation une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu violation;
- d) d'annuler toute mesure disciplinaire prise à l'encontre d'un employé touché par la violation et de payer à celui-ci une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée par l'employeur.

Comités de sécurité et de santé et représentants

135. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employeur constitue, pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement au moins vingt employés, un comité de sécurité et de santé d'au moins deux personnes. La moitié des membres doivent être des employés qui, à la fois :

- a) n'exercent pas des fonctions de direction;
- b) sous réserve des règlements d'application du paragraphe (11), ont été choisis par le syndicat représentant les employés et par les employés non représentés par un syndicat.

(2) L'obligation de l'employeur prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas, dans le cas d'un navire, aux employés basés sur celui-ci.

(3) S'il est convaincu que la nature du travail exécuté par les employés présente peu de risques pour la sécurité ou la santé, le ministre peut, par arrêté et selon les modalités qui y sont spécifiées, exempter l'employeur de l'application du paragraphe (1) quant au lieu de travail en cause.

(4) Where, pursuant to a collective agreement or any other agreement between an employer and his employees, a committee of persons has been appointed in respect of a work place controlled by an employer and the committee has, in the opinion of a safety officer, a responsibility for matters relating to safety and health in the work place to such an extent that a safety and health committee established under subsection (1) for that work place would not be necessary,

(a) the safety officer may, by order, exempt the employer from the requirements of subsection (1) in respect of that work place;

(b) the committee of persons that has been appointed for the work place has, in addition to any rights, functions, powers, privileges and obligations under the agreement, the same rights, functions, powers, privileges and obligations as a safety and health committee under this Part; and

(c) the committee of persons so appointed shall, for the purposes of this Part, be deemed to be a safety and health committee established under subsection (1) and all rights and obligations of employers and employees under this Part and the provisions of this Part respecting a safety and health committee apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the committee of persons so appointed.

(5) An employer shall post and keep posted, in a conspicuous place or places where they are likely to come to the attention of the employer's employees, the names and work locations of all the members of the safety and health committee established for the work place controlled by the employer.

(6) A safety and health committee

(a) shall receive, consider and expeditiously dispose of complaints relating to the safety and health of the employees represented by the committee;

(b) shall maintain records pertaining to the disposition of complaints relating to the safety and health of the employees represented by the committee;

(c) shall cooperate with any occupational health service established to serve the work place;

(d) may establish and promote safety and health programs for the education of the employees represented by the committee;

(e) shall participate in all inquiries and investigations pertaining to occupational safety and health including such consultations as may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the committee on those matters;

(f) may develop, establish and maintain programs, measures and procedures for the protection or improvement of the safety and health of employees;

(g) shall regularly monitor programs, measures and procedures related to the safety and health of employees;

(h) shall ensure that adequate records are kept on work accidents, injuries and health hazards and shall regularly monitor data relating to those accidents, injuries and hazards;

(i) shall cooperate with safety officers;

(j) may request from an employer such information as the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes or equipment in the work place; and

(k) shall have full access to all government and employer reports relating to the safety and health of the employees represented by the committee but shall not have access to the medical records of any person except with the consent of that person.

(4) Si, aux termes d'une convention collective ou d'une autre entente conclue entre l'employeur et ses employés, existe déjà un comité qui, selon l'agent de sécurité, s'occupe suffisamment des questions de sécurité et de santé dans le lieu de travail en cause pour qu'il soit inutile de constituer le comité prévu au paragraphe (1), les dispositions suivantes s'appliquent :

a) l'agent de sécurité peut, par ordonnance, exempter l'employeur de l'application du paragraphe (1) quant à ce lieu de travail;

b) le comité existant est investi, en plus des droits, fonctions, pouvoirs, privilèges et obligations prévus dans la convention, de ceux qui sont prévus par la présente partie;

c) ce comité est réputé constitué en vertu du paragraphe (1), les dispositions de la présente partie relatives au comité de sécurité et de santé et aux droits et obligations des employeurs et des employés à son égard s'y appliquant, compte tenu des adaptations de circonstance.

(5) L'employeur affiche en permanence dans un ou plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par ses employés le nom des membres du comité de sécurité et de santé constitué pour le lieu de travail placé sous son entière autorité, ainsi que l'endroit où ceux-ci travaillent.

(6) Le comité de sécurité et de santé :

a) reçoit, étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la sécurité et à la santé des employés qu'il représente;

b) tient les registres de ses décisions sur ces plaintes;

c) collabore avec les services de santé qui desservent le lieu de travail;

d) peut mettre sur pied et promouvoir des programmes de sécurité et de santé en vue de l'éducation dans ce domaine des employés qu'il représente;

e) participe à toutes les enquêtes en matière de sécurité et de santé au travail et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;

f) peut élaborer et mettre en oeuvre des programmes, des mesures et des procédures en vue de la protection ou de l'amélioration de la sécurité et de la santé des employés;

g) assure le suivi des programmes, mesures et procédures se rapportant à la sécurité et à la santé des employés;

h) veille à ce que soient tenus des registres appropriés des accidents du travail, des blessures et des risques pour la santé, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

i) collabore avec les agents de sécurité;

j) peut demander à l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter dans le lieu de travail les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement;

k) a accès sans restriction aux rapports de l'État et de l'employeur sur la sécurité et la santé des employés qu'il représente, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.



(7) A safety and health committee shall keep accurate records of all matters that come before it pursuant to subsection (6) and shall keep minutes of its meetings and shall make those minutes and records available to a safety officer on the officer's request.

(8) A safety and health committee shall meet during regular working hours at least once each month and, where meetings are urgently required as a result of an emergency or other special circumstance, the committee shall meet as required whether or not during regular working hours.

(9) The members of a safety and health committee are entitled to such time from their work as is necessary to attend meetings or to carry out any of the other functions of a member of the committee, and any time spent by a member while carrying out any of the functions of a member of the committee shall, for the purpose of calculating wages owing to that member, be deemed to have been spent at work.

(10) No member of a safety and health committee is personally liable for anything done or omitted to be done by the member in good faith under the purported authority of this section or any regulations made under this section.

(11) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying the qualifications, terms of office and manner of selection of members of a safety and health committee;

(b) specifying the time, place and frequency of regular meetings of a committee;

(c) specifying the method of selecting officers of a committee and their terms of office;

(d) establishing such procedures for the operation of a committee as the Governor in Council considers advisable;

(e) requiring copies of minutes of committee meetings to be provided by and to such persons as the Governor in Council may prescribe; and

(f) requiring a safety and health committee to submit an annual report of its activities to a specified person in the prescribed form within the prescribed time.

(12) Any regulation made pursuant to subsection (11) may be made applicable generally to all safety and health committees, or particularly to one or more committees or classes thereof.

(13) Subject to any regulations made pursuant to subsection (11), a safety and health committee may establish its own rules of procedure in respect of the terms of office, not exceeding two years, of its members, the time, place and frequency of regular meetings of the committee, and such procedures for its operation as it considers advisable.

136. (1) Every employer shall, for each work place controlled by the employer at which five or more employees are normally employed and for which no safety and health committee has been established, appoint the person selected pursuant to subsection (2) as the safety and health representative for that work place.

(2) The employees at a work place referred to in subsection (1) who do not exercise managerial functions shall, or where those employees are represented by a trade union, the trade union shall, in consultation with any employees who are not so represented and subject to any regulations under subsection (7), select from among those employees a person to be appointed as the safety and health representative of that work place and shall advise the employer in writing of the name of the person so selected.

(7) Le comité de sécurité et de santé tient un registre précis des questions dont il est saisi aux termes du paragraphe (6) ainsi que le procès-verbal de ses réunions et, sur demande, les met à la disposition de l'agent de sécurité.

(8) Le comité de sécurité et de santé tient au minimum une réunion par mois pendant les heures ouvrables. Il se réunit aussi en cas d'urgence ou de situation exceptionnelle, même en dehors des heures ouvrables.

(9) Les membres du comité de sécurité et de santé peuvent s'absenter de leur travail pour exercer leurs fonctions au comité, notamment pour assister aux réunions; les heures qu'ils y consacrent sont assimilées, pour le calcul du salaire qui leur est dû, à des heures de travail.

(10) Les membres du comité de sécurité et de santé sont déchargés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que leur confèrent le présent article ou ses règlements d'application.

(11) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser :

a) les qualifications des membres du comité de sécurité et de santé, la durée de leur mandat et leur mode de sélection;

b) la date, le lieu et la périodicité des réunions ordinaires du comité;

c) le mode de sélection et la durée du mandat des dirigeants du comité;

d) la procédure qu'il estime utile au fonctionnement du comité;

e) les personnes qui doivent fournir et recevoir copie des procès-verbaux des réunions du comité;

f) la personne à qui le comité doit présenter, en la forme et dans le délai réglementaires, son rapport d'activité annuel.

(12) Les règlements pris aux termes du paragraphe (11) peuvent être d'application générale ou viser plus spécifiquement un ou plusieurs comités de sécurité et de santé, ou encore une ou plusieurs catégories d'entre eux.

(13) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (11), le comité de sécurité et de santé peut établir ses propres règles quant à la durée du mandat de ses membres — au maximum de deux ans — à la date, au lieu et à la périodicité de ses réunions et toute autre règle de procédure qu'il estime utile à son fonctionnement.

136. (1) En l'absence de comité de sécurité et de santé, l'employeur nomme, pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement au moins cinq employés, un représentant en matière de sécurité et de santé.

(2) Le représentant en matière de sécurité et de santé est choisi, en leur sein, par les employés du lieu de travail qui n'exercent pas des fonctions de direction ou, si ceux-ci sont représentés par un syndicat, par celui-ci, après consultation des employés qui ne sont pas représentés et sous réserve des règlements d'application du paragraphe (7). Les employés ou le syndicat, selon le cas, communiquent par écrit à l'employeur le nom de la personne choisie.

(3) An employer shall post and keep posted, in a conspicuous place or places where they are likely to come to the attention of the employer's employees, the name and work location of the safety and health representative appointed for the work place controlled by the employer.

(4) A safety and health representative

(a) shall receive, consider and expeditiously dispose of complaints relating to the safety and health of the employees represented by the representative;

(b) shall participate in all inquiries and investigations pertaining to occupational safety and health, including such consultations as may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the representative on those matters;

(c) shall regularly monitor programs, measures and procedures related to the safety and health of employees;

(d) shall ensure that adequate records are kept on work accidents, injuries and health hazards and shall regularly monitor data relating to those accidents, injuries and hazards;

(e) may request from an employer such information as the representative considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes or equipment in the work place; and

(f) shall have full access to all government and employer reports relating to the safety and health of the employees represented by the representative but shall not have access to the medical records of any person except with the consent of that person.

(5) A safety and health representative is entitled to such time from the representative's work as is necessary to carry out the functions of a representative and any time spent by the representative while carrying out any of those functions shall, for the purpose of calculating wages owing to the representative, be deemed to have been spent at work.

(6) No safety and health representative is personally liable for anything done or omitted to be done by the representative in good faith under the purported authority of this section.

(7) The Governor in Council may make regulations specifying the qualifications, term of office and manner of selection of a safety and health representative.

137. Notwithstanding sections 135 and 136, where an employer controls more than one work place referred to in section 135 or 136 or the size or nature of the operations of the employer or the work place precludes the effective functioning of a single safety and health committee or safety and health representative, as the case may be, for those work places, the employer shall, subject to the approval of or in accordance with the direction of a safety officer, establish or appoint in accordance with section 135 or 136, as the case may require, a safety and health committee or safety and health representative for such of those work places as are specified in the approval or direction.

(3) L'employeur affiche en permanence dans un ou plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par ses employés le nom du représentant en matière de sécurité et de santé nommé pour le lieu de travail dont il est responsable, ainsi que l'endroit où celui-ci travaille.

(4) Le représentant en matière de sécurité et de santé :

a) reçoit, étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la sécurité et à la santé des employés qu'il représente;

b) participe à toutes les enquêtes en matière de sécurité et de santé au travail et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;

c) assure le suivi des programmes, mesures et procédures se rapportant à la sécurité et à la santé des employés;

d) veille à ce que soient tenus des registres appropriés des accidents du travail et des risques pour la santé, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

e) peut demander à l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter dans le lieu de travail les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement;

f) a accès sans restriction aux rapports de l'État et de l'employeur sur la sécurité et la santé des employés qu'il représente, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.

(5) Le représentant en matière de sécurité et de santé peut s'absenter de son travail pour exercer ses fonctions à ce titre; les heures qu'il y consacre sont assimilées, pour le calcul du salaire qui lui est dû, à des heures de travail.

(6) Le représentant en matière de sécurité et de santé est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère le présent article.

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les qualifications du représentant en matière de sécurité et de santé, la durée de son mandat et son mode de sélection.

137. S'il exerce une entière autorité sur plusieurs lieux de travail ou si la taille ou la nature de son exploitation ou du lieu de travail sont telles qu'un seul comité de sécurité et de santé ou un seul représentant en matière de sécurité et de santé, selon le cas, ne peut suffire à la tâche, l'employeur, avec l'approbation d'un agent de sécurité ou sur ses instructions, constitue un comité ou nomme un représentant dans le cadre des articles 135 ou 136, selon le cas, pour les lieux de travail visés par l'approbation ou les instructions.

















Clause 11: (1) Subsection 137.1(2.1) is new. Subsections 137.1(1) to (6) read as follows:

137.1 (1) There is hereby established a Coal Mining Safety Commission, in this section referred to as the “Commission”, consisting of not more than five members to be appointed by the Minister to hold office during good behaviour.

(2) One member of the Commission shall be designated chairman of the Commission by the Minister and the others shall be equally representative of non-supervisory employees employed in coal mines and of the employers of those employees.

(3) The manner of selection of the members of the Commission, other than the chairman, and the term of office of the members of the Commission shall be such as may be prescribed.

(4) A quorum of the Commission consists of the chairman, one member representative of employees and one member representative of employers.

(5) No safety officer is eligible to be appointed to the Commission or to be designated for the purposes of subsection 137.2(1) or (2).

(6) The members of the Commission shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and, subject to the approval of the Treasury Board, such reasonable travel and living expenses as are incurred by them while carrying out their functions away from their ordinary place of residence.

Article 11, (1). — Le paragraphe 137.1(2.1) est nouveau. Texte des paragraphes 137.1(1) à (6) :

137.1 (1) Est constituée la Commission de la sécurité dans les mines de charbon, ci-après dénommée la « Commission », composée d’au plus cinq commissaires nommés à titre inamovible par le ministre.

(2) L’un des commissaires est nommé président par le ministre et les autres représentent, en nombre égal, les employés occupant dans les mines de charbon des fonctions autres que celles de surveillance et leurs employeurs.

(3) La durée du mandat des commissaires et leur mode de sélection, à l’exception de celui du président, peuvent être fixés par règlement.

(4) Le quorum de la Commission est constitué par le président, un représentant des employés et un représentant des employeurs.

(5) Les fonctions d’agent de sécurité sont incompatibles avec la charge de commissaire et celle de délégué visée aux paragraphes 137.2(1) ou (2).

(6) Les commissaires reçoivent le traitement qui peut être fixé par le gouverneur en conseil et ont droit, sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l’accomplissement de leurs fonctions, hors du lieu de leur résidence habituelle.

Clause 12: (1) Subsection 137.2(1) reads as follows:

137.2 (1) The Commission or a person designated by the Commission for the purposes of this subsection may approve in writing, with or without modification, plans or procedures submitted in accordance with paragraph 125.3(1)(d).

(2) The relevant portion of subsection 137.2(2) reads as follows:

(2) On the application of an employer, the Commission or a person designated by the Commission for the purposes of this subsection may, where, in the opinion of the Commission or that person, protection of the safety and health of employees would not thereby be diminished,

(3) The relevant portion of subsection 137.2(3) reads as follows:

(3) On the application of an employer, the Commission may, where in its opinion protection of the safety and health of employees would not thereby be diminished, by order,

Article 12, (1). — Texte du paragraphe 137.2(1) :

137.2 (1) La Commission ou la personne qu'elle délègue à cette fin peut, par écrit, approuver, avec ou sans modifications, les plans ou procédures visés à l'alinéa 125.3(1)d).

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 137.2(2) :

(2) La Commission ou la personne qu'elle délègue à cette fin peut, sur demande de l'employeur et si elle estime que la sécurité et la santé des employés n'en seront pas pour autant affectées :

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 137.2(3) :

(3) La Commission peut, par ordonnance, sur demande de l'employeur et si elle estime que la sécurité et la santé des employés n'en seront pas pour autant affectées :



Clause 13: (1) Subsection 138(1.1) is new. Subsections 138(1) and (2) read as follows:

138. (1) The Minister may appoint committees of persons to assist or advise the Minister on any matter that the Minister considers advisable concerning occupational safety and health related to employment to which this Part applies.

(2) The Minister may cause an inquiry to be made into and concerning occupational safety and health in any employment to which this Part applies and may appoint one or more persons to hold the inquiry.

(2) Subsection 138(5) reads as follows:

(5) The Minister may publish the results of any research undertaken pursuant to subsection (4) and compile, prepare and disseminate data or information bearing on safety or health of employees obtained from that research or otherwise.

Clause 14: Sections 141.1, 143.1, 143.2, 145.1, 146.1 to 146.5 and 147.1 are new. Sections 139 to 148 and the heading before section 139 read as follows:

Advisory Council on Occupational Safety and Health

139. (1) There is hereby established a council to be called the Advisory Council on Occupational Safety and Health composed of not more than fourteen members appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

(2) The membership of the Advisory Council shall consist of persons equally representative of management and labour and not more than two additional persons who are knowledgeable or concerned about occupational safety and health matters.

(3) The Governor in Council shall designate one of the members of the Advisory Council to be chairman and one to be vice-chairman.

(4) The members of the Advisory Council shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid such reasonable travel and living expenses as they incur in the course of their functions under this Act while absent from their ordinary places of residence.

Article 13. — Le paragraphe 138(1.1) est nouveau. Texte des paragraphes 138(1) et (2) :

138. (1) Le ministre peut nommer des comités chargés de l'aider ou de le conseiller sur les questions qu'il juge utiles et qui touchent la sécurité et la santé au travail dans le cadre des emplois régis par la présente partie.

(2) Le ministre peut faire procéder à une enquête en matière de sécurité et de santé dans le cadre des emplois régis par la présente partie et peut nommer la ou les personnes qui en seront chargées.

(2). — Texte du paragraphe 138(5) :

(5) Le ministre peut publier les résultats des recherches visées au paragraphe (4) ainsi que réunir, préparer et diffuser des renseignements sur la sécurité ou la santé au travail en découlant ou obtenus autrement.

Article 14. — Les articles 141.1, 143.1, 143.2, 145.1, 146.1 à 146.5 et 147.1 sont nouveaux. Texte de l'intertitre précédant l'article 139 et des articles 139 à 148 :

Conseil consultatif de la sécurité et de la santé au travail

139. (1) Est constitué le Conseil consultatif de la sécurité et de la santé au travail, composé d'au plus quatorze membres nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible.

(2) Le Conseil consultatif est formé de représentants, en nombre égal, du patronat et des travailleurs, auxquels sont adjointes au plus deux personnes compétentes en matière de sécurité et de santé au travail ou qui sont intéressées par ces questions.

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président du Conseil consultatif parmi ses membres.

(4) Les membres du Conseil consultatif reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil; ils ont droit, dans le cadre fixé par le Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

(5) The Advisory Council may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for the management of its internal affairs and generally for the conduct of its activities.

(6) The Advisory Council shall

(a) provide advice to the Minister on matters that have been brought to its attention or referred to it concerning occupational safety and health related to employment to which this Part applies;

(b) make recommendations to the Minister concerning the administration of this Part; and

(c) annually report to the Minister on the activities of the Advisory Council during the year for which the report is made.

Safety Officers and Safety Services

140. (1) The Minister may designate any person as a regional safety officer or as a safety officer for the purposes of this Part.

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province or any provincial body specifying the terms and conditions under which a person employed by that province or provincial body may act as a safety officer for the purposes of this Part and, where such an agreement has been entered into, a person so employed and referred to in the agreement shall be deemed to be designated as a safety officer under subsection (1).

141. (1) A safety officer may, in the performance of the officer's duties and at any reasonable time, enter any work place controlled by an employer and, in respect of any work place, may

(a) conduct examinations, tests, inquiries and inspections or direct the employer to conduct them;

(b) take or remove for analysis, samples of any material or substance or any biological, chemical or physical agent;

(c) be accompanied and assisted by such persons and bring with him such equipment as the safety officer deems necessary to carry out his duties;

(d) take photographs and make sketches;

(e) direct the employer to ensure that any place or thing specified by the safety officer not be disturbed for a reasonable period of time pending an examination, test, inquiry or inspection in relation thereto;

(f) direct the employer to produce documents and information relating to the safety and health of his employees or the safety of the work place and to permit the safety officer to examine and make copies of or extracts from those documents and that information; and

(g) direct the employer to make or provide statements, in such form and manner as the safety officer may specify, respecting working conditions and material and equipment that affect the safety or health of employees.

(2) The Minister shall furnish every safety officer with a certificate of the officer's authority and on entering any work place a safety officer shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that work place.

142. The person in charge of any work place and every person employed at, or in connection with, that work place shall give a safety officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out his duties under this Part.

143. No person shall obstruct or hinder, or make a false or misleading statement either orally or in writing to, a safety officer engaged in carrying out his duties under this Part.

(5) Avec l'approbation du ministre, le Conseil consultatif peut, par règlement administratif, régir sa gestion interne et ses activités en général.

(6) Le Conseil consultatif s'acquitte des fonctions ou obligations suivantes :

a) conseiller le ministre sur les questions qui lui sont déférées ou qui sont soumises à son examen en matière de sécurité et de santé au travail pour les emplois régis par la présente partie;

b) adresser au ministre des recommandations portant sur l'application de la présente partie;

c) présenter au ministre son rapport d'activité annuel.

Agents de sécurité et services de sécurité

140. (1) Le ministre peut désigner quiconque comme agent de sécurité ou agent régional de sécurité pour l'application de la présente partie.

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec une province ou un organisme provincial un accord aux termes duquel telle personne employée par cette province ou cet organisme provincial peut, aux conditions qui y sont prévues, agir à titre d'agent de sécurité pour l'application de la présente partie; cette personne est assimilée à un agent de sécurité nommé en vertu du paragraphe (1).

141. (1) Dans l'exercice de ses fonctions et à toute heure convenable, l'agent de sécurité peut entrer dans tout lieu de travail placé sous l'entière autorité d'un employeur. En ce qui concerne tout lieu de travail en général, il peut :

a) effectuer des examens, essais, enquêtes et inspections ou ordonner à l'employeur de les effectuer;

b) procéder, à des fins d'analyse, à des prélèvements de matériaux ou substances ou de tout agent biologique, chimique ou physique;

c) apporter le matériel et se faire accompagner et assister par les personnes qu'il estime nécessaires;

d) prendre des photographies et faire des croquis;

e) ordonner à l'employeur de faire en sorte que tel endroit ou tel objet ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable en attendant l'examen, le contrôle, l'enquête ou l'inspection qui s'y rapporte;

f) ordonner à l'employeur de produire des documents et des renseignements afférents à la sécurité et à la santé de ses employés ou à la sécurité du lieu lui-même et de lui permettre de les examiner et de les reproduire totalement ou partiellement;

g) ordonner à l'employeur de faire ou de fournir des déclarations — en la forme et selon les modalités qu'il peut préciser — à propos des conditions de travail, du matériel et de l'équipement influant sur la sécurité et la santé des employés.

(2) Le ministre remet à l'agent de sécurité un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu où il se prépare à entrer.

142. Le responsable du lieu visité ainsi que tous ceux qui y sont employés ou dont l'emploi a un lien avec ce lieu sont tenus de prêter à l'agent de sécurité toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

143. Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de l'agent de sécurité dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.



144. (1) No safety officer or person who, as a member of a safety and health committee or as a safety and health representative, has assisted the safety officer in carrying out the officer's duties under this Part shall be required to give testimony in any civil suit with regard to information obtained by him in the discharge of his duties except with the written permission of the Minister.

(2) Subject to subsection (2.1), no safety officer who is admitted to any work place pursuant to the powers conferred on a safety officer by section 141 or person accompanying a safety officer therein shall disclose to any person any information obtained by him therein with regard to any secret process or trade secret, except for the purposes of this Part or as required by law.

(2.1) All information that, pursuant to the *Hazardous Materials Information Review Act*, an employer is exempt from disclosing under paragraph 125.1(d) or (e) or under paragraph 13(a) or (b) or 14(a) or (*Hazardous Products Act* and that is obtained, in a work place controlled by the employer, by a safety officer who is admitted to the work place, pursuant to the powers conferred by section 141 on a safety officer, or by a person accompanying a safety officer therein is privileged and, notwithstanding the *Access to Information Act* or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except for the purposes of this Part.

(3) No person shall, except for the purposes of this Part or for the purposes of a prosecution under this Part, publish or disclose the results of any analysis, examination, testing, inquiry or sampling made or taken by or at the request of a safety officer pursuant to section 141.

(4) No person to whom information obtained pursuant to section 141 is communicated in confidence shall divulge the name of the informant to any person except for the purposes of this Part or is competent or compellable to divulge the name of the informant before any court or other tribunal.

(5) A safety officer is not personally liable for anything done or omitted to be done by the officer in good faith under the authority or purported authority of this Part.

Special Safety Measures

145. (1) Where a safety officer is of the opinion that any provision of this Part is being contravened, the officer may direct the employer or employee concerned to terminate the contravention within such time as the officer may specify and the officer shall, if requested by the employer or employee concerned, confirm the direction in writing if the direction was given orally.

(2) Where a safety officer considers that the use or operation of a machine or thing or a condition in any place constitutes a danger to an employee while at work,

(a) the safety officer shall notify the employer of the danger and issue directions in writing to the employer directing the employer immediately or within such period of time as the officer specifies

- (i) to take measures for guarding the source of danger, or
- (ii) to protect any person from the danger; and

(b) the safety officer may, if the officer considers that the danger cannot otherwise be guarded or protected against immediately, issue a direction in writing to the employer directing that the place, machine or thing in respect of which the direction is made shall not be used or operated until the officer's directions are complied with, but nothing in this paragraph prevents the doing of anything necessary for the proper compliance with the direction.

144. (1) Ni l'agent de sécurité ni les personnes qui l'assistent dans ses fonctions en qualité de membre d'un comité de sécurité et de santé ou de représentant en matière de sécurité et de santé ne peuvent être contraints, sans l'autorisation écrite du ministre, à témoigner dans un procès civil au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), il est interdit aux agents de sécurité qui ont été admis dans un lieu de travail en vertu des pouvoirs conférés par l'article 141, et à quiconque les accompagne, de divulguer à qui que ce soit les renseignements qu'ils y ont obtenus au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente partie ou en exécution d'une obligation légale.

(2.1) Les renseignements pour lesquels l'employeur est soustrait, en application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, à la divulgation prévue aux alinéas 125.1d) ou e) de la présente loi ou aux alinéas 13a) ou b) ou 14a) ou b) de la *Loi sur les produits dangereux*, qui sont obtenus sous le régime de l'article 141 par l'agent de sécurité, ou une personne qui l'accompagne, dans un lieu de travail placé sous l'entière autorité de l'employeur sont protégés et ne peuvent, malgré la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre règle de droit, être divulgués à qui que ce soit, sauf pour l'application de la présente partie.

(3) Sauf pour l'application de la présente partie ou dans le cadre d'une poursuite s'y rapportant, il est interdit de publier ou de révéler les résultats des analyses, examens, essais, enquêtes ou prélèvements effectués par l'agent de sécurité en application de l'article 141, ou à sa demande.

(4) Les personnes à qui sont communiqués confidentiellement des renseignements obtenus en application de l'article 141 ne peuvent en révéler la source que pour l'application de la présente partie; elles ne peuvent la révéler devant un tribunal judiciaire ou autre ni y être contraintes.

(5) L'agent de sécurité est déchargé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère la présente partie.

Mesures spéciales de sécurité

145. (1) S'il est d'avis qu'il y a une contravention à la présente partie, l'agent de sécurité peut ordonner à l'employeur ou à l'employé en cause d'y mettre fin dans le délai qu'il précise et, sur demande de l'un ou l'autre, confirme par écrit toute instruction verbale en ce sens.

(2) S'il estime que l'utilisation d'une machine ou chose ou qu'une situation existant dans un lieu constitue un danger pour un employé au travail, l'agent de sécurité :

a) en avertit l'employeur et lui enjoint, par des instructions écrites, de procéder, immédiatement ou dans le délai qu'il précise :

- (i) soit à la prise de mesures propres à parer au danger,
- (ii) soit à la protection des personnes contre ce danger;

b) peut en outre, s'il estime qu'il est impossible dans l'immédiat de parer à ce danger ou de prendre des mesures de protection, interdire, par des instructions écrites données à l'employeur, l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose en cause jusqu'à ce que ses instructions aient été exécutées, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet d'empêcher toute mesure nécessaire à la mise en oeuvre des instructions.

(3) Where a safety officer issues a direction under paragraph (2)(b), the officer shall affix to or near the place, machine or thing in respect of which the direction is made, a notice in such form and containing such information as the Minister may specify, and no person shall remove the notice unless authorized by a safety officer.

(4) Where a safety officer issues a direction under paragraph (2)(b) in respect of any place, machine or thing, the employer shall discontinue the use or operation of the place, machine or thing and no person shall use or operate it until the measures directed by the officer have been taken.

(5) Where a safety officer issues a direction in writing under subsection (1) or (2) or makes a report in writing to an employer on any matter under this Part, the employer shall forthwith

(a) cause a copy or copies of the direction or report to be posted in such manner as the safety officer may specify; and

(b) give a copy of the direction or report to the safety and health committee, if any, for the work place affected or the safety and health representative, if any, for that work place.

(6) Where a safety officer issues a direction in writing under subsection (1) or (2) or makes a report referred to in subsection (5) in respect of an investigation made by the officer pursuant to a complaint, the officer shall forthwith give a copy of the direction or report to each person, if any, whose complaint led to the investigation.

146. (1) Any employer, employee or trade union that considers himself or itself aggrieved by any direction issued by a safety officer under this Part may, within fourteen days of the date of the direction, request that the direction be reviewed by a regional safety officer for the region in which the place, machine or thing in respect of which the direction was issued is situated.

(2) The regional safety officer may require that an oral request for a review under subsection (1) be made as well in writing.

(3) The regional safety officer shall in a summary way inquire into the circumstances of the direction to be reviewed and the need therefor and may vary, rescind or confirm the direction and thereupon shall in writing notify the employee, employer or trade union concerned of the decision taken.

(4) A request for a review of a direction under this section shall not operate as a stay of the direction.

(5) Subsection (1) does not apply in respect of a direction of a safety officer that is based on a decision of the officer that has been referred to the Board pursuant to subsection 129(5).

(3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), l'agent de sécurité qui formule l'interdiction appose dans le lieu, sur la machine ou la chose en cause, ou à proximité de ceux-ci, un avis en la forme et la teneur que le ministre peut préciser. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation de l'agent.

(4) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), l'employeur doit cesser d'utiliser le lieu, la machine ou la chose en cause et il est interdit à quiconque de les utiliser tant que les mesures ordonnées par l'agent de sécurité n'ont pas été prises.

(5) Dès que l'agent de sécurité donne les instructions écrites visées aux paragraphes (1) ou (2) ou adresse un rapport écrit à un employeur sur un sujet quelconque dans le cadre de la présente partie, l'employeur est tenu :

a) d'en faire afficher une ou plusieurs copies selon les modalités précisées par l'agent;

b) d'en transmettre copie au comité de sécurité et de santé constitué pour le lieu de travail en cause ou au représentant en matière de sécurité et de santé pour ce lieu.

(6) Aussitôt après avoir donné les instructions écrites visées aux paragraphes (1) ou (2) ou avoir rédigé le rapport visé au paragraphe (5) en ce qui concerne une enquête qu'il a menée à la suite d'une plainte, l'agent de sécurité en transmet copie aux personnes dont la plainte est à l'origine de l'enquête.

146. (1) Tout employeur, employé ou syndicat qui se sent lésé par des instructions données par l'agent de sécurité en vertu de la présente partie peut, dans les quatorze jours qui suivent, en demander la révision par un agent régional de sécurité dans le ressort duquel se trouve le lieu, la machine ou la chose en cause.

(2) L'agent régional de sécurité peut exiger que toute demande verbale de révision soit également présentée par écrit.

(3) L'agent régional de sécurité mène une enquête sommaire sur les circonstances ayant donné lieu aux instructions et sur la justification de celles-ci. Il peut les modifier, annuler ou confirmer et avise par écrit de sa décision l'employeur, l'employé ou le syndicat en cause.

(4) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'exécution des instructions.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instructions d'un agent de sécurité dont la décision a fait l'objet d'un renvoi au Conseil dans le cadre du paragraphe 129(5).

**147. No employer shall**

(a) dismiss, suspend, lay off or demote an employee or impose any financial or other penalty on an employee or refuse to pay the employee remuneration in respect of any period of time that the employee would, but for the exercise of his rights under this Part, have worked or take any disciplinary action against or threaten to take any such action against an employee because that employee

(i) has testified or is about to testify in any proceeding taken or inquiry held under this Part,

(ii) has provided information to a person engaged in the performance of duties under this Part regarding the conditions of work affecting the safety or health of that employee or any of his fellow employees, or

(iii) has acted in accordance with this Part or has sought the enforcement of any of the provisions of this Part; or

(b) fail or neglect to provide

(i) a safety and health committee with any information requested by it pursuant to paragraph 135(6)(j), or

(ii) a safety and health representative with any information requested by the representative pursuant to paragraph 136(4)(e).

Offences and Punishment

148. (1) Subject to this section, every person who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifteen thousand dollars.

(2) Every person who contravenes paragraph 125(w) or 126(1)(i) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(3) Every person who contravenes

(a) paragraph 125(d), (e) or (g) or 126(1)(e), (f) or

(b) subsection 135(5), 136(3) or 145(5)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(3.1) Every person who contravenes paragraph 125.1(c), (d) or (e) or subsection 125.2(1) or (2) or 144(2.1) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

(4) Every person who contravenes any provision of this Part the direct result of which is the death of or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

(5) Every person who wilfully contravenes any provision of this Part knowing that the contravention is likely to cause the death of or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

147. Il est interdit à l'employeur :

a) de congédier, suspendre, mettre à pied ou rétrograder un employé ou de lui imposer une sanction financière ou autre ou de refuser de lui verser la rémunération afférente à la période au cours de laquelle il aurait travaillé s'il ne s'était pas prévalu des droits prévus par la présente partie, ou de prendre — ou menacer de prendre — des mesures disciplinaires contre lui parce que :

(i) soit il a témoigné — ou est sur le point de le faire — dans une poursuite intentée ou une enquête tenue sous le régime de la présente partie,

(ii) soit il a fourni à une personne agissant dans l'exercice de fonctions attribuées par la présente partie un renseignement relatif aux conditions de travail touchant sa sécurité ou sa santé ou celle de ses compagnons de travail,

(iii) soit il a observé les dispositions de la présente partie ou cherché à les faire appliquer;

b) d'omettre ou de négliger de fournir :

(i) soit à un comité de sécurité et de santé les renseignements que celui-ci exige en application de l'alinéa 135(6)j),

(ii) soit à un représentant en matière de sécurité et de santé les renseignements que celui-ci exige en application de l'alinéa 136(4)e).

Infractions et peines

148. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque contrevient à la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de quinze mille dollars.

(2) Quiconque contrevient à l'alinéa 125w) ou 126(1)i) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque contrevient :

a) aux alinéas 125d), e) ou g) ou 126(1)e), f) o

b) aux paragraphes 135(5), 136(3) ou 145(5).

(3.1) Quiconque contrevient aux alinéas 125.1c), d) ou e) ou aux paragraphes 125.2(1), (2) ou 144(2.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(4) Quiconque, en contrevenant à une disposition de la présente partie, cause directement la mort ou des blessures graves à un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.

(5) Quiconque contrevient délibérément à une disposition de la présente partie tout en sachant qu'il en résultera probablement la mort ou des blessures graves pour un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

(6) On a prosecution of a person for a contravention of subsection (4) or

(a) paragraph 125(*q*), (*r*), (*s*), (*t*), (*u*), (*v*) or (*w*),

(b) paragraph 126(1)(*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*h*) or (*i*),

(c) paragraph 147(*b*),

(d) subsection 125.2(1), 125.2(2), 127(1), 135(1), 136(1), 144(2), 144(2.1), 144(3), 144(4) or 155(1), or

(e) section 124, 125.1, 142 or 143,

it is a defence for the person to prove that the person exercised due care and diligence to avoid the contravention.

(7) For the purposes of this section, where regulations are made under subsection 157(1.1) in relation to safety or health matters referred to in a paragraph of sections 125 to 126 by which a standard or other thing is to be prescribed, that standard or other thing shall be deemed to be prescribed within the meaning of that paragraph.

(6) L'accusé peut se disculper en prouvant qu'il a pris les mesures nécessaires pour éviter qu'il y ait contravention dans les cas où la poursuite est fondée sur le paragraphe (4) ou sur les dispositions suivantes :

a) les alinéas 125(*q*), (*r*), (*s*), (*t*), (*u*), (*v*) ou *w*);

b) les alinéas 126(1)*c*), *d*), *e*), *f*), *g*), *h*) ou *i*);

c) l'alinéa 147*b*);

d) les paragraphes 125.2(1), 125.2(2), 127(1), 135(1), 136(1), 144(2), 144(2.1), 144(3), 144(4) ou 155(1);

e) les articles 124, 125.1, 142 ou 143.

(7) Pour l'application du présent article, sont réputées réglementées en vertu de l'alinéa des articles 125 à 126 qui en traite les questions de sécurité ou de santé à l'égard desquelles des règlements sont pris en vertu du paragraphe 157(1.1).









Clause 15: Subsections 149(1) and (2) read as follows:

149. (1) No proceeding in respect of an offence under this Part shall be instituted except with the consent of the Minister.

Article 15. — Texte des paragraphes 149(1) et (2) :

149. (1) Les poursuites des infractions à la présente partie sont subordonnées au consentement du ministre.

(2) Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Clause 16: Subsection 154(1) reads as follows:

154. (1) Where a person is convicted of an offence under this Part on proceedings by way of summary conviction and the only punishment provided for the offence under this Part is a fine, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment.

Article 16. — Texte du paragraphe 154(1) :

154. (1) La peine d'emprisonnement est exclue dans le cas d'une personne reconnue coupable d'une infraction prévue à la présente partie sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une telle infraction, si la seule peine prévue pour celle-ci est une amende.

Clause 17: The relevant portion of subsection 156(1) reads as follows:

156. (1) Notwithstanding subsection 14(1), any member of the Board may dispose of any reference or complaint made to the Board under this Part and, in relation to any reference or complaint so made, any member

Article 17. — Texte du passage visé du paragraphe 156(1) :

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), tout membre du Conseil peut, dans le cadre de la présente partie, trancher une affaire ayant fait l'objet d'un renvoi au Conseil ou une plainte présentée à celui-ci. Ce faisant, il est :

Clause 18: New.

Article 18. — Nouveau.



Clause 19: Subsection 157(1.1) reads as follows:

(1.1) Where the Governor in Council is of the opinion that a regulation cannot appropriately be made by prescribing a standard or other thing that by a paragraph of sections 125 to 126 is to be prescribed, the Governor in Council may make regulations in relation to the safety and health matters referred to in that paragraph in such manner as the Governor in Council considers appropriate in the circumstances, whether or not the opinion of the Governor in Council is indicated at the time the regulations are made.

Clause 20: Section 158 and the heading before it read as follows:

Application of Provincial Laws

158. The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

Article 19. — Texte du paragraphe 157(1.1) :

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, s'il estime qu'il n'est pas indiqué qu'un règlement soit pris pour régler ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 125 à 126, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de sécurité et de santé visées à cet alinéa, que son avis soit ou non signalé lors de la prise des règlements.

Article 20. — Texte de l'article 158 et de l'intertitre le précédant :

Application de lois provinciales

158. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Hazardous Materials Information Review Act

Clause 23: The relevant portion of subsection 46(2) reads as follows:

(2) An official of the Commission may communicate or allow to be communicated information obtained by the Commission or an appeal board from a supplier or employer for the purposes of this Part, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document containing any such information, to or by

...

(c) any official of the Department of Human Resources Development, or any safety officer or regional safety officer within the meaning of section 122 of the *Canada Labour Code*, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of that Act;

National Energy Board Act

Clause 24: Subsection 9(4) reads as follows:

(4) Any officer or employee appointed as provided in subsection (1) may be designated as a regional safety officer or as a safety officer for the purposes of Part II of the *Canada Labour Code*.

Non-smokers' Health Act

Clause 25: The definition "inspector" in subsection 2(1) reads as follows:

"inspector" means a person who is designated as an inspector pursuant to section 9, and includes a safety officer as defined in section 122 of the *Canada Labour Code*;

Clause 26: Subsections 3(6) and (7) read as follows:

(6) No employer shall designate a room or area for smoking under subsection (2) in a work place, other than on an aircraft, train, motor vehicle or ship that is carrying passengers, until after the employer has consulted with the safety and health committee or safety and health representative in respect of that work place or, if there is no such committee or representative, with the employees employed there.

(7) In subsection (6), the expressions "safety and health committee", "safety and health representative" and "work place" have the same meaning as in Part II of the *Canada Labour Code*.

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

Article 23. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 46(2) :

(2) Le fonctionnaire du Conseil peut soit communiquer des renseignements, ou en autoriser la communication, obtenus par le Conseil ou une commission d'appel d'un fournisseur ou d'un employeur pour l'application de la présente partie, soit autoriser l'examen d'un document, notamment d'un livre, d'un registre ou d'un écrit, qui contient tels renseignements ou l'accès à ces renseignements par :

[...]

c) un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines ou tout agent de sécurité ou agent régional de sécurité, au sens de l'article 122 du *Code canadien du travail*, pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de cette loi;

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 24. — Texte du paragraphe 9(4) :

(4) Un membre du personnel visé au paragraphe (1) peut être désigné agent de sécurité ou agent régional de sécurité pour l'application de la partie II du *Code canadien du travail*.

Loi sur la santé des non-fumeurs

Article 25. — Texte de la définition de « inspecteur » au paragraphe 2(1) :

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément à l'article 9; en outre, agent de sécurité au sens de l'article 122 du *Code canadien du travail*.

Article 26. — Texte des paragraphes 3(6) et (7) :

(6) Les désignations visées aux alinéas (2)a) et b) sont, sauf de l'employeur du comité de sécurité et de santé, ou du représentant en matière de sécurité et de santé, affecté à ces lieux ou, à défaut, des employés qui y travaillent.

(7) Au paragraphe (6), « comité de sécurité et de santé », « lieu de travail » et « représentant en matière de sécurité et de santé » s'entendent au sens de la partie II du *Code canadien du travail*.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

PROJET DE LOI C-97

An Act to amend the Canada Labour Code (Part II) in respect of occupational health and safety and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la partie II du Code canadien du travail portant sur la santé et la sécurité au travail, et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. L-2;
R.S., cc. 9, 27
(1st Supp.), c.
32 (2nd
Supp.), cc. 24,
43 (3rd
Supp.), c. 26
(4th Supp.);
1989, c. 3;
1990, cc. 8,
44; 1991, c.
39; 1992, c. 1;
1993, cc. 28,
38, 42; 1994,
cc. 10, 41;
1996, cc. 10,
11, 12, 18, 31,
32; 1997, c. 9

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2,
L.R., ch. 9,
27 (1^{er}
suppl.), ch.
32 (2^e
suppl.), ch.
24, 43 (3^e
suppl.), ch.
26 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 3; 1990,
ch. 8, 44;
1991, ch. 39;
1992, ch. 1;
1993, ch. 28,
38, 42; 1994,
ch. 10, 41;
1996, ch. 10,
11, 12, 18,
31, 32; 1997,
ch. 9

R.S., c. 9 (1st
Supp.), s. 1

1. The heading of Part II of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:
OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

1. Le titre de la partie II du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :
SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL

R.S., c. 9 (1st
Supp.), s. 1

2. (1) The definitions “regional safety officer”, “safety and health committee”, “safety and health representative” and “safety officer” in subsection 122(1) of the Act are repealed.

2. (1) Les définitions de « agent de sécurité », « agent régional de sécurité », « comité de sécurité et de santé » et « représentant en matière de sécurité et de santé », au paragraphe 122(1) de la même loi, sont abrogées.

R.S., c. 24
(3rd Supp.),
s. 3(1)

(2) The definition “substance hasardeuse” in subsection 122(1) of the French version of the Act is repealed.

(2) La définition de « substance hasardeuse », au paragraphe 122(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
par. 3(1)

R.S., c. 9 (1st
Supp.), s. 1

(3) The definition “danger” in subsection 122(1) of the Act is replaced by the following:

(3) La définition de « danger », au paragraphe 122(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 9
(1^{er} suppl.),
art. 1

“danger”
« danger »

“danger” means any hazard, condition or activity that could reasonably be expected to cause injury or illness to a person exposed

« danger » Risque, situation ou tâche susceptible de causer des blessures à une personne qui y est exposée, ou de la rendre mala-

« danger »
“danger”

to it before the hazard or condition can be corrected, or the activity altered, whether or not the injury or illness follows immediately on the exposure to the hazard, condition or activity;

5

de — même si ses effets sur l'intégrité physique ou la santé ne sont pas immédiats —, avant que, selon le cas, le risque soit écarté, la situation corrigée ou la tâche modifiée.

1993, c. 42,
s. 3

(4) The definition “prescribe” in subsection 122(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

“prescribe”
« règlement »

“prescribe” means prescribe by regulation of the Governor in Council or determine in accordance with rules prescribed by regulation of the Governor in Council;

10

(4) La définition de « prescrire », au paragraphe 122(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 42,
art. 3

“prescribe” means prescribe by regulation of the Governor in Council or determine in accordance with rules prescribed by regulation of the Governor in Council;

“prescribe”
« règlement »

(5) Subsection 122(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“appeals officer”
« agent d’appel »

“appeals officer” means a person who is designated as an appeals officer under subsection 145.1(1);

15

(5) Le paragraphe 122(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« agent d’appel » Personne désignée à ce titre 15 en application du paragraphe 145.1(1).

« agent d’appel »
“appeals officer”

“health”
« santé »

“health” means the absence of injury or physical or mental illness arising out of, 20 linked with or occurring in the course of employment, other than the effects of ordinary work place stress;

« agent de santé et de sécurité » Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 140(1).

« agent de santé et de sécurité »
“health and safety officer”

“health and safety officer”
« agent de santé et de sécurité »

“health and safety officer” means a person who is designated as a health and safety of- 25 ficer under subsection 140(1);

« agent régional de santé et de sécurité » Per- 20 sonne désignée à ce titre en application du paragraphe 140(1).

« agent régional de santé et de sécurité »
“regional health and safety officer”

“health and safety representative”
« représentant »

“health and safety representative” means a person who is appointed as a health and safety representative under section 136;

« comité d’orientation » Comité d’orientation en matière de santé et de sécurité constitué en application de l’article 134.1. 25

« comité d’orientation »
“policy committee”

“policy committee”
« comité d’orientation »

“policy committee” means a policy health 30 and safety committee established under section 134.1;

« comité local » Comité de santé et de sécurité constitué pour un lieu de travail en application de l’article 135.

« comité local »
“work place committee”

“regional health and safety officer”
« agent régional de santé et de sécurité »

“regional health and safety officer” means a person who is designated as a regional health and safety officer under subsection 35 140(1);

« représentant » Personne nommée à titre de représentant en matière de santé et de sécurité en application de l’article 136.

« représentant »
“health and safety representative”

“safety”
« sécurité »

“safety” includes the absence of danger and hazards arising out of, linked with or occurring in the course of employment;

« santé » Absence de maladie physique ou mentale ou de blessure liées au travail ou en découlant, à l’exclusion de la tension normalement associée au travail. 35

« santé »
“health”

“work place committee”
« comité local »

“work place committee” means a work place 40 health and safety committee established under section 135.

« sécurité » Absence de risque ou de danger liés au travail ou en découlant.

« sécurité »
“safety”

(6) Subsection 122(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« substance dangereuse »
“hazardous substance”

« substance dangereuse » Sont assimilés à des substances dangereuses les agents chimiques, biologiques ou physiques dont une propriété présente un risque pour la santé ou la sécurité de quiconque y est exposé, ainsi que les produits contrôlés.

(6) Le paragraphe 122(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« substance dangereuse » Sont assimilés à des substances dangereuses les agents chimiques, biologiques ou physiques dont une propriété présente un risque pour la santé ou la sécurité de quiconque y est exposé, ainsi que les produits contrôlés.

« substance dangereuse »
“hazardous substance”

3. The Act is amended by adding the following after section 122.1:

Preventive measures

122.2 When possible, preventive measures should consist first of the elimination of hazards, then the reduction of hazards and finally, the provision of personal protective equipment or clothing, all with the goal of ensuring the safety of employees.

Methods of Communication

Methods of communication

122.3 (1) A direction, a notice, information, an instruction or training that is required to be given to employees under this Part shall be given to an employee with a special need by any method of communication that readily permits the employee to receive it, including braille, large print, audio tape, computer disk, sign language and verbal communication.

Meaning of “special need”

(2) For the purposes of this section, an employee has a “special need” if the employee is affected by a condition, not including illiteracy or a lack of understanding of English or French, that impairs their ability to receive a direction, a notice, information, an instruction or training given in a method that would otherwise be sufficient under this Part.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 2

Application to public service of Canada

4. Subsection 123(2) of the Act is replaced by the following:

(2) This Part applies to the public service of Canada and to persons employed in the public service of Canada to the extent that it is made applicable under section 11 of the *Financial Administration Act*.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 122.1, de ce qui suit :

122.2 Dans la mesure du possible, la prévention doit consister avant tout dans l'élimination des risques, puis dans leur réduction, et enfin dans la fourniture de matériel ou de vêtements de protection, en vue d'assurer la sécurité des employés.

Modes de communication

122.3 (1) L'employé ayant des besoins spéciaux est en droit de recevoir communication selon un mode lui permettant d'en prendre effectivement connaissance — notamment le braille, les gros caractères, les bandes audio, les disquettes, le langage gestuel et la communication verbale — des instructions, avis, renseignements et formation requis par la présente partie.

(2) Pour l'application du présent article, a des besoins spéciaux l'employé dont l'état — à l'exclusion de l'analphabétisme ou de la connaissance insuffisante du français ou de l'anglais — nuit à la capacité de recevoir, selon les modes de communication par ailleurs acceptables dans le cadre de la présente partie, des instructions, avis, renseignements et formation requis par celle-ci.

Ordre de priorité

Droits de l'employé

Définition de « besoins spéciaux »

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 2

Administration publique

4. Le paragraphe 123(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La présente partie s'applique à l'administration publique fédérale et aux personnes qui y sont employées, dans la mesure prévue à l'article 11 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 24 (3rd Supp.), s. 4; 1993, c. 42, s. 4(F)

5. Sections 124 and 125 of the Act are replaced by the following:

General duty of employer

124. Every employer shall ensure that the health and safety at work of every person employed by the employer is protected.

Specific duties of employer

125. (1) Without restricting the generality of section 124, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls that activity,

(a) ensure that all permanent and temporary buildings and structures meet the prescribed standards;

(b) install guards, guard-rails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;

(c) investigate, record and report in the manner and to the authorities as prescribed all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences known to the employer;

(d) post at a place accessible to every employee and at every place directed by a health and safety officer

(i) a copy of this Part,

(ii) a statement of the employer's general policy concerning the health and safety at work of employees, and

(iii) any other printed material related to health and safety that may be directed by a health and safety officer or that is prescribed;

(e) make readily available to employees for examination, in hard copy or electronically, a copy of the regulations made under this Part;

(f) if a copy of the regulations is made available electronically, provide appropriate training to employees to enable them to have access to the regulations and, on

5. Les articles 124 et 125 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; L.R., ch. 24 (3^e suppl.), art. 4; 1993, ch. 42, art. 4(F)

Obligation générale

124. L'employeur veille à la protection de ses employés en matière de santé et de sécurité au travail.

5

125. (1) Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche relève, elle, de son autorité :

Obligations spécifiques

a) de veiller à ce que tous les ouvrages et bâtiments permanents et temporaires soient conformes aux normes réglementaires;

b) d'installer les dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures conformes aux normes réglementaires;

c) de la manière réglementaire, d'enquêter sur tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations comportant des risques dont il a connaissance, de les enregistrer et de les signaler aux autorités désignées par les règlements;

25

d) d'afficher à un endroit accessible à tous les employés et dans tous autres lieux déterminés par l'agent de santé et de sécurité :

(i) le texte de la présente partie,

30

(ii) l'énoncé de ses consignes générales en matière de santé et de sécurité au travail,

(iii) les imprimés réglementaires concernant la santé et la sécurité ou ceux que précise l'agent de santé et de sécurité;

35

e) de mettre une copie des règlements d'application de la présente partie à la disposition des employés, de façon que ceux-ci puissent y avoir effectivement accès sur support électronique ou sur support papier;

40

- request of an employee, provide a hard copy of the regulations;
- (g) keep and maintain in prescribed form and manner prescribed health and safety records;
- (h) provide any prescribed first-aid facilities and health services;
- (i) provide prescribed sanitary and personal facilities;
- (j) provide, in accordance with prescribed standards, potable water;
- (k) ensure that the vehicles and mobile equipment used by the employees in the course of their employment meet prescribed standards;
- (l) provide every person granted access to the work place by the employer with any prescribed safety materials, equipment, devices and clothing;
- (m) ensure that the use, operation and maintenance of
- (i) every boiler and pressure vessel,
 - (ii) every escalator, elevator and other device for moving passengers or freight,
 - (iii) all equipment for the generation, distribution or use of electricity,
 - (iv) all gas or oil burning equipment or other heat generating equipment, and
 - (v) all heating, ventilation and air-conditioning systems
- are in accordance with prescribed standards;
- (n) ensure that the levels of ventilation, lighting, temperature, humidity, sound and vibration are in accordance with prescribed standards;
- (o) comply with any prescribed standards relating to fire safety and emergency measures;
- (p) ensure, in the prescribed manner, that employees have safe entry to, exit from and occupancy of the work place;
- (q) provide, in the prescribed manner, each employee with the information, instruction,
- f) lorsque les règlements d'application de la présente partie sont mis à la disposition des employés sur support électronique, de veiller à ce que ceux-ci reçoivent la formation nécessaire pour être en mesure de consulter et de leur fournir sur demande une version sur support papier;
- g) de tenir, selon les modalités réglementaires, des dossiers de santé et de sécurité;
- h) de fournir les installations de premiers soins et les services de santé réglementaires;
- i) de fournir les installations sanitaires et personnelles réglementaires;
- j) de fournir, conformément aux normes réglementaires, de l'eau potable;
- k) de veiller à ce que les véhicules et l'équipement mobile que ses employés utilisent pour leur travail soient conformes aux normes réglementaires;
- l) de fournir le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité réglementaires à toute personne à qui il permet l'accès au lieu de travail;
- m) de veiller à ce que soient conformes aux normes réglementaires l'utilisation, le fonctionnement et l'entretien :
- (i) des chaudières et des réservoirs sous pression,
 - (ii) des escaliers mécaniques, ascenseurs et autres dispositifs destinés au transport des personnes ou du matériel,
 - (iii) de l'équipement servant à la production, à la distribution ou à l'utilisation de l'électricité,
 - (iv) des brûleurs à gaz ou à pétrole ou autres appareils générateurs de chaleur,
 - (v) des systèmes de chauffage, de ventilation et de conditionnement de l'air;
- n) de veiller à ce que l'aération, l'éclairage, la température, l'humidité, le bruit et les vibrations soient conformes aux normes réglementaires;
- o) de se conformer aux normes réglementaires en matière de prévention des incendies et de mesures d'urgence;

- training and supervision necessary to ensure their health and safety at work;
- (r) maintain all installed guards, guard-rails, barricades and fences in accordance with prescribed standards; 5
- (s) ensure that each employee is made aware of every known or foreseeable health or safety hazard in the area where the employee works; 5
- (t) ensure that the machinery, equipment 10 and tools used by the employees in the course of their employment meet prescribed health, safety and ergonomic standards and are safe under all conditions of their intended use; 15
- (u) ensure that the work place, work spaces and procedures meet prescribed ergonomic standards; 15
- (v) adopt and implement prescribed safety codes and safety standards; 20
- (w) ensure that every person granted access to the work place by the employer is familiar with and uses in the prescribed circumstances and manner all prescribed safety materials, equipment, devices and clothing; 25
- (x) comply with every oral or written direction given to the employer by an appeals officer or a health and safety officer concerning the health and safety of em- 30 ployees;
- (y) ensure that the activities of every person granted access to the work place do not endanger the health and safety of em- 35 ployees;
- (z) ensure that employees who have supervisory or managerial responsibilities are adequately trained in health and safety and are informed of their responsibilities under this Part; 40
- (z.1) ensure that members of policy and work place committees and health and safety representatives are trained in health and safety, as prescribed, and informed of their responsibilities under this Part; 45
- (z.2) respond to reports made by employees under paragraph 126(1)(g);
- p) de veiller, selon les modalités réglementaires, à ce que les employés puissent entrer au lieu de travail, en sortir et y demeurer en sécurité;
- q) d'offrir à chaque employé, de la manière 5 réglementaire, l'information, la formation, l'entraînement et la surveillance nécessaires pour assurer sa santé et sa sécurité;
- r) d'entretenir, conformément aux normes réglementaires, les dispositifs protecteurs, 10 garde-fous, barrières et clôtures qui y sont installés;
- s) de veiller à ce que soient portés à l'attention de chaque employé les risques connus et prévisibles que présente pour sa 15 santé et sa sécurité l'endroit où il travaille;
- t) de veiller à ce que l'équipement — machines, appareils et outils — utilisé par ses employés pour leur travail soit conforme aux normes réglementaires de santé, de 20 sécurité et d'ergonomie, et sécuritaire dans tous les usages auxquels il est destiné;
- u) de veiller à ce que le lieu de travail, les postes de travail et les méthodes de travail soient conformes aux normes réglementai- 25 res d'ergonomie;
- v) d'adopter et de mettre en oeuvre les normes et codes de sécurité réglementaires;
- w) de veiller à ce que toute personne admise au lieu de travail connaisse et utilise selon 30 les modalités réglementaires le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité réglementaires;
- x) de se conformer aux instructions verbales ou écrites qui lui sont données, en 35 matière de santé et de sécurité au travail, par l'agent d'appel ou l'agent de santé et de sécurité;
- y) de veiller à ce que la santé et la sécurité des employés ne soient pas mises en danger 40 par les activités de quelque personne admise au lieu de travail;
- z) de veiller à ce que les employés qui exercent des fonctions de direction ou de gestion reçoivent une formation adéquate 45 en matière de santé et de sécurité, et soient informés des responsabilités qui leur in-

- | | |
|---|--|
| <p>(z.3) develop, implement and monitor, in consultation with the policy and work place committees or the health and safety representative, prescribed programs for the prevention of hazards in the work place appropriate to the size of it and the nature of the hazards in the work place that also provide for the education of employees in health and safety matters;</p> <p>(z.4) consult the policy and work place committees or the health and safety representative to plan the implementation of changes that may affect occupational health and safety, including work processes and procedures;</p> <p>(z.5) consult the work place committee or the health and safety representative in the implementation of changes that may affect occupational health and safety, including work processes and procedures;</p> <p>(z.6) ensure the availability in the work place of premises, equipment and personnel for the use of policy and work place committees;</p> <p>(z.7) cooperate with the policy and work place committees or the health and safety representative in the execution of their duties under this Part;</p> <p>(z.8) develop health and safety policies and programs in consultation with the policy committee or, if there is no policy committee, with the work place committee or the health and safety representative;</p> <p>(z.9) respond in writing to recommendations made by policy and work place committees or the health and safety representative within thirty days after receiving them, indicating what, if any, action will be taken and when it will be taken;</p> <p>(z.10) provide a copy of any report on, or assessment of, hazards in the work place to the work place committee or the health and safety representative;</p> <p>(z.11) ensure that the work place committee or the health and safety representative carries out monthly inspections of parts of the work place so that the whole work place is inspected in the course of every year;</p> | <p>combent sous le régime de la présente partie;</p> <p>z.1) de veiller à ce que les membres du comité d'orientation, ainsi que les membres du comité local ou le représentant, reçoivent la formation réglementaire en matière de santé et de sécurité, et soient informés des responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente partie;</p> <p>z.2) de répondre à tout rapport fait au titre de l'alinéa 126(1)g);</p> <p>z.3) en consultation avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant, d'élaborer et de mettre en oeuvre des programmes réglementaires de prévention des risques professionnels — en fonction de la taille du lieu de travail et de la nature des risques qui s'y posent —, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité, et d'en contrôler l'application;</p> <p>z.4) en consultation avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant, de planifier la mise en oeuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail;</p> <p>z.5) de consulter le comité local ou le représentant pour la mise en oeuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail;</p> <p>z.6) de mettre à la disposition du comité d'orientation et du comité local les installations, le matériel et le personnel dont ils ont besoin au lieu de travail;</p> <p>z.7) de collaborer avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant pour l'exécution des responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente partie;</p> <p>z.8) en consultation avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, d'élaborer des orientations et des programmes en matière de santé et de sécurité;</p> |
|---|--|

- (z.12) develop, implement and monitor, when necessary, programs for the provision of personal protective equipment or clothing, in consultation with, except in emergencies, the policy and work place committees or the health and safety representative; 5
- (z.13) take all reasonable care to ensure that all persons granted access to the work place, other than the employer's employees, are informed of every known or foreseeable 10 health or safety hazard to which they are likely to be exposed in the work place;
- (z.14) meet with the health and safety representative as requested by the representative to address health and safety matters; 15
- (z.15) take the prescribed steps to prevent and protect against violence in the work place;
- (z.16) post and keep posted, in a conspicuous place or places where they are likely to come to the attention of employees, the names, work place telephone numbers and work locations of all the members of work place committees or of the health and safety representative, as the case may be; and 25
- (z.17) provide, within thirty days after receiving a request or as otherwise agreed with the party making the request, the information requested from an employer by a policy committee under paragraph 30 134.1(4)(h) or (i), by a work place committee under paragraph 135(6)(h) or (i) or by a health and safety representative under paragraph 136(5)(f) or (g).
- z.9) de répondre par écrit aux recommandations du comité d'orientation, du comité local ou du représentant dans les trente jours suivant leur réception, avec mention, le cas échéant, des mesures à prendre et des délais 5 prévus à cet égard;
- z.10) de fournir au comité local ou au représentant copie de tout rapport sur les risques au lieu de travail, notamment sur leur appréciation; 10
- z.11) de veiller à ce que le comité local ou le représentant examine chaque mois une partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année; 15
- z.12) d'élaborer et de mettre en oeuvre, au besoin et, sauf en cas d'urgence, en consultation avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant, des programmes de fourniture d'équipement ou de 20 vêtements de protection personnels, et d'en contrôler l'application;
- z.13) de prendre toutes les précautions nécessaires pour que soient portés à l'attention de toute personne — autre qu'un de ses 25 employés — admise au lieu de travail les risques connus et prévisibles auxquels sa santé et sa sécurité peuvent y être exposées;
- z.14) de tenir sur demande avec le représentant des réunions ayant pour objet la santé 30 et la sécurité au travail;
- z.15) de prendre les mesures prévues par les règlements pour prévenir et réprimer la violence au lieu de travail;
- z.16) d'afficher en permanence dans un ou 35 plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par ses employés les nom, numéro de téléphone au travail et lieu de travail des membres des comités locaux et des représentants; 40
- z.17) sauf accord contraire avec l'auteur de la demande, de fournir, dans les trente jours qui suivent celle-ci, les renseignements exigés soit par un comité d'orientation en vertu des alinéas 134.1(4)(h) ou (i), soit par 45 un comité local en vertu des alinéas 135(6)(h) ou (i), soit par un représentant en vertu des alinéas 136(5)(f) ou (g).

Exception

(2) Paragraph (1)(z.16) does not apply to an employer who controls

(a) a single work place where all the employees and the health and safety representative normally work at the same time and in the same location; or

(b) a work place where only one employee is normally employed.

(2) L'alinéa (1)z.16 ne s'applique pas à l'employeur qui n'a sous son entière autorité qu'un seul lieu de travail où :

a) soit tous les employés et le représentant travaillent normalement en même temps et au même endroit;

b) soit ne travaille normalement qu'un seul employé.

Exception

R.S., c. 24
(3rd Supp.),
s. 5

6. (1) The portion of section 125.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

125.1 Without restricting the generality of section 124 or limiting the duties of an employer under section 125 but subject to any exceptions that may be prescribed, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls the activity,

Further
specific duties
of employer

6. (1) Le passage de l'article 125.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

125.1 Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124 et des obligations spécifiques prévues à l'article 125, mais sous réserve des exceptions qui peuvent être prévues par règlement, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche relève, elle, de son autorité :

L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
art. 5Autres
obligations
spécifiquesR.S., c. 24
(3rd Supp.),
s. 5

(2) Paragraphs 125.1(a) to (d) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) de veiller à ce que les concentrations des substances dangereuses se trouvant au lieu de travail soient contrôlées conformément aux normes réglementaires;

b) de veiller à ce que les substances dangereuses se trouvant au lieu de travail soient entreposées et manipulées conformément aux règlements;

c) de veiller à ce que les substances dangereuses, à l'exclusion des produits contrôlés, se trouvant au lieu de travail soient identifiées conformément aux règlements;

d) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de veiller à ce que les produits contrôlés, ou les contenants d'emballage de ces produits, se trouvant au lieu de travail soient étiquetés de manière à divulguer les renseignements réglementaires et à afficher les signaux de danger réglementaires pertinents;

(2) Les alinéas 125.1a) à d) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) de veiller à ce que les concentrations des substances dangereuses se trouvant au lieu de travail soient contrôlées conformément aux normes réglementaires;

b) de veiller à ce que les substances dangereuses se trouvant au lieu de travail soient entreposées et manipulées conformément aux règlements;

c) de veiller à ce que les substances dangereuses, à l'exclusion des produits contrôlés, se trouvant au lieu de travail soient identifiées conformément aux règlements;

d) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de veiller à ce que les produits contrôlés, ou les contenants d'emballage de ces produits, se trouvant au lieu de travail soient étiquetés de manière à divulguer les renseignements réglementaires et à afficher les signaux de danger réglementaires pertinents;

L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
art. 5

25

R.S., c. 24
(3rd Supp.),
s. 5; 1993, c.
42, s. 5(F)

(3) Section 125.1 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) and by replacing paragraph (e) with the following:

(e) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, make available, in the prescribed manner, to every employee a material safety data sheet, with respect to each controlled product to which the employee may be exposed, that discloses the following information, namely,

(i) if the controlled product is a pure substance, the chemical identity of the controlled product, and if the controlled product is not a pure substance, the chemical identity of any ingredient of it that is a controlled product and the concentration of that ingredient,

(ii) if the controlled product contains an ingredient that is included in the Ingredient Disclosure List and the ingredient is in a concentration that is equal to or greater than the concentration specified in the Ingredient Disclosure List for that ingredient, the chemical identity and concentration of that ingredient,

(iii) the chemical identity of any ingredient of the controlled product that the employer believes on reasonable grounds may be harmful to an employee and the concentration of that ingredient,

(iv) the chemical identity of any ingredient of the controlled product the toxicological properties of which are not known to the employer and the concentration of that ingredient, and

(v) any other information with respect to the controlled product that may be prescribed;

(f) identify and assess, with the assistance of the work place committee or the health and safety representative, the concentration and level of hazardous substances to which employees may be exposed; and

(g) ensure that all records of exposure to hazardous substances are kept and maintained in the prescribed manner and that

(3) L’alinéa 125.1e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
art. 5; 1993,
ch. 42, art. 5
(F)

e) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de mettre à la disposition de chacun de ses employés, conformément aux règlements, une fiche signalétique qui divulgue, pour chaque produit contrôlé auquel l’employé peut être exposé, les renseignements suivants :

(i) dans le cas où le produit contrôlé est une substance pure, la dénomination chimique ou, dans le cas contraire, la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient qui est lui-même un produit contrôlé,

(ii) la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient du produit contrôlé, inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

(iii) la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient que l’employeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, nocif pour un employé,

(iv) la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient dont les propriétés toxicologiques ne sont pas connues de l’employeur,

(v) les autres renseignements, prévus par règlement, relatifs au produit contrôlé;

f) de déterminer et d’apprécier, avec l’aide du comité local ou du représentant, la concentration et le niveau des substances dangereuses auxquelles peuvent être exposés les employés;

g) de veiller à la tenue, en conformité avec les règlements, de dossiers sur l’exposition des employés à des substances dangereuses et de faire en sorte que chacun d’eux puisse avoir accès aux renseignements le concernant à cet égard.

personal records of exposure are made available to the affected employees.

R.S., c. 24
(3rd Supp.),
s. 5

Employer to
provide
information in
emergency

7. Subsection 125.2(1) of the Act is replaced by the following:

125.2 (1) An employer shall, in respect of every work place controlled by the employer, and in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls that activity, provide, in respect of any controlled product to which an employee may be exposed, as soon as is practicable in the circumstances, any information referred to in paragraph 125.1(e) that is in the employer's possession to any physician or other prescribed medical professional who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, an employee in an emergency.

R.S., c. 9 (1st
Supp.), s. 4;
1993, c. 42,
s. 6(F)

Health and
safety matters

8. Section 126 of the Act is replaced by the following:

126. (1) While at work, every employee shall

(a) use any safety materials, equipment, devices and clothing that are intended for the employee's protection and furnished to the employee by the employer or that are prescribed;

(b) follow prescribed procedures with respect to the health and safety of employees;

(c) take all reasonable and necessary precautions to ensure the health and safety of the employee, the other employees and any person likely to be affected by the employee's acts or omissions;

(d) comply with all instructions from the employer concerning the health and safety of employees;

(e) cooperate with any person exercising a duty imposed under this Part;

(f) cooperate with the policy and work place committees or the health and safety representative;

7. Le paragraphe 125.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

125.2 (1) L'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité, ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche relève, elle, de son autorité, de fournir, relativement à tout produit contrôlé auquel l'employé peut être exposé, aussitôt que possible dans les circonstances, les renseignements visés à l'alinéa 125.1e) qu'il possède à cet égard au médecin, ou à tout autre professionnel de la santé désigné par règlement, qui lui en fait la demande afin de poser un diagnostic médical à l'égard d'un employé qui se trouve dans une situation d'urgence, ou afin de traiter celui-ci.

L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
art. 5

Obligation de
fournir des
renseigne-
ments

8. L'article 126 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

126. (1) L'employé au travail est tenu :

a) d'utiliser le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité que lui fournit son employeur ou que prévoient les règlements pour assurer sa protection;

b) de se plier aux consignes réglementaires en matière de santé et de sécurité au travail;

c) de prendre les mesures nécessaires pour assurer sa propre santé et sa propre sécurité, ainsi que celles de ses compagnons de travail et de quiconque risque de subir les conséquences de ses actes ou omissions;

d) de se conformer aux consignes de l'employeur en matière de santé et de sécurité au travail;

e) de collaborer avec quiconque s'acquitte d'une obligation qui lui incombe sous le régime de la présente partie;

f) de collaborer avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant;

g) de signaler à son employeur tout objet ou toute circonstance qui, dans un lieu de travail, présente un risque pour sa santé ou

L.R., ch. 9
(1^{er} suppl.),
art. 4; 1993,
ch. 42, art. 6
(F)

Santé et
sécurité

(g) report to the employer any thing or circumstance in a work place that is likely to be hazardous to the health or safety of the employee, or that of the other employees or other persons granted access to the work place by the employer;

(h) report in the prescribed manner every accident or other occurrence arising in the course of or in connection with the employee's work that has caused injury to the employee or to any other person;

(i) comply with every oral or written direction of a health and safety officer and appeals officer concerning the health and safety of employees;

(j) report to the employer any situation that the employee believes to be a contravention of this Part; and

(k) take all prescribed examinations, tests and X-rays.

sa sécurité ou pour celles de ses compagnons de travail ou des autres personnes à qui l'employeur en permet l'accès;

h) de signaler, de la manière réglementaire, tout accident ou autre fait ayant causé, dans le cadre de son travail, une blessure à lui-même ou à une autre personne;

i) de se conformer aux instructions verbales ou écrites de l'agent de santé et de sécurité ou de l'agent d'appel en matière de santé et de sécurité au travail;

j) de signaler à son employeur toute situation qu'il croit de nature à constituer une contravention à la présente partie;

k) de se soumettre aux examens, analyses et radiographies réglementaires.

No relief of employer's duties

(2) Nothing in subsection (1) relieves an employer from any duty imposed on the employer under this Part.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de relever l'employeur des obligations qui lui incombent sous le régime de la présente partie.

Maintien des obligations de l'employeur

Limitation of liability

(3) No employee is personally liable for anything done or omitted to be done in good faith by the employee when the employee is assisting the employer, as requested by the employer, in carrying out the employer's duties under this Part.

(3) L'employé n'encourt aucune responsabilité personnelle pour les actes — actions ou omissions — qu'il accomplit de bonne foi à la demande de l'employeur en vue de l'exécution des obligations qui incombent à ce dernier sous le régime de la présente partie.

Immunité

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

9. The portion of subsection 127(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

9. Le passage du paragraphe 127(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

Interference at accident scene prohibited

127. (1) Subject to subsection (2), if an employee is killed or seriously injured in a work place, no person shall, unless authorized to do so by a health and safety officer, remove or in any way interfere with or disturb any wreckage, article or thing related to the incident except to the extent necessary to

127. (1) Dans le cas où un employé est tué ou grièvement blessé à son lieu de travail, il est interdit à quiconque, sans l'autorisation de l'agent de santé et de sécurité, de toucher aux débris ou objets se rapportant à l'événement, notamment en les déplaçant, sauf dans la mesure nécessaire pour :

Interdictions en cas d'accident

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 26 (4th Supp.), s. 2; 1993, c. 42, ss. 7(F), 8(F)

10. Sections 128 to 137 of the Act are 40 replaced by the following:

10. Les articles 128 à 137 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; L.R., ch. 26 (4^e suppl.), art. 2; 1993, ch. 42, art. 7 (F), 8 (F)

	<i>Internal Complaint Resolution Process</i>	<i>Processus de règlement interne des plaintes</i>	
Complaint to supervisor	<p>127.1 (1) An employee who believes on reasonable grounds that there has been a contravention of this Part or that there is likely to be an accident or injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of employment shall, before exercising any other recourse available under this Part, except the rights conferred by sections 128, 129 and 132, make a complaint to the employee's supervisor.</p>	<p>127.1 (1) Avant de pouvoir exercer les recours prévus par la présente partie — à l'exclusion des droits prévus aux articles 128, 129 et 132 —, l'employé qui croit, pour des motifs raisonnables, à l'existence d'une situation constituant une contravention à la présente partie ou dont sont susceptibles de résulter un accident ou une maladie liés à un emploi doit adresser une plainte à cet égard à son supérieur hiérarchique.</p>	Plainte au supérieur hiérarchique
Settle complaint	<p>(2) The employee and the supervisor shall try to settle the complaint between themselves as soon as possible.</p>	<p>(2) L'employé et son supérieur hiérarchique doivent tenter de régler la plainte à l'amiable dans les meilleurs délais.</p>	Tentative de règlement
Investigation of complaint	<p>(3) The employee or the supervisor may refer an unresolved complaint to a chairperson of the work place committee or to the health and safety representative to be investigated jointly</p> <p>(a) by an employee member and an employer member of the work place committee; or</p> <p>(b) by the health and safety representative and a person designated by the employer.</p>	<p>(3) En l'absence de règlement, la plainte peut être renvoyée à l'un des présidents du comité local ou au représentant par l'une ou l'autre des parties. Elle fait alors l'objet d'une enquête tenue conjointement, selon le cas :</p> <p>a) par deux membres du comité local, l'un ayant été désigné par les employés — ou en leur nom — et l'autre par l'employeur;</p> <p>b) par le représentant et une personne désignée par l'employeur.</p>	Enquête
Notice	<p>(4) The persons who investigate the complaint shall inform the employee and the employer of the results of the investigation, in writing.</p>	<p>(4) Les personnes chargées de l'enquête informent par écrit l'employeur et l'employé des résultats de l'enquête.</p>	Avis
Recommendations	<p>(5) Whether or not the persons who investigate a complaint conclude that the complaint is justified, they may make recommendations to the employer with respect to the situation that gave rise to the complaint.</p>	<p>(5) Les personnes chargées de l'enquête peuvent, quels que soient les résultats de celle-ci, recommander des mesures à prendre par l'employeur relativement à la situation faisant l'objet de la plainte.</p>	Recommandations
Employer's duty	<p>(6) If the persons who investigate the complaint conclude that the complaint is justified, the employer, on being informed of the results of the investigation, shall inform the persons who investigated the complaint in writing of how and when the employer will resolve the matter, and the employer shall resolve the matter accordingly.</p>	<p>(6) Lorsque les personnes chargées de l'enquête concluent au bien-fondé de la plainte, l'employeur, une fois qu'il en est informé, prend les mesures qui s'imposent pour remédier à la situation; il en avise au préalable et par écrit les personnes chargées de l'enquête, avec mention des délais prévus pour la mise à exécution de ces mesures.</p>	Obligation de l'employeur

Stoppage of activity

(7) If the persons who investigate the complaint conclude that a danger exists as described in subsection 128(1), they may order the employer in writing to ensure that no employee may use or operate the machine or thing, work in the place or perform the activity, that constituted the danger until the situation is rectified.

(7) Lorsqu'elles concluent à l'existence de l'une ou l'autre des situations mentionnées au paragraphe 128(1), les personnes chargées de l'enquête peuvent ordonner par écrit à l'employeur de faire cesser, jusqu'à ce que la situation ait été corrigée, l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose visée, le travail au lieu visé ou la tâche visée, selon le cas.

Arrêt du travail

Referral to health and safety officer

(8) The employee or employer may refer a complaint that there has been a contravention of this Part to a health and safety officer in the following circumstances:

(8) La plainte fondée sur l'existence d'une situation constituant une contravention à la présente partie peut être renvoyée par l'employeur ou l'employé à l'agent de santé et de sécurité dans les cas suivants :

Renvoi à l'agent de santé et de sécurité

- (a) the employer does not agree with the results of the investigation;
- (b) the employer has failed to inform the persons who investigated the complaint of how and when the employer intends to resolve the matter or has failed to take action to resolve the matter; or
- (c) the persons who investigated the complaint do not agree between themselves as to whether the complaint is justified.

- a) l'employeur conteste les résultats de l'enquête;
- b) l'employeur a fait défaut de prendre les mesures nécessaires pour remédier à la situation faisant l'objet de la plainte ou d'en informer les personnes chargées de l'enquête;
- c) les personnes chargées de l'enquête ne s'entendent pas sur le bien-fondé de la plainte.

Investigation by health and safety officer

(9) The health and safety officer shall investigate, or cause another health and safety officer to investigate, the complaint referred to the officer under subsection (8).

(9) L'agent de santé et de sécurité saisi de la plainte fait enquête sur celle-ci ou charge un autre agent de santé et de sécurité de le faire à sa place.

Enquête

Duty and power of health and safety officer

(10) On completion of the investigation, the health and safety officer
 (a) may give directions to an employer or employee under subsection 145(1);
 (b) may, if in the officer's opinion it is appropriate, recommend that the employee and employer resolve the matter between themselves; or
 (c) shall, if the officer concludes that a danger exists as described in subsection 128(1), give a direction under subsection 145(2).

(10) Au terme de l'enquête, l'agent de santé et de sécurité :
 a) peut donner des instructions à l'employeur ou à l'employé en conformité avec le paragraphe 145(1);
 b) peut, s'il l'estime opportun, recommander que l'employeur et l'employé règlent à l'amiable la situation faisant l'objet de la plainte;
 c) s'il conclut à l'existence de l'une ou l'autre des situations mentionnées au paragraphe 128(1), donne des instructions en conformité avec le paragraphe 145(2).

Pouvoirs de l'agent de santé et de sécurité

Interpretation

(11) For greater certainty, nothing in this section limits a health and safety officer's authority under section 145.

(11) Il est entendu que les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux pouvoirs conférés à l'agent de santé et de sécurité sous le régime de l'article 145.

Précision

Refusal to work if danger

128. (1) Subject to this section, an employee may refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity, if the employee while at work has reasonable cause to believe that

128. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employé au travail peut refuser d'utiliser ou de faire fonctionner une machine ou une chose, de travailler dans un lieu ou d'accomplir une tâche s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

5 Refus de travailler en cas de danger

(a) the use or operation of the machine or thing constitutes a danger to the employee or to another employee;

a) l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;

(b) a condition exists in the place that constitutes a danger to the employee; or

b) il est dangereux pour lui de travailler dans le lieu;

(c) the performance of the activity by the employee constitutes a danger to the employee or to another employee.

c) l'accomplissement de la tâche constitue un danger pour lui-même ou un autre employé.

No refusal permitted in certain dangerous circumstances

(2) An employee may not, under this section, refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity if

(2) L'employé ne peut invoquer le présent article pour refuser d'utiliser ou de faire fonctionner une machine ou une chose, de travailler dans un lieu ou d'accomplir une tâche lorsque, selon le cas :

Exception

(a) the refusal puts the life, health or safety of another person directly in danger; or

a) son refus met directement en danger la vie, la santé ou la sécurité d'une autre personne;

(b) the danger referred to in subsection (1) is a normal condition of employment.

b) le danger visé au paragraphe (1) constitue une condition normale de son emploi.

Employees on ships and aircraft

(3) If an employee on a ship or an aircraft that is in operation has reasonable cause to believe that

(3) L'employé se trouvant à bord d'un navire ou d'un aéronef en service avise sans délai le responsable du moyen de transport du danger en cause s'il a des motifs raisonnables de croire :

Navires et aéronefs

(a) the use or operation of a machine or thing on the ship or aircraft constitutes a danger to the employee or to another employee,

a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou d'une chose à bord constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;

(b) a condition exists in a place on the ship or aircraft that constitutes a danger to the employee, or

b) soit qu'il est dangereux pour lui de travailler à bord;

(c) the performance of an activity on the ship or aircraft by the employee constitutes a danger to the employee or to another employee,

c) soit que l'accomplissement de la tâche à bord constitue un danger pour lui-même ou un autre employé.

the employee shall immediately notify the person in charge of the ship or aircraft of the circumstances of the danger and the person in charge shall, as soon as is practicable after

Le responsable doit aussitôt que possible, sans toutefois compromettre le fonctionnement du navire ou de l'aéronef, décider si l'employé peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la

having been so notified, having regard to the safe operation of the ship or aircraft, decide whether or not the employee may discontinue the use or operation of the machine or thing or cease working in that place or performing that activity and shall inform the employee accordingly.

machine ou la chose en question, de travailler dans ce lieu ou d'accomplir la tâche, et informer l'employé de sa décision.

No refusal permitted in certain cases

(4) An employee who, under subsection (3), is informed that the employee may not discontinue the use or operation of a machine or thing or cease to work in a place or to perform an activity shall not, while the ship or aircraft on which the employee is employed is in operation, refuse under this section to operate the machine or thing, to work in that place or to perform that activity.

(4) L'employé qui, en application du paragraphe (3), est informé qu'il ne peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose, de travailler dans un lieu ou d'accomplir une tâche, ne peut, pendant que le navire ou l'aéronef où il travaille est en service, se prévaloir du droit de refus prévu au présent article.

Interdiction du refus

When ship or aircraft in operation

(5) For the purposes of subsections (3) and (4),
 (a) a ship is in operation from the time it casts off from a wharf in a Canadian or foreign port until it is next secured alongside a wharf in Canada; and
 (b) an aircraft is in operation from the time it first moves under its own power for the purpose of taking off from a Canadian or foreign place of departure until it comes to rest at the end of its flight to its first destination in Canada.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), un navire ou un aéronef sont en service, respectivement :

Définition de « en service »

- a) entre le démarrage du quai d'un port canadien ou étranger et l'amarrage subséquent à un quai canadien;
- b) entre le moment où il se déplace par ses propres moyens en vue de décoller d'un point donné, au Canada ou à l'étranger, et celui où il s'immobilise une fois arrivé à sa première destination canadienne.

Report to employer

(6) An employee who refuses to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity under subsection (1), or who is prevented from acting in accordance with that subsection by subsection (4), shall report the circumstances of the matter to the employer without delay.

(6) L'employé qui se prévaut des dispositions du paragraphe (1), ou qui en est empêché en vertu du paragraphe (4) fait sans délai rapport sur la question à son employeur.

Rapport à l'employeur

Employer to take immediate action

(7) If the employer agrees that there is a danger, the employer shall take immediate action to eliminate the danger and protect employees. The employer shall inform the work place committee or the health and safety representative of the matter and the action taken to remedy it.

(7) S'il reconnaît l'existence du danger, l'employeur prend sans délai les mesures qui s'imposent pour éliminer le danger et protéger les employés; il en informe le comité local ou le représentant.

Accord de l'employeur

Continued refusal

(8) If the matter is not resolved under subsection (7), the employee may, if otherwise entitled to under this section, continue the refusal and the employee shall without delay report the circumstances of the matter to the employer and to the work place committee or the health and safety representative.

(8) En l'absence de règlement de la situation en conformité avec le paragraphe (7), l'employé, s'il y est fondé aux termes du présent article, peut maintenir son refus; il en fait rapport sans délai à l'employeur et au comité local ou au représentant.

Maintien du refus

Investigation of report	<p>(9) An employer shall, immediately <u>on being informed of the continued refusal under subsection (8)</u>, investigate the <u>matter</u> in the presence of the employee who <u>reported it</u> and of</p> <p>(a) at least one member of the <u>work place committee to which the matter was reported</u> under subsection (8) who does not exercise managerial functions;</p> <p>(b) the health and safety representative; or</p> <p>(c) if no person is available under paragraph (a) or (b), at least one person <u>from the employer's work place</u> selected by the employee.</p>	<p>(9) Saisi du rapport, l'employeur fait enquête <u>sans délai</u> à ce sujet en présence de l'employé et, selon le cas :</p> <p>a) d'au moins un membre du <u>comité local</u>, ce membre ne devant pas faire partie de la direction;</p> <p>b) du représentant;</p> <p>c) lorsque ni l'une ni l'autre des <u>personnes visées aux alinéas a) et b)</u> n'est disponible, d'au moins une personne choisie, <u>au lieu de travail</u>, par l'employé.</p>	Enquête
If more than one report	<p>(10) If more than one employee have made reports of a similar nature under subsection (8), the employees who have reported the matter may designate one employee from among themselves to be present at the investigation on their behalf.</p>	<p>(10) Lorsque plusieurs employés ont présenté à leur employeur des rapports au même effet, ils peuvent désigner l'un d'entre eux pour agir en leur nom dans le cadre de l'enquête.</p>	Rapports multiples
Absence of employee	<p>(11) An employer may proceed with an investigation under subsection (9) in the absence of the employee who reported the matter if that employee or a person designated under subsection (10) is unable to be present or chooses not to be present at the investigation.</p>	<p>(11) L'employeur peut poursuivre son enquête en l'absence de l'employé lorsque ce dernier ou celui qui a été désigné conformément au paragraphe (10) est incapable ou refuse d'y assister.</p>	Absence de l'employé
Continued refusal to work	<p>(12) If an employer disputes a <u>matter reported under subsection (8)</u> or takes steps to <u>eliminate the danger</u>, and the employee has reasonable cause to believe that <u>the danger continues to exist</u>, the employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing, to work in that place or <u>to perform that activity</u>.</p>	<p>(12) Même lorsque l'employeur a pris des mesures pour éliminer le danger, l'employé peut maintenir son refus s'il a des motifs raisonnables de croire <u>que le danger continue d'exister</u>.</p>	Maintien du refus de travailler
Notification of steps to eliminate danger	<p>(13) An employer shall notify the work place committee or the health and safety representative of any steps taken by the employer under subsection (12).</p>	<p>(13) L'employeur informe le comité local ou le représentant des mesures qu'il a prises dans le cadre du paragraphe (12).</p>	Notification des mesures prises
Selection of remedy	<p>(14) If there is a collective agreement in place that provides for a redress mechanism in circumstances described in this section, an employee may exercise recourse either under that agreement or under this section. The selection of recourse is irrevocable unless the employer and employee agree otherwise.</p>	<p>(14) Sauf accord à l'effet contraire avec l'employeur, l'employé qui choisit de se prévaloir des dispositions d'une convention collective traitant du refus de travailler en cas de danger renonce au bénéfice du présent article et inversement.</p>	Option de l'employé

Employees on shift during work stoppage	<p>128.1 (1) Unless otherwise provided in a collective or other agreement, employees who are affected by a stoppage of work arising from the application of section 127.1, 128 or 129 or subsection 145(2) are deemed, for the purpose of calculating wages and benefits, to be at work during the stoppage until work resumes or until the end of the scheduled work period or shift, whichever period is shorter.</p>	<p>128.1 (1) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, en cas d'arrêt du travail découlant de l'application des articles 127.1, 128 ou 129 ou du paragraphe 145(2), les employés touchés sont réputés, pour le calcul de leur salaire et des avantages qui y sont rattachés, être au travail jusqu'à l'expiration de leur quart normal de travail ou, si elle survient avant, la reprise du travail.</p>	Autres employés touchés
Employees on next shift	<p>(2) Unless otherwise provided in a collective or other agreement, employees who are due to work on a scheduled work period or shift after a shift during which there has been a stoppage of work arising from the application of section 127.1, 128 or 129 or subsection 145(2) are deemed, for the purpose of calculating wages and benefits, to be at work during their work period or shift, unless they have been given one hour's notice not to attend work.</p>	<p>(2) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, et à moins d'avoir été avertis, au moins une heure avant le début de leur quart de travail, de ne pas se présenter au travail, les employés censés travailler pendant un quart de travail postérieur à celui où a eu lieu l'arrêt du travail sont réputés, pour le calcul de leur salaire et des avantages qui y sont rattachés, être au travail pendant leur quart normal de travail.</p>	Quarts de travail subséquents
Alternative work	<p>(3) An employer may assign reasonable alternative work to employees who are deemed under subsection (1) or (2) to be at work.</p>	<p>(3) L'employeur peut affecter à d'autres tâches convenables les employés réputés être au travail par application des paragraphes (1) ou (2).</p>	Affectation à d'autres tâches
Repayment	<p>(4) Unless otherwise provided in a collective or other agreement, employees who are paid wages or benefits under subsection (1) or (2) may be required by the employer to repay those wages and benefits if it has been determined, after all avenues of redress have been exhausted by the employee who exercised rights under section 128 or 129, that the employee exercised those rights knowing that no circumstances existed that would warrant it.</p>	<p>(4) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, l'employé qui a touché son salaire et les avantages qui y sont rattachés dans les circonstances visées aux paragraphes (1) ou (2) peut être tenu de les rembourser à son employeur s'il est établi, après épuisement de tous les recours de l'employé qui s'est prévalu des droits prévus aux articles 128 ou 129, que celui-ci savait que les circonstances ne le justifiaient pas.</p>	Remboursement
Investigation by health and safety officer	<p>129. (1) On being notified by the employee or the employer that the employee continues to refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity under subsection 128(12), a health and safety officer shall without delay investigate or cause another health and safety officer to investigate the matter in the presence of the employer, the employee and an employee member of the work place committee or the health and safety representative or, if a</p>	<p>129. (1) Une fois informé, par l'employeur ou l'employé, du maintien du refus, l'agent de santé et de sécurité effectue sans délai une enquête sur la question en présence de l'employeur, de l'employé et d'un membre du comité local ayant été choisi par les employés ou du représentant, selon le cas, ou, à défaut, de tout employé du même lieu de travail que désigne l'employé intéressé, ou fait effectuer cette enquête par un autre agent de santé et de sécurité.</p>	Enquête de l'agent de santé et de sécurité

member of the work place committee or the health and safety representative is not available, another employee from the work place designated by the employee.

Employees' representative if more than one report

(2) If the investigation involves more than one employee who continues to refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity in similar circumstances, the employees may designate one employee from among those who continue to refuse to be present at the investigation on their behalf.

(2) Lorsque plusieurs employés maintiennent leur refus, ils peuvent désigner l'un d'entre eux pour agir en leur nom dans le cadre de l'enquête.

Rapports multiples

Absence of employee

(3) A health and safety officer may proceed with an investigation under subsection (1) in the absence of the employee who continues to refuse if that employee or a person designated under subsection (2) is unable to be present or chooses not to be present at the investigation.

(3) L'agent peut procéder à l'enquête en l'absence de l'employé lorsque ce dernier ou l'employé désigné conformément au paragraphe (2) est incapable ou refuse d'y assister.

Absence de l'employé

Decision of health and safety officer

(4) A health and safety officer shall, on completion of an investigation made under subsection (1), decide whether or not the danger exists and shall immediately give written notification of the decision to the employer and the employee.

(4) Au terme de l'enquête, l'agent décide de l'existence du danger et informe sans délai par écrit l'employeur et l'employé de sa décision.

Décision de l'agent

Continuation of work

(5) Before the investigation and decision of a health and safety officer under this section, the employer may require that the employee concerned remain at a safe location near the place in respect of which the investigation is being made or assign the employee reasonable alternative work, and shall not assign any other employee to use or operate the machine or thing, to work in that place or to perform the activity referred to in subsection (1) unless that other employee has been advised of the refusal of the employee concerned and of the reasons for the refusal and the employer is satisfied on reasonable grounds that the other employee will not be put in danger.

(5) Avant la tenue de l'enquête et tant que l'agent n'a pas rendu sa décision, l'employeur peut exiger la présence de l'employé en un lieu sûr proche du lieu en cause ou affecter celui-ci à d'autres tâches convenables. Il ne peut toutefois affecter un autre employé au poste du premier que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a fait part à cet employé du refus de son prédécesseur et des motifs du refus;
- b) il croit, pour des motifs raisonnables, que le remplacement ne constitue pas un danger pour cet employé.

Continuation du travail dans certains cas

Decision of health and safety officer re danger

(6) If a health and safety officer decides that the danger exists, the officer shall give the direction under subsection 145(2) that the officer considers appropriate, and an employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing, to work in that place or to perform that activity until the direction is complied with or until it is varied or rescinded under this Part.

(6) S'il conclut à la réalité du danger, l'agent donne, en vertu du paragraphe 145(2), les instructions qu'il juge indiquées. L'employé peut maintenir son refus jusqu'à l'exécution des instructions ou leur modification ou annulation dans le cadre de la présente partie.

Instructions de l'agent

Appeal

(7) If a health and safety officer decides that the danger does not exist, the employee is not entitled under section 128 or this section to continue to refuse to use or operate the machine or thing, to work in that place or to perform that activity, but the employee, or a person designated by the employee for the purpose, may appeal in writing to an appeals officer within ten days after receiving notice of the decision of the health and safety officer.

(7) Si l'agent conclut à l'absence de danger, l'employé ne peut se prévaloir de l'article 128 ou du présent article pour maintenir son refus; il peut toutefois — personnellement ou par l'entremise de la personne qu'il désigne à cette fin — appeler par écrit de la décision à un agent d'appel dans un délai de dix jours à compter de la réception de celle-ci.

Appel

When collective agreement exists

130. The Minister may, on the joint application of the parties to a collective agreement if the Minister is satisfied that the agreement contains provisions that are at least as effective as those under sections 128 and 129 in protecting the employees to whom the agreement relates from danger to their health or safety, exclude the employees from the application of those sections for the period during which the agreement remains in force.

130. Sur demande conjointe des parties à une convention collective, le ministre peut, s'il est convaincu que les dispositions de cette convention sont au moins aussi efficaces que celles des articles 128 et 129 pour protéger la santé et la sécurité des employés contre tout danger, soustraire ceux-ci à l'application de ces articles pendant la période de validité de la convention collective.

Primauté éventuelle de la convention collective

Compensation under other laws not precluded

131. The fact that an employer or employee has complied with or failed to comply with any of the provisions of this Part shall not be construed as affecting any right of an employee to compensation under any statute relating to compensation for employment injury or illness, or as affecting any liability or obligation of any employer or employee under any such statute.

131. Le fait qu'un employeur ou un employé se soit conformé ou non à quelque disposition de la présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de l'employé de se faire indemniser aux termes d'une loi portant sur l'indemnisation des employés en cas de maladie professionnelle ou d'accident du travail, ni de modifier la responsabilité ou les obligations qui incombent à l'employeur ou à l'employé aux termes d'une telle loi.

Maintien des autres recours

Pregnant and Nursing Employees

Employées enceintes et allaitantes

Cease to perform job

132. (1) In addition to the rights conferred by section 128 and subject to this section, an employee who is pregnant or nursing may cease to perform her job if she believes that, by reason of the pregnancy or nursing, continuing any of her current job functions may pose a risk to her health or to that of the foetus or child.

132. (1) Sans préjudice des droits conférés par l'article 128 et sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employée enceinte ou allaitant un enfant peut cesser d'exercer ses fonctions courantes si elle croit que la poursuite de tout ou partie de celles-ci peut, en raison de sa grossesse ou de l'allaitement, constituer un risque pour sa santé ou celle du foetus ou de l'enfant.

Cessation des tâches

Consult medical practitioner

(2) The employee must consult with a qualified medical practitioner, as defined in section 166, of her choice as soon as possible to establish whether continuing any of her current job functions poses a risk to her health or to that of the foetus or child.

(2) L'employée doit, dans les meilleurs délais, faire établir l'existence du risque par le médecin — au sens de l'article 166 — de son choix.

Consultation d'un médecin

Provision no longer applicable

(3) Without prejudice to any other right conferred by this Act, by a collective or other agreement or by any terms and conditions of employment, once the medical practitioner has established whether there is a risk as described in subsection (1), the employee may no longer cease to perform her job under subsection (1).

(3) Sans préjudice des droits prévus par les autres dispositions de la présente loi, les dispositions de toute convention collective ou autre accord ou les conditions d'emploi applicables, l'employée ne peut plus se prévaloir du paragraphe (1) dès lors que l'existence du risque est confirmée ou infirmée par le médecin.

Disposition non applicable

Employer may reassign

(4) For the period during which the employee does not perform her job under subsection (1), the employer may, in consultation with the employee, reassign her to another job that would not pose a risk to her health or to that of the foetus or child.

(4) Pendant la période où l'employée se prévaut du paragraphe (1), l'employeur peut, en consultation avec l'employée, affecter celle-ci à un autre poste ne présentant pas le risque mentionné à ce paragraphe.

Réaffectation

Status of employee

(5) The employee, whether or not she has been reassigned to another job, is deemed to continue to hold the job that she held at the time she ceased to perform her job functions and shall continue to receive the wages and benefits that are attached to that job for the period during which she does not perform her job under subsection (1).

(5) Qu'elle ait ou non été affectée à un autre poste, l'employée est, pendant cette période, réputée continuer à occuper son poste et à en exercer les fonctions, et continue de recevoir le salaire et de bénéficier des avantages qui y sont rattachés.

Statut de l'employée

Complaints when Action against Employees

Plaintes découlant de mesures disciplinaires

Complaint to Board

133. (1) An employee, or a person designated by the employee for the purpose, who alleges that an employer has taken action against the employee in contravention of section 147 or 147.1 may, subject to subsection (3), make a complaint in writing to the Board of the alleged contravention.

133. (1) L'employé — ou la personne qu'il désigne à cette fin — peut, sous réserve du paragraphe (3), présenter une plainte écrite au Conseil au motif que son employeur a pris, à son endroit, des mesures contraires aux articles 147 ou 147.1.

Plainte au Conseil

Time for making complaint

(2) The complaint shall be made to the Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(2) La plainte est adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où le plaignant a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — de l'acte ou des circonstances y ayant donné lieu.

Délai relatif à la plainte

Restriction

(3) A complaint in respect of the exercise of a right under section 128 or 129 may not be made under this section unless the employee has complied with subsection 128(6) or a health and safety officer has been notified under subsection 129(1), as the case may be, in relation to the matter that is the subject-matter of the complaint.

(3) Dans les cas où la plainte découle de l'exercice par l'employé des droits prévus aux articles 128 ou 129, sa présentation est subordonnée, selon le cas, à l'observation du paragraphe 128(6) par l'employé ou à la notification à l'agent de santé et de sécurité conformément au paragraphe 129(1).

Exclusion of arbitration	(4) Notwithstanding any law or agreement to the contrary, a complaint referred to in subsection (1) may not be referred by an employee to arbitration or adjudication.	(4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l'effet contraire, l'employé ne peut déférer sa plainte à l'arbitrage.	Exclusion de l'arbitrage
Duty and power of Board	(5) On receipt of a complaint made under subsection (1), the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, if it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, hear and determine the complaint.	(5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même.	Fonctions et pouvoirs du Conseil
Burden of proof	(6) A complaint made under subsection (1) in respect of the exercise of a right under section 128 or 129 is itself evidence that the contravention actually occurred and, if a party to the complaint proceedings alleges that the contravention did not occur, the burden of proof is on that party.	(6) Dans les cas où la plainte découle de l'exercice par l'employé des droits prévus aux articles 128 ou 129, sa seule présentation constitue une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.	Charge de la preuve
Board orders	<p>134. If, under subsection 133(5), the Board determines that an employer has contravened section 147 or 147.1, the Board may, by order, require the employer to cease contravening that section and may, if applicable, by order, require the employer to</p> <p>(a) permit any employee who has been affected by the contravention to return to the duties of their employment;</p> <p>(b) reinstate any former employee affected by the contravention;</p> <p>(c) pay to any employee or former employee affected by the contravention compensation not exceeding the sum that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the contravention, have been paid by the employer to that employee or former employee; and</p> <p>(d) rescind any disciplinary action taken in respect of, and pay compensation to any employee affected by, the contravention, not exceeding the sum that, in the Board's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer.</p>	<p>134. S'il décide que l'employeur a contrevenu aux articles 147 ou 147.1, le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre de mettre fin à la violation et en outre, s'il y a lieu :</p> <p>a) de permettre à tout employé touché par la violation de reprendre son travail;</p> <p>b) de réintégrer dans son emploi tout ancien employé touché par la violation;</p> <p>c) de verser à tout employé ou ancien employé touché par la violation une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu violation;</p> <p>d) d'annuler toute mesure disciplinaire prise à l'encontre d'un employé touché par la violation et de payer à celui-ci une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée par l'employeur.</p>	Ordonnances du Conseil

	<i>Policy Health and Safety Committees</i>	<i>Comités d'orientation en matière de santé et de sécurité</i>	
Establishment mandatory	134.1 (1) For the purposes of addressing health and safety matters that apply to the entire work, undertaking or business of an employer, every employer who normally employs directly three hundred or more employees shall establish a policy committee composed of members appointed in accordance with section 135.1.	134.1 (1) L'employeur qui compte habituellement trois cents employés directs ou plus constitue un comité d'orientation chargé d'examiner les questions qui concernent l'entreprise de l'employeur dans son ensemble en matière de santé et de sécurité; les membres en sont nommés en conformité avec l'article 135.1.	Constitution obligatoire
Exception	(2) An employer who normally employs directly more than twenty but fewer than three hundred employees also may establish a policy committee.	(2) L'employeur qui compte normalement plus de vingt mais moins de trois cents employés directs peut aussi constituer un comité d'orientation.	Exception
More than one committee	(3) An employer may establish more than one policy committee with the agreement of (a) the employees, if the employees are not represented by a trade union; or (b) the trade union representing employees, after it has consulted with any employees who are not so represented.	(3) L'employeur peut constituer plusieurs comités d'orientation avec l'accord : a) soit des employés s'ils ne sont pas représentés par un syndicat; b) soit du syndicat représentant les employés, après consultation des employés non représentés par un syndicat.	Comités multiples
Powers and duties of policy committee	(4) A policy committee (a) shall consider and expeditiously dispose of matters concerning health and safety raised by members of the committee or referred to it by a work place committee or a health and safety representative; (b) shall participate in the development and monitoring of programs for the prevention of hazards in the work place, including the education of employees in health and safety matters; (c) shall, as requested by the work place committee or the health and safety representative, participate in inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to occupational health and safety; (d) shall participate in the assessment of the need for personal protective equipment or clothing; (e) shall cooperate with health and safety officers;	(4) Le comité d'orientation : a) étudie et tranche rapidement les questions en matière de santé et de sécurité que soulèvent ses membres ou qui lui sont présentées par un comité local ou un représentant; b) participe à l'élaboration et au contrôle d'application de programmes de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité; c) à la demande du comité local ou du représentant, participe aux enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité au travail; d) participe à l'appréciation des besoins en équipement ou en vêtements de protection personnelle; e) collabore avec les agents de santé et de sécurité; f) contrôle les données sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé;	Attributions

(f) shall monitor data on work accidents, injuries and health hazards;

(g) shall participate in the planning of the implementation and in the implementation of changes, including work processes and procedures, that may affect occupational health and safety;

(h) may request from an employer any information that the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities in any of the employer's work places;

(i) shall have full access to all government and employer reports, studies and tests relating to the health and safety of employees in the work place, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent; and

(j) shall participate in the development of health and safety policies and programs.

g) participe à la planification de la mise en oeuvre et à la mise en oeuvre effective des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail;

h) peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter dans tout lieu de travail relevant de l'employeur les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent;

i) a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé;

j) participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité.

Meetings of committee

(5) A policy committee shall meet during regular working hours at least quarterly and, if other meetings are required as a result of an emergency or other special circumstances, the committee shall meet as required whether or not during regular working hours.

(5) Le comité d'orientation se réunit au moins une fois tous les trois mois pendant les heures ouvrables, et au besoin pour traiter des questions urgentes ou exceptionnelles dont il est saisi.

Réunions

Work Place Health and Safety Committees

Comités locaux de santé et de sécurité

Establishment mandatory

135. (1) For the purposes of addressing health and safety matters that apply to individual work places, and subject to this section, every employer shall, for each work place controlled by the employer at which twenty or more employees are normally employed, establish a work place committee composed of members appointed in accordance with section 135.1.

135. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employeur constitue, pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement au moins vingt employés, un comité local chargé d'examiner les questions qui concernent le lieu de travail en matière de santé et de sécurité; les membres en sont nommés en conformité avec l'article 135.1.

Constitution obligatoire

Exception

(2) An employer is not required to establish a committee under subsection (1) for a work place that is on board a ship in respect of employees whose base is the ship.

(2) L'obligation de l'employeur prévue au paragraphe (1) ne vise pas, dans le cas d'un navire, les employés basés sur celui-ci.

Exception

Exemption by
Minister

(3) On the request of an employer and if the Minister is satisfied, after taking into account any factors the Minister considers appropriate, including the factors set out in subsection (4), that the nature of work being done by employees at the work place is relatively free from risks to health and safety, the Minister may, by order, on any terms and conditions that are specified in the order, exempt the employer from the requirement to establish a work place committee.

(3) S'il est convaincu, compte tenu notamment des facteurs énumérés au paragraphe (4), que la nature du travail exécuté par les employés présente peu de risques pour la santé et la sécurité, le ministre peut, à la demande d'un employeur, par arrêté et selon les modalités qui y sont spécifiées, exempter celui-ci de l'application du paragraphe (1) quant au lieu de travail en cause.

Exemption autorisée par le ministre

Factors to be considered

(4) The following factors are to be taken into account for the purposes of subsection (3):

- (a) the risk of occupational injury or illness from hazardous substances or other conditions known to be associated with the type of activity conducted in that type of work place;
- (b) whether the nature of the operation, and the processes and equipment used in, the work place are relatively free from hazards to health and safety in comparison with similar operations, processes and equipment;
- (c) the physical and organizational structure of the work place, including the number of employees and the different types of work being performed; and
- (d) during the current calendar year and for the two calendar years immediately before it,
 - (i) the number of disabling injuries in relation to the number of hours worked in the work place,
 - (ii) the occurrence of incidents in the work place having serious effects on health and safety, and
 - (iii) the number of directions issued in respect of contraventions of paragraph 125(1)(c) or (z.3) or 125.1(f) or contraventions of this Part that had serious consequences in respect of the work place.

(4) Les facteurs dont il est question au paragraphe (3) sont les suivants :

- a) les risques de blessure ou de maladie professionnelle en raison de l'exposition à des substances dangereuses ou à d'autres conditions notoirement associées au genre d'activités exercées dans ce type de lieu de travail;
- b) la question de savoir si la nature de l'activité en cause, de même que les méthodes et l'équipement utilisés, comportent relativement peu de risques pour la santé et la sécurité, comparativement à d'autres activités, méthodes et équipements du même genre;
- c) l'organisation hiérarchique et matérielle du lieu de travail, notamment le nombre d'employés et les différentes catégories de tâches qui s'y accomplissent;
- d) pour l'année civile en cours et les deux années civiles précédentes :
 - (i) le nombre de blessures invalidantes en fonction du nombre d'heures travaillées,
 - (ii) la survenance d'événements ayant une incidence grave sur la santé et la sécurité,
 - (iii) le nombre d'instructions données par suite de la contravention aux alinéas 125(1)c) ou z.3) ou 125.1f), et de contraventions à d'autres dispositions de la présente partie ayant eu des conséquences graves au lieu de travail.

Facteurs à considérer

Exemption if
collective
agreement

(5) If, under a collective agreement or any other agreement between an employer and the employer's employees, a committee of persons has been appointed and the committee has, in the opinion of a health and safety officer, a responsibility for matters relating to health and safety in the work place to such an extent that a work place committee established under subsection (1) for that work place would not be necessary,

(a) the health and safety officer may, by order, exempt the employer from the requirements of subsection (1) in respect of that work place;

(b) the committee of persons that has been appointed for the work place has, in addition to any rights, functions, powers, privileges and obligations under the agreement, the same rights, functions, powers, privileges and obligations as a work place committee under this Part; and

(c) the committee of persons so appointed is, for the purposes of this Part, deemed to be a work place committee established under subsection (1) and all rights and obligations of employers and employees under this Part and the provisions of this Part respecting a work place committee apply, with any modifications that the circumstances require, to the committee of persons so appointed.

Powers and
duties of
committee

(6) A work place committee, in respect of the work place for which it is established,

(a) shall consider and expeditiously dispose of complaints relating to the health and safety of the employees;

(b) shall participate in the development, implementation and monitoring of programs for the prevention of hazards in the work place, including the education of employees in health and safety matters;

(c) shall participate in all inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to the health and safety of the employees, including any consultations that may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the committee on those matters;

Convention
collective

(5) Si, aux termes d'une convention collective ou d'un autre accord conclu entre l'employeur et ses employés, il existe déjà un comité qui, selon l'agent de santé et de sécurité, s'occupe suffisamment des questions de santé et de sécurité dans le lieu de travail en cause pour qu'il soit inutile de constituer un comité local, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) l'agent peut, par arrêté, exempter l'employeur de l'application du paragraphe (1) quant à ce lieu de travail;

b) le comité existant est investi, en plus des droits, fonctions, pouvoirs, privilèges et obligations prévus dans la convention, de ceux qui sont prévus par la présente partie;

c) ce comité est, pour l'application de la présente partie, réputé constitué en vertu du paragraphe (1), les dispositions de la présente partie relatives au comité local et aux droits et obligations des employeurs et des employés à son égard s'y appliquant, avec les adaptations nécessaires.

Attributions
du comité

(6) Le comité local, relativement au lieu de travail pour lequel il a été constitué :

a) étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés;

b) participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de programmes de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité;

c) participe à toutes les enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité des employés, et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;

<p>(d) shall participate in the development, implementation and monitoring of programs for the provision of personal protective equipment or clothing;</p> <p>(e) shall ensure that adequate records are maintained on work accidents, injuries and health hazards and the disposition of complaints related to the health and safety of employees and regularly monitor data relating to those accidents, injuries, hazards and complaints;</p> <p>(f) shall cooperate with health and safety officers;</p> <p>(g) shall participate in the planning of the implementation and in the implementation of changes, including work processes and procedures, that may affect occupational health and safety;</p> <p>(h) may request from an employer any information that the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities;</p> <p>(i) shall have full access to all government and employer reports, studies and tests relating to the health and safety of the employees, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent;</p> <p>(j) shall assist the employer in identifying and assessing the concentration and level of hazardous substances to which employees may be exposed;</p> <p>(k) shall carry out monthly inspections of parts of the work place so that the whole work place is inspected in the course of every year; and</p> <p>(l) shall participate in the development of health and safety policies and programs.</p>	<p>d) participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de programmes de fourniture d'équipement ou de vêtements de protection personnelle;</p> <p>e) veille à ce que soient tenus des dossiers convenables sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé, ainsi que sur le sort des plaintes des employés en matière de santé et de sécurité, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;</p> <p>f) collabore avec les agents de santé et de sécurité;</p> <p>g) participe à la planification de la mise en oeuvre et à la mise en oeuvre effective des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail;</p> <p>h) peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent;</p> <p>i) a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé;</p> <p>j) aide l'employeur à déterminer et à apprécier la concentration et le niveau des substances dangereuses auxquelles peuvent être exposés les employés;</p> <p>k) examine chaque mois une partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;</p> <p>l) participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité.</p>
--	--

Meetings of
committee

(7) A work place committee shall meet during regular working hours at least nine times a year at regular intervals and, if other meetings are required as a result of an

(7) Le comité local se réunit au moins neuf fois par année à intervalles réguliers pendant les heures ouvrables, et au besoin pour traiter des questions urgentes ou exceptionnelles dont il est saisi.

Réunions du
comité

emergency or other special circumstances, the committee shall meet as required whether or not during regular working hours.

	<i>Provisions Common to Policy and Work Place Committees</i>	<i>Règles communes aux comités d'orientation et aux comités locaux</i>	
Appointment of members	<p>135.1 (1) Subject to this section, a committee established under section 134.1 or 135 shall consist of at least two persons and at least half of the members shall be employees who</p> <p>(a) do not exercise managerial functions; and</p> <p>(b) subject to any regulations made under subsection (14), have been selected by</p> <p>(i) the employees, if the employees are not represented by a trade union, or</p> <p>(ii) the trade union representing employees, in consultation with any employees who are not so represented.</p>	<p>135.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le comité constitué en vertu de l'article 134.1 ou 135 est composé d'au moins deux personnes. Au moins la moitié des membres doivent être employés qui :</p> <p>a) d'une part, n'exercent pas de fonctions de direction;</p> <p>b) d'autre part, sous réserve des règlements d'application du paragraphe (14), ont été choisis :</p> <p>(i) soit par les employés s'ils ne sont pas représentés par un syndicat,</p> <p>(ii) soit par le syndicat représentant les employés, en consultation avec les employés non représentés par un syndicat.</p>	Nomination des membres
Exception — policy committee	<p>(2) Despite subsection (1) and if provided in a collective agreement or other agreement, the members of a policy committee established under section 134.1 may include persons who are not employees.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), le comité d'orientation constitué en vertu de l'article 134.1 peut, lorsque cela est prévu par les dispositions d'une convention collective ou d'un autre accord, compter parmi ses membres des personnes qui ne sont pas des employés.</p>	Exception : comité d'orientation
Exception — work place committee	<p>(3) If there is no policy committee, a work place committee may, when dealing with an issue that would come within the responsibilities of a policy committee, appoint two additional members, and, unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, one of the additional members shall be an employee who meets the criteria set out in paragraphs (1)(a) and (b).</p>	<p>(3) En l'absence de comité d'orientation, le comité local peut, en vue de traiter une question relevant normalement de la compétence d'un comité d'orientation, s'adjoindre deux membres supplémentaires dont l'un doit, sauf disposition à l'effet contraire d'une convention collective ou d'un autre accord, être un employé répondant aux critères prévus aux alinéas (1)a) et b).</p>	Exception : comité local
Notification	<p>(4) If a trade union fails to select a person under subparagraph (1)(b)(ii), a health and safety officer may notify in writing the local branch of the trade union, and shall send a copy of any such notification to the trade union's national or international headquarters and to the employer, indicating that the committee is not established until a person is</p>	<p>(4) Faute par le syndicat de faire une désignation prévue par le sous-alinéa (1)b)(ii), l'agent de santé et de sécurité peut informer par écrit la section locale du syndicat, avec copie à l'employeur et aux bureaux nationaux ou internationaux du syndicat, que le comité ne peut être constitué tant que la désignation n'a pas été faite.</p>	Mise en demeure

	selected in accordance with subparagraph (1)(b)(ii).		
Failure to select	(5) If no person is selected under paragraph (1)(b) to be appointed to a committee, the employer shall perform the functions of the committee until a person is selected and the committee is established.	(5) Faute par les employés ou le syndicat de faire une désignation prévue à l'alinéa (1)b), les fonctions du comité sont exercées par l'employeur jusqu'à ce que le comité soit constitué.	Absence de désignation 5
Alternate members	(6) The employer and employees may select alternate members to serve as replacements for members of a committee who are unable to perform their functions. Alternate members for employee members shall meet the criteria set out in paragraphs (1)(a) and (b).	(6) Des suppléants chargés de remplacer les membres en cas d'empêchement peuvent être nommés tant par l'employeur que par les employés; les suppléants des membres désignés par les employés ou en leur nom doivent répondre aux critères prévus aux alinéas (1)a) et b).	Membres suppléants
Chairpersons	(7) A committee shall have two chairpersons selected from among the committee members. One of the chairpersons shall be selected by the employee members and the other shall be selected by the employer members.	(7) La présidence du comité est assurée par deux personnes choisies parmi les membres, l'une par les membres désignés par les employés ou en leur nom, l'autre par les membres désignés par l'employeur.	Présidence
Chairpersons to assign functions	(8) The chairpersons of a committee shall jointly designate members of the committee to carry out the functions of the committee under this Part as follows: (a) if two or more members are designated, at least half of the members shall be employee members; or (b) if one person is designated, the person shall be an employee member.	(8) Les fonctions qui incombent au comité sous le régime de la présente partie sont assignées aux membres conjointement par les deux présidents conformément aux règles suivantes : a) lorsqu'une fonction est assumée par plusieurs membres, au moins la moitié doivent avoir été désignés par les employés ou en leur nom; b) lorsqu'une fonction est assumée par un seul membre, celui-ci doit avoir été désigné par les employés ou en leur nom.	Assignment des fonctions
Records	(9) A committee shall keep accurate records of all matters that come before it, keep minutes of its meetings and make the minutes and records available to a health and safety officer on the officer's request.	(9) Le comité tient un registre précis des questions dont il est saisi ainsi que le procès-verbal de ses réunions et, sur demande, les met à la disposition de l'agent de santé et de sécurité.	Registres
Absence from work	(10) The members of a committee are entitled to be absent from their work during the time necessary (a) to attend meetings or to perform any of their other functions; and	(10) Les membres du comité peuvent s'absenter de leur travail pendant le temps nécessaire : a) à l'exercice de leurs fonctions au comité, notamment pour assister aux réunions;	Absence du travail

	(b) for the purposes of preparation and travel, as authorized by both chairpersons of the committee.	b) aux fins de préparation et de déplacement, dans la mesure autorisée par les deux présidents.	
Payment of wages	(11) A committee member who is absent from work under paragraph (10)(a) or (b) is deemed to be at work and shall be compensated by the employer at the member's regular rate of pay or premium rate of pay, as specified in the collective agreement or, if there is no collective agreement, in accordance with the employer's policy.	(11) Pour les heures qu'il consacre à ces activités, l'employé est réputé être au travail et a le droit d'être rémunéré par l'employeur au taux régulier ou majoré selon ce que prévoit la convention collective ou, à défaut, la politique de l'employeur.	Droit au salaire
Wages for alternate members	(12) Alternate members are entitled to be absent from work and to payment of wages as provided for in subsections (10) and (11) only while they are actually performing the functions of the committee member they are replacing.	(12) Les paragraphes (10) et (11) ne s'appliquent au membre suppléant que dans la mesure où il remplace effectivement un membre du comité.	Salaire des suppléants
Limitation of liability	(13) No person serving as a member of a committee is personally liable for anything done or omitted to be done by the person in good faith under the authority or purported authority of this Part.	(13) La personne qui agit comme membre d'un comité est déchargée de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente partie.	Immunité
Regulations	(14) The Governor in Council may make regulations <u>(a) specifying the qualifications and terms of office of members of a committee;</u> <u>(b) specifying the time and place of regular meetings of a committee;</u> <u>(c) specifying the method of selecting members of a committee if employees are not represented by a trade union;</u> <u>(d) specifying the method of selecting the chairpersons of a committee and their terms of office;</u> <u>(e) establishing any procedures for the operation of a committee that the Governor in Council considers advisable;</u> <u>(f) requiring copies of minutes of committee meetings to be provided by and to any persons that the Governor in Council may prescribe;</u> <u>(g) requiring a committee to submit an annual report of its activities to a specified person in the prescribed form within the prescribed time; and</u>	(14) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser : <u>a) les qualités requises des membres du comité et la durée de leur mandat;</u> <u>b) la date et le lieu des réunions ordinaires du comité;</u> <u>c) le mode de sélection des membres désignés par les employés non représentés par un syndicat;</u> <u>d) le mode de sélection et la durée du mandat des présidents du comité;</u> <u>e) la procédure qu'il estime utile au fonctionnement du comité;</u> <u>f) les personnes qui doivent fournir et recevoir copie des procès-verbaux des réunions du comité;</u> <u>g) la personne à qui le comité doit présenter, en la forme et dans le délai réglementaires, son rapport d'activité annuel;</u> <u>h) les modalités d'exercice des attributions du comité.</u>	Règlements

(h) specifying the manner in which a committee may exercise its powers and perform its functions.

Regulation may be general or specific

(15) A regulation made under subsection (14) may be made applicable generally to all committees or particularly to one or more committees or classes of committees.

(15) Les règlements pris au titre du paragraphe (14) peuvent être d'application générale ou viser plus spécifiquement un ou plusieurs comités, ou encore une ou plusieurs catégories d'entre eux.

Application générale ou particulière

5

Committee may establish rules

(16) Subject to subsections 134.1(5) and 135(7) and any regulations made under subsection (14), a committee shall establish its own rules of procedure in respect of the terms of office, not exceeding two years, of its members and the time, place and frequency of regular meetings of the committee and may establish any procedures for its operation that it considers advisable.

(16) Sous réserve des paragraphes 134.1(5) et 135(7) et des règlements d'application du paragraphe (14), le comité établit ses propres règles quant à la durée du mandat de ses membres — au maximum deux ans —, ainsi qu'à la date, au lieu et à la périodicité de ses réunions; il peut en outre établir toute autre règle de procédure qu'il estime utile à son fonctionnement.

Règles du comité

Health and Safety Representatives

Représentants en matière de santé et de sécurité

Appointment of health and safety representative

136. (1) Every employer shall, for each work place controlled by the employer at which fewer than twenty employees are normally employed or for which an employer is not required to establish a work place committee, appoint the person selected in accordance with subsection (2) as the health and safety representative for that work place.

136. (1) L'employeur nomme, pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement moins de vingt employés ou pour lequel il n'est pas tenu de constituer un comité local, un représentant en matière de santé et de sécurité.

Nomination

20

Selection of person to be appointed

(2) The employees at a work place referred to in subsection (1) who do not exercise managerial functions shall, or if those employees are represented by a trade union, the trade union shall, in consultation with any employees who are not so represented and subject to any regulations made under subsection (9), select from among those employees a person to be appointed as the health and safety representative for that work place and shall advise the employer in writing of the name of the person so selected.

(2) Le représentant est choisi, en leur sein, par les employés du lieu de travail qui n'exercent pas de fonctions de direction ou, s'ils sont représentés par un syndicat, par celui-ci, après consultation des employés qui ne sont pas représentés et sous réserve des règlements d'application du paragraphe (9). Les employés ou le syndicat, selon le cas, communiquent par écrit à l'employeur le nom de la personne choisie.

Sélection

30

Notification

(3) If a trade union fails to select a person under subsection (2), a health and safety officer may so notify in writing the local branch of the trade union and shall send a copy of the notification to the trade union's national or international headquarters and to the employer.

(3) Faute par le syndicat de faire la désignation prévue au paragraphe (2), l'agent de santé et de sécurité peut en informer par écrit la section locale du syndicat, avec copie à l'employeur et aux bureaux nationaux ou internationaux du syndicat.

Mise en demeure

Failure to select a representative

(4) The employer shall perform the functions of the health and safety representative until a person is selected under subsection (2).

(4) Faute par les employés ou le syndicat de faire la désignation prévue au paragraphe (2), les fonctions du représentant sont exercées par l'employeur.

Absence de désignation

Powers and duties of representative

(5) A health and safety representative, in respect of the work place for which the representative is appointed,

(5) Le représentant, relativement au lieu de travail pour lequel il est nommé :

5 Fonctions d'un représentant

(a) shall consider and expeditiously dispose of complaints relating to the health and safety of the employees;

a) étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés;

(b) shall ensure that adequate records are maintained pertaining to work accidents, injuries, health hazards and the disposition of complaints related to the health and safety of employees and regularly monitor data relating to those accidents, injuries, hazards and complaints;

b) veille à ce que soient tenus des dossiers convenables sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé, ainsi que sur le sort des plaintes des employés en matière de santé et de sécurité, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

(c) shall meet with the employer as necessary to address health and safety matters, programs for the prevention of hazards in the work place that include health and safety education and, if there is no policy committee, any issue that would come within the responsibilities of a policy committee;

c) tient au besoin avec l'employeur des réunions ayant pour objet la santé et la sécurité au travail, notamment les programmes de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité, et, en l'absence de comité d'orientation, toute question relevant normalement d'un tel comité;

(d) shall participate in all inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to the health and safety of employees, including any consultations that may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the representative on those matters;

d) participe à toutes les enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité des employés et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;

(e) shall cooperate with health and safety officers;

e) collabore avec les agents de santé et de sécurité;

(f) may request from an employer any information that the representative considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities;

f) peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent;

(g) shall have full access to all government and employer reports, studies and tests relating to the health and safety of employees, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent;

g) a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé;

	<p>(h) shall carry out monthly inspections of parts of the work place so that the whole work place is inspected in the course of every year;</p> <p>(i) shall participate in the development of health and safety policies and programs;</p> <p>(j) shall assist the employer in identifying and assessing the concentration and level of hazardous substances to which employees may be exposed; and</p> <p>(k) shall participate in the development, implementation and monitoring of programs for the provision of personal protective equipment or clothing.</p>	<p>h) examine chaque mois une partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;</p> <p>i) participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité;</p> <p>j) aide l'employeur à déterminer et à apprécier la concentration et le niveau des substances dangereuses auxquelles peuvent être exposés les employés;</p> <p>k) participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de programmes de fourniture d'équipement ou de vêtements de protection personnelle.</p>	
Absence from work	<p>(6) A health and safety representative is entitled to <u>be absent from work during the time necessary</u></p> <p>(a) to attend meetings or to perform any of the representative's other</p> <p>(b) for the purposes of preparation and travel, as authorized by both chairpersons of the policy committee or, if there is no policy committee, as authorized by the employer.</p>	<p>(6) Le représentant peut s'absenter de son travail pendant le temps nécessaire :</p> <p>a) à l'exercice de ses fonctions à ce titre notamment pour assister aux réunions;</p> <p>b) aux fins de préparation et de déplacement, dans la mesure autorisée par les deux présidents du comité d'orientation ou, à défaut, par l'employeur.</p>	Absence du travail
Payment of wages	<p>(7) A representative who is absent from work under paragraph (6)(a) or (b) is deemed to be at work and shall be compensated by the employer at the representative's regular rate of pay or premium rate of pay, as specified in the collective agreement or, if there is no collective agreement, in accordance with the employer's policy.</p>	<p>(7) Pour les heures qu'il consacre à ces activités, le représentant est réputé être au travail et a le droit d'être rémunéré par l'employeur au taux régulier ou majoré selon ce que prévoit la convention collective ou, à défaut, la politique de l'employeur.</p>	Droit au salaire
Limitation of liability	<p>(8) No health and safety representative is personally liable for anything done or omitted to be done by the representative in good faith under the <u>authority or</u> purported authority of this section.</p>	<p>(8) Le représentant est déchargé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère le présent article.</p>	Immunité
Regulations	<p>(9) The Governor in Council may make regulations specifying</p> <p>(a) the qualifications and term of office of a health and safety representative;</p> <p>(b) the method of selecting a health and safety representative if employees are not represented by a trade union; and</p> <p>(c) the manner in which a health and safety representative may exercise their powers and perform their functions.</p>	<p>(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser :</p> <p>a) les <u>qualités requises</u> du représentant et la durée de son mandat;</p> <p>b) son mode de sélection dans les cas où les employés ne sont pas représentés par un syndicat;</p> <p>c) les modalités d'exercice de ses attributions.</p>	Règlements

Committees or representatives for certain work places

137. Notwithstanding sections 135 and 136, if an employer controls more than one work place referred to in section 135 or 136 or the size or nature of the operations of the employer or those of the work place precludes the effective functioning of a single work place committee or health and safety representative, as the case may be, for those work places, the employer shall, subject to the approval of or in accordance with the direction of a health and safety officer, establish or appoint in accordance with sections 135 and 135.1 or 136, as the case may require, a work place committee or health and safety representative for the work places that are specified in the approval or direction.

137. S'il exerce une entière autorité sur plusieurs lieux de travail ou si la taille ou la nature de son exploitation ou du lieu de travail sont telles qu'un seul comité local ou un seul représentant, selon le cas, ne peut suffire à la tâche, l'employeur, avec l'approbation d'un agent de santé et de sécurité ou sur ses instructions, constitue un comité local ou nomme un représentant, en conformité avec les articles 135 et 135.1 ou 136, selon le cas, pour les lieux de travail visés par l'approbation ou les instructions.

Comités ou représentants pour certains lieux de travail

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 3

Establishment of Commission

11. (1) Subsections 137.1(1) to (6) of the Act are replaced by the following:

137.1 (1) There is hereby established a Coal Mining Safety Commission, in this section referred to as the "Commission". Subject to subsection (2.1), the Commission shall consist of not more than five members to be appointed by the Minister to hold office during pleasure.

11. (1) Les paragraphes 137.1(1) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

137.1 (1) Est constituée la Commission de la sécurité dans les mines de charbon, ci-après dénommée la « Commission », composée, sous réserve du paragraphe (2.1), d'au plus cinq commissaires nommés à titre amovible par le ministre.

L.R., ch. 26 (4^e suppl.), art. 3

Constitution de la Commission

Members of Commission

(2) One member of the Commission shall be designated chairperson of the Commission by the Minister and the others shall be equally representative of the non-supervisory employees employed in coal mines and of the employers of those employees.

(2) L'un des commissaires est nommé président par le ministre et les autres représentant, en nombre égal, d'une part, les employés des mines de charbon n'exerçant pas de fonctions de surveillance et, d'autre part, leurs employeurs.

Commissaires

Alternate chairperson

(2.1) The Minister may appoint, by order, and under the terms and conditions specified in the order, any person as an alternate chairperson to act in the absence or incapacity of the chairperson. An alternate chairperson, while acting as chairperson, has all the powers, duties and immunity of the chairperson.

(2.1) Le ministre peut par arrêté, aux conditions qui y sont fixées, nommer un président suppléant chargé d'agir en cas d'absence ou d'empêchement du président; le suppléant est, lorsqu'il est en fonction, investi des attributions — notamment en matière d'immunité — du président.

Président suppléant

Selection and tenure

(3) The manner of selection of the members of the Commission, other than the chairperson and any alternate chairperson, and the term of office of the members of the Commission shall be such as may be prescribed.

(3) La durée du mandat des commissaires et leur mode de sélection, à l'exception de celui du président et du président suppléant, peuvent être fixés par règlement.

Mandat et sélection

Quorum

(4) A quorum of the Commission consists of the chairperson or alternate chairperson, one member representative of non-supervisory employees and one member representative of employers.

(4) Le quorum de la Commission est constitué par le président — ou le président suppléant —, un commissaire représentant les employés visés au paragraphe (2) et un commissaire représentant les employeurs.

Quorum

Health and safety officers ineligible

(5) No health and safety officer is eligible to be appointed to the Commission or as alternate chairperson under subsection (2.1), or to be designated for the purposes of subsection 137.2(1) or (2).

(5) Les fonctions d'agent de santé et de sécurité sont incompatibles avec la charge de commissaire, celle de président suppléant visée au paragraphe (2.1) et celle de délégué visée aux paragraphes 137.2(1) ou (2).

Fonctions incompatibles

Remuneration

(6) The members of the Commission, including an alternate chairperson, shall be paid the remuneration that may be fixed by the Governor in Council and, subject to the approval of the Treasury Board, any reasonable travel and living expenses that are incurred by them while performing their functions away from their ordinary place of residence.

(6) Les commissaires — y compris le président suppléant — reçoivent la rémunération qui peut être fixée par le gouverneur en conseil et ont droit, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Rémunération

For greater certainty

(2) For greater certainty, members of the Commission who hold office immediately before the coming into force of this Act continue in office during good behaviour for the remainder of their term, but may be removed by the Minister for cause.

(2) Il est entendu que les commissaires en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sauf révocation motivée de la part du ministre.

Occupation du poste

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 3

12. (1) Subsection 137.2(1) of the Act is replaced by the following:

12. (1) Le paragraphe 137.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (4^e suppl.), art. 3

137.2 (1) The Commission or persons designated by the Commission for the purposes of this subsection may approve in writing, with or without modification, plans or procedures submitted in accordance with paragraph 125.3(1)(d).

137.2 (1) La Commission ou toute personne qu'elle délègue à cette fin peut approuver par écrit, avec ou sans modifications, les plans ou procédures visés à l'alinéa 125.3(1)d).

Approbation des plans et procédures

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 3

(2) The portion of subsection 137.2(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 137.2(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (4^e suppl.), art. 3

Approval of methods, machinery, equipment

(2) On the application of an employer, the Commission or persons designated by the Commission for the purposes of this subsection may, if, in the opinion of the Commission or those persons, protection of the health and safety of employees would not thereby be diminished,

(2) La Commission ou toute personne qu'elle délègue à cette fin peut, sur demande de l'employeur et si elle estime que la santé et la sécurité des employés n'en seront pas pour autant compromises :

Approbation des méthodes, machines ou appareils miniers

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 3

(3) The portion of subsection 137.2(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 137.2(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (4^e suppl.), art. 3

Exemptions and substitutions

(3) On the application of an employer, the Commission may, if in its opinion protection of the health and safety of employees would not thereby be diminished, by order,

(3) La Commission peut, par ordonnance, sur demande de l'employeur et si elle estime que la santé et la sécurité des employés n'en seront pas pour autant compromises :

Exemption de l'application des règlements

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

Special committees

13. (1) Subsections 138(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

138. (1) The Minister may appoint committees of persons to assist or advise the Minister on any matter that the Minister considers advisable concerning occupational health and safety related to employment to which this Part applies.

(1.1) At the discretion of the Minister, persons appointed to committees under subsection (1) may be paid the remuneration that may be fixed by the Minister and, in accordance with any applicable Treasury Board directives, any reasonable travel and living expenses that are incurred by them while performing their functions away from their ordinary place of residence.

Remuneration and expenses

Inquiries

(2) The Minister may cause an inquiry to be made into and concerning occupational health and safety in any employment to which this Part applies and may appoint one or more persons to hold the inquiry.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

Publication of information

(2) Subsection 138(5) of the Act is replaced by the following:

(5) The Minister may publish the results of any research undertaken under subsection (4) and compile, prepare and disseminate data or information bearing on health or safety of employees obtained from that research or otherwise.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 24 (3rd Supp.), ss. 6, 7; 1993, c. 42, ss. 9(F), 10

Medical surveillance and examination programs

139. (1) The Minister may undertake medical surveillance and examination programs and may, if the Minister considers it appropriate, undertake those programs in cooperation with any department or agency of the Government of Canada or with any or all provinces or any organization undertaking similar programs.

Appointment of medical officers

(2) The Minister may appoint any medical practitioner qualified in occupational medicine to undertake the medical surveillance and examination programs.

13. (1) Les paragraphes 138(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

138. (1) Le ministre peut constituer des comités chargés de l'aider ou de le conseiller sur les questions qu'il juge utiles et qui touchent la santé et la sécurité au travail dans le cadre des emplois régis par la présente partie.

(1.1) Les membres de ces comités peuvent, à la discrétion du ministre, recevoir la rémunération qui peut être fixée par celui-ci, de même que, sous réserve des lignes directrices du Conseil du Trésor, les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

(2) Le ministre peut faire procéder à une enquête en matière de santé et de sécurité dans le cadre des emplois régis par la présente partie et peut nommer la ou les personnes qui en seront chargées.

(2) Le paragraphe 138(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le ministre peut publier les résultats des recherches visées au paragraphe (4), et compiler, traiter et diffuser des renseignements sur la santé ou la sécurité au travail en découlant ou obtenus autrement.

14. L'intertitre précédant l'article 139 de la même loi et les articles 139 à 148 sont remplacés par ce qui suit :

139. (1) Le ministre peut mettre sur pied des programmes de surveillance médicale et d'examens médicaux, notamment, s'il le juge utile, en collaboration avec les ministères ou organismes fédéraux, avec les provinces ou certaines d'entre elles, ou encore avec tout organisme engagé dans la mise en oeuvre de programmes analogues.

(2) Il peut affecter tout médecin spécialisé en médecine professionnelle à la réalisation de ces programmes.

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

Comités spéciaux

Rémunération et frais

Enquêtes

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

Publication des renseignements

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 24 (3^e suppl.), art. 6, 7; 1993, ch. 42, art. 9 (F), 10

Programmes de surveillance médicale

Nomination de médecins

Health and Safety Officers

Agents de santé et de sécurité

Designation

140. (1) The Minister may designate as a regional health and safety officer or as a health and safety officer for the purposes of this Part any person who is qualified to perform the duties of such an officer.

140. (1) Le ministre peut désigner toute personne compétente comme agent de santé et de sécurité ou agent régional de santé et de sécurité pour l'application de la présente 5 partie.

Désignation

Agreements re use of provincial employees as officers

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province or any provincial body specifying the terms and conditions under which a person employed by that province or provincial body may act as a health and safety officer for the purposes of this Part and, if such an agreement has been entered into, a person so employed and referred to in the agreement is deemed to be designated as a health and safety officer under subsection (1).

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec une province ou un organisme provincial un accord aux termes duquel telle personne employée par cette province ou cet organisme 10 peut, aux conditions qui y sont prévues, agir à titre d'agent de santé et de sécurité pour l'application de la présente partie; cette personne est assimilée à un agent de santé et de sécurité nommé en vertu du paragraphe (1). 15

Recours aux services des fonctionnaires provinciaux

Powers of health and safety officers

141. (1) Subject to section 143.1, a health and safety officer may, in the performance of the officer's duties and at any reasonable time, 20 enter any work place controlled by an employer and, in respect of any work place, may

141. (1) Dans l'exercice de ses fonctions et sous réserve de l'article 143.1, l'agent de 20 santé et de sécurité peut, à toute heure convenable, entrer dans tout lieu de travail placé sous l'entière autorité d'un employeur. 20 En ce qui concerne tout lieu de travail en général, il peut :

Pouvoirs de l'agent de santé et de sécurité

(a) conduct examinations, tests, inquiries, investigations and inspections or direct the employer to conduct them; 25

a) effectuer des examens, essais, enquêtes et inspections ou ordonner à l'employeur de les effectuer; 25

(b) take or remove for analysis, samples of any material or substance or any biological, chemical or physical agent;

b) procéder, aux fins d'analyse, à des prélèvements de matériaux ou substances ou de tout agent biologique, chimique ou physique;

(c) be accompanied or assisted by any persons and bring any equipment that the officer deems necessary to carry out the officer's duties;

c) apporter le matériel et se faire accompa- 30 gner ou assister par les personnes qu'il estime nécessaires;

(d) take or remove, for testing, material or equipment if there is no reasonable alternative to doing so; 35

d) emporter, aux fins d'essais ou d'analyses, toute pièce de matériel ou d'équipement lorsque les essais ou analyses ne peuvent 35 raisonnablement être réalisés sur place;

(e) take photographs and make sketches, video recordings and sound recordings;

e) prendre des photographies, réaliser des enregistrements audio et vidéo et faire des croquis;

(f) direct the employer to ensure that any place or thing specified by the officer not be disturbed for a reasonable period pending 40 an examination, test, inquiry, investigation or inspection in relation to the place or thing;

f) ordonner à l'employeur de faire en sorte 40 que tel endroit ou tel objet ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable en attendant l'examen, l'essai, l'enquête ou l'inspection qui s'y rapporte;

(g) direct any person not to disturb any place or thing specified by the officer for a 45

	<p>reasonable period pending an examination, test, inquiry, investigation or inspection in relation to the place or thing;</p> <p>(h) direct the employer to produce documents and information relating to the health and safety of the employer's employees or the safety of the work place and to permit the officer to examine and make copies of or take extracts from those documents and that information;</p> <p>(i) direct the employer or an employee to make or provide statements, in the form and manner that the officer may specify, respecting working conditions and material and equipment that affect the health or safety of employees;</p> <p>(j) direct the employer or an employee or a person designated by either of them to accompany the officer while the officer is in the work place; and</p> <p>(k) conduct confidential and private interviews with any person.</p>	<p>g) ordonner à toute personne de ne pas déranger tel endroit ou tel objet pendant un délai raisonnable en attendant l'examen, l'essai, l'enquête ou l'inspection qui s'y rapporte;</p> <p>h) ordonner à l'employeur de produire des documents et des renseignements afférents à la santé et à la sécurité de ses employés ou à la sécurité du lieu lui-même et de lui permettre de les examiner et de les reproduire totalement ou partiellement;</p> <p>i) ordonner à l'employeur ou à un employé de faire ou de fournir des déclarations — en la forme et selon les modalités qu'il peut préciser — à propos des conditions de travail, du matériel et de l'équipement influant sur la santé ou la sécurité des employés;</p> <p>j) ordonner à l'employeur ou à un employé, ou à la personne que désigne l'un ou l'autre, selon le cas, de l'accompagner lorsqu'il se trouve au lieu de travail;</p> <p>k) avoir des entretiens privés et confidentiels avec toute personne.</p>	
<p>Return of material and equipment</p>	<p>(2) A health and safety officer who has, under paragraph (1)(d), taken or removed material or equipment for testing shall, if requested by the person from whom it was taken or removed, return the material or equipment to the person after testing is completed unless the material or equipment is required for the purposes of a prosecution under this Part.</p>	<p>(2) Le matériel ou l'équipement emporté en vertu de l'alinéa (1)d) est remis sur demande à l'intéressé dès que les essais ou analyses sont terminés, à moins qu'il ne soit requis dans le cadre de poursuites engagées sous le régime de la présente partie.</p>	<p>Remise du matériel et de l'équipement</p>
<p>Investigation of fatalities</p>	<p>(3) A health and safety officer shall investigate every fatality of an employee if the death occurred in the work place or while the employee was working.</p>	<p>(3) L'agent fait enquête sur tout accident mortel dont est victime un employé et qui survient au lieu de travail ou pendant que l'employé était au travail.</p>	<p>Enquête : accidents mortels</p>
<p>Investigation of motor vehicle accidents</p>	<p>(4) If a fatality of an employee results from an accident involving a motor vehicle on a public road, the health and safety officer investigating the fatality shall obtain, as soon as possible after the accident, a copy of any police report from the appropriate police authority.</p>	<p>(4) Lorsque la mort d'un employé résulte d'un accident survenu sur la voie publique impliquant un véhicule à moteur, l'agent chargé de l'enquête doit obtenir dans les meilleurs délais des autorités policières compétentes tout rapport de police s'y rapportant.</p>	<p>Enquête : accidents sur la voie publique</p>

Report by officer	<p>(5) Within ten days after completing a written report on the findings of an inquiry or investigation, the health and safety officer shall provide the employer and the work place committee or the health and safety representative with a copy of the report.</p>	<p>(5) Dans les dix jours qui suivent l'achèvement du rapport écrit faisant suite à toute enquête qu'il effectue, l'agent en transmet copie à l'employeur et au comité local ou au représentant.</p>	<p>Rapport 5</p>
Certificate of authority	<p>(6) The Minister shall provide every health and safety officer with a certificate of authority and, when carrying out duties under this Part, the officer shall show the certificate to any person who asks to see it.</p>	<p>(6) Le ministre remet à l'agent un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, lorsqu'il exerce les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie, à toute personne qui lui en fait la demande.</p>	<p>Certificat 10</p>
Limitation of liability	<p>(7) A health and safety officer is not personally liable for anything done or omitted to be done by the officer in good faith under the authority or purported authority of this Part.</p>	<p>(7) L'agent est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère la présente partie.</p>	<p>Immunité 15</p>
Duty of Her Majesty	<p>(8) Notwithstanding subsection (7), and for greater certainty, Her Majesty in right of Canada is not relieved of any civil liability to which Her Majesty in right of Canada may otherwise be subject.</p>	<p>(8) Il est toutefois entendu que le paragraphe (7) n'a pas pour effet de dégager Sa Majesté du chef du Canada de la responsabilité civile qu'elle pourrait par ailleurs encourir.</p>	<p>Responsabilité de Sa Majesté</p>
Inspections	<p>141.1 (1) A health and safety officer shall conduct an inspection of the work place in the presence of</p> <p>(a) an employee member and an employer member of the work place committee; or</p> <p>(b) the health and safety representative and a person designated by the employer.</p>	<p>141.1 (1) Lors des inspections au lieu de travail, l'agent de santé et de sécurité doit être accompagné :</p> <p>a) soit par deux membres du comité local, l'un ayant été désigné par les employés ou en leur nom et l'autre par l'employeur;</p> <p>b) soit par le représentant et une personne désignée par l'employeur.</p>	<p>Inspections 20 25</p>
Inspection not to be delayed	<p>(2) A health and safety officer may proceed with an inspection in the absence of the persons referred to in subsection (1) if they are unable to be present or choose not to be present at the inspection.</p>	<p>(2) L'agent peut procéder à l'enquête en l'absence des personnes visées au paragraphe (1) lorsqu'elles sont incapables d'y assister ou refusent de le faire.</p>	<p>Absence des personnes désignées 30</p>
Duty to assist officer	<p style="text-align: center;"><i>General Matters</i></p> <p>142. The person in charge of a work place and every person employed at, or in connection with, a work place shall give every appeals officer and health and safety officer all reasonable assistance to enable them to carry out their duties under this Part.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Généralités</i></p> <p>142. Le responsable du lieu de travail visité ainsi que tous ceux qui y sont employés ou dont l'emploi a un lien avec ce lieu sont tenus de prêter à l'agent d'appel et à l'agent de santé et de sécurité toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente partie.</p>	<p>Obligation d'assistance 35</p>

Obstruction and false statements

143. No person shall obstruct or hinder, or make a false or misleading statement either orally or in writing to, an appeals officer or a health and safety officer engaged in carrying out their duties under this Part.

143. Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de l'agent d'appel ou de l'agent de santé et de sécurité dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente partie, ou de faire à l'un ou à l'autre, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

Permission required for access to residence

143.1 No person who carries out a duty under this Part shall enter a work place that is situated in an employee's residence without the employee's permission.

143.1 Il est interdit à quiconque exerce une fonction qui lui est conférée sous le régime de la présente partie de pénétrer dans un lieu de travail situé dans un local servant d'habitation à un employé sans le consentement de ce dernier.

Local d'habitation

Provision of information

143.2 No person shall prevent an employee from providing information to an appeals officer or health and safety officer engaged in carrying out their duties under this Part.

143.2 Il est interdit d'empêcher un employé de fournir à l'agent d'appel ou à l'agent de santé et de sécurité les renseignements qu'ils peuvent exiger dans l'exécution des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.

Divulgence de renseignements

Evidence in civil suits precluded

144. (1) No health and safety officer or person who has accompanied or assisted the officer in carrying out the officer's duties and functions under this Part may be required to give testimony in a civil suit with regard to information obtained in the carrying out of those duties and functions or in accompanying or assisting the officer, except with the written permission of the Minister.

144. (1) Ni l'agent de santé et de sécurité ni la personne qui l'accompagne ou l'assiste dans ses fonctions ne peuvent être contraints, sans l'autorisation écrite du ministre, à témoigner dans un procès civil au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.

Déposition en matière civile

Appeals officer

(2) No appeals officer or person who has accompanied or assisted the officer in carrying out the officer's duties and functions under this Part may be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained in the carrying out of those duties and functions or in accompanying or assisting the officer.

(2) Ni l'agent d'appel, ni la personne qui l'accompagne ou l'assiste dans ses fonctions ne peuvent être contraints à déposer en justice au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.

Agent d'appel

Non-disclosure of information

(3) Subject to subsection (4), no appeals officer or health and safety officer who is admitted to a work place under the powers conferred on an officer by section 141 and no person accompanying such an officer shall disclose to any person any information obtained in the work place by that officer or person with regard to any secret process or trade secret, except for the purposes of this Part or as required by law.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit à l'agent d'appel ou à l'agent de santé et de sécurité qui a été admis dans un lieu de travail en vertu des pouvoirs conférés par l'article 141, et à quiconque l'accompagne, de communiquer à qui que ce soit les renseignements qu'ils y ont obtenus au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente partie ou en exécution d'une obligation légale.

Divulgence interdite

Privileged information

(4) All information that, under the *Hazardous Materials Information Review Act*, an employer is exempt from disclosing under paragraph 125.1(d) or (e) or under paragraph 13(a) or (b) or 14(a) or (b) of the *Hazardous Products Act* and that is obtained in a work place, by an appeals officer or a health and safety officer who is admitted to the work place, under section 141, or by a person accompanying that officer, is privileged and, notwithstanding the *Access to Information Act* or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except for the purposes of this Part.

(4) Les renseignements pour lesquels l'employeur est soustrait, en application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, à la divulgation prévue aux alinéas 125.1d) ou e) de la présente loi ou aux alinéas 13a) ou b) ou 14a) ou b) de la *Loi sur les produits dangereux*, qui sont obtenus sous le régime de l'article 141 par l'agent d'appel ou l'agent de santé et de sécurité, ou la personne qui l'accompagne, dans un lieu de travail sont protégés et ne peuvent, malgré la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre règle de droit, être communiqués à qui que ce soit, sauf pour l'application de la présente partie.

Renseignements confidentiels

Information not to be published

(5) No person shall, except for the purposes of this Part or for the purposes of a prosecution under this Part, publish or disclose the results of an analysis, examination, testing, inquiry, investigation or sampling made or taken by or at the request of an appeals officer or health and safety officer under section 141.

(5) Sauf pour l'application de la présente partie ou dans le cadre d'une poursuite s'y rapportant, il est interdit de publier ou de révéler les résultats des analyses, examens, essais, enquêtes ou prélèvements effectués par l'agent d'appel ou l'agent de santé et de sécurité en application de l'article 141, ou à sa demande.

Interdiction de publication

Confidential communication

(6) No person to whom information obtained under section 141 is communicated in confidence shall divulge the name of the informant to any person except for the purposes of this Part, and no such person is competent or compellable to divulge the name of the informant before any court or other tribunal.

(6) Les personnes à qui sont communiqués confidentiellement des renseignements obtenus en application de l'article 141 ne peuvent en révéler la source que pour l'application de la présente partie; elles ne peuvent la révéler devant un tribunal judiciaire ou autre, ni y être contraintes.

Communications confidentielles

Special Safety Measures

Mesures spéciales de sécurité

Direction to terminate contravention

145. (1) A health and safety officer who is of the opinion that a provision of this Part is being contravened or has been contravened may direct the employer or employee concerned, or both, to

145. (1) S'il est d'avis qu'une contravention à la présente partie a été commise ou est en train de l'être, l'agent de santé et de sécurité peut ordonner à l'employeur ou à l'employé en cause :

Cessation d'une contravention

- (a) terminate the contravention within the time that the officer may specify; and
- (b) take steps, as specified by the officer and within the time that the officer may specify, to ensure that the contravention does not continue or reoccur.

- a) d'y mettre fin dans le délai qu'il précise;
- b) de prendre, dans les délais précisés, les mesures qu'il ordonne pour empêcher la continuation de la contravention ou sa répétition.

Officer not on premises

(1.1) A health and safety officer may issue the direction whether or not the officer is in the work place at the time the direction is issued.

(1.1) L'agent peut donner des instructions à l'employeur ou à l'employé même s'il ne se trouve pas physiquement au lieu de travail.

Instructions données à distance

Confirmation
in writing

(1.2) A health and safety officer who has issued a direction orally shall provide a written version of it

- (a) before the officer leaves the work place, if possible, if the officer was in the work place when the direction was issued; or 5
- (b) as soon as possible by mail, facsimile or other electronic means, in any other case.

(1.2) Il confirme par écrit toute instruction verbale :

- a) avant de quitter le lieu de travail, dans la mesure du possible, si l'instruction y a été donnée; 5
- b) dans les meilleurs délais par courrier, fac-similé ou autre mode de communication électronique dans tout autre cas.

Confirmation
par écritDangerous
situations —
direction to
employer

(2) If a health and safety officer considers that the use or operation of a machine or thing, 10 a condition in a place or the performance of an activity constitutes a danger to an employee while at work,

(a) the officer shall notify the employer of the danger and issue directions in writing to the employer directing the employer immediately or within the period that the officer specifies 15

- (i) to take measures to eliminate the danger, or 20
- (ii) to protect any person from the danger; and

(b) the officer may, if the officer considers that the danger cannot otherwise be eliminated or protected against immediately, 25 issue a direction in writing to the employer directing that the place, machine, thing or activity in respect of which the direction is issued not be used, operated or performed, as the case may be, until the officer's 30 directions are complied with, but nothing in this paragraph prevents the doing of anything necessary for the proper compliance with the direction.

(2) S'il estime que l'utilisation d'une machine ou chose, une situation existant dans un lieu de travail ou l'accomplissement d'une tâche constitue un danger pour un employé au travail, l'agent :

a) en avertit l'employeur et lui enjoint, par instruction écrite, de procéder, immédiatement ou dans le délai qu'il précise :

- (i) soit à la prise de mesures propres à éliminer le danger,
- (ii) soit à la protection des personnes contre ce danger; 20

b) peut en outre, s'il estime qu'il est impossible dans l'immédiat d'éliminer ce danger ou de prendre des mesures de protection, interdire, par instruction écrite donnée à l'employeur, l'utilisation du lieu, 25 de la machine ou de la chose ou l'accomplissement de la tâche en cause jusqu'à ce que ses instructions aient été exécutées, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet d'empêcher toute mesure nécessaire à 30 la mise en oeuvre des instructions.

Situations
dangereusesDangerous
situations —
direction to
employee

(2.1) If a health and safety officer considers 35 that the use or operation of a machine or thing by an employee, a condition in a place or the performance of an activity by an employee constitutes a danger to the employee or to another employee, the officer shall, in addition to the directions issued under paragraph (2)(a), issue a direction in writing to the employee to discontinue the use, operation or activity or cease to work in that place until the danger has been eliminated or protected 45 against.

(2.1) S'il estime que l'utilisation d'une machine ou chose par un employé, une situation existant dans un lieu de travail ou l'accomplissement d'une tâche par un employé constitue un danger pour cet employé ou pour d'autres employés, l'agent interdit à cet employé, par instruction écrite, et sans préjudice des instructions données au titre de l'alinéa (2)a), d'utiliser la machine ou la chose, de travailler dans ce lieu de travail ou d'accomplir la tâche en cause jusqu'à ce que le danger ait été éliminé ou que des mesures de protection aient été prises. 35

Situation
dangereuse :
instructions à
l'employé

Posting notice
of danger

(3) If a health and safety officer issues a direction under paragraph (2)(b), the officer shall affix or cause to be affixed to or near the place, machine or thing in respect of which the direction is issued, or in the area in which the activity in respect of which the direction is issued is performed, a notice in the form and containing the information that the Minister may specify, and no person may remove the notice unless authorized to do so by a health and safety officer.

(3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), l'agent qui formule l'interdiction appose ou fait apposer au lieu de travail, sur la machine ou sur la chose en cause, ou à proximité de ceux-ci ou à l'endroit où s'accomplit la tâche visée, un avis en la forme et la teneur que le ministre peut préciser. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation de l'agent.

Affichage
d'un avisCessation of
use

(4) If a health and safety officer issues a direction under paragraph (2)(b) in respect of a place, machine, thing or activity, the employer shall cause the use or operation of the place, machine or thing or the performance of the activity to be discontinued, and no person may use or operate the place, machine or thing or perform the activity until the measures directed by the officer have been taken.

(4) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), l'employeur doit faire cesser l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose en cause, ou l'accomplissement de la tâche, et il est interdit à quiconque de s'y livrer tant que les mesures ordonnées par l'agent n'ont pas été prises.

Cessation
d'utilisationCopies of
directions and
reports

(5) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1) or (2) or makes a report in writing to an employer on any matter under this Part, the employer shall without delay

(5) Dès que l'agent donne les instructions écrites visées aux paragraphes (1) ou (2) ou adresse un rapport écrit à un employeur sur un sujet quelconque dans le cadre de la présente partie, l'employeur est tenu :

Copies des
instructions
et des
rapports

(a) cause a copy or copies of the direction or report to be posted in the manner that the officer may specify; and

a) d'en faire afficher une ou plusieurs copies selon les modalités précisées par l'agent;

(b) give a copy of the direction or report to the work place committee or health and safety representative.

b) d'en transmettre copie au comité local ou au représentant.

Copy to
person who
made
complaint

(6) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1), (2) or (2.1) or makes a report referred to in subsection (5) in respect of an investigation made by the officer pursuant to a complaint, the officer shall without delay give a copy of the direction or report to each person, if any, whose complaint led to the investigation.

(6) Aussitôt après avoir donné les instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (2.1), ou avoir rédigé le rapport visé au paragraphe (5) en ce qui concerne une enquête qu'il a menée à la suite d'une plainte, l'agent en transmet copie aux personnes dont la plainte est à l'origine de l'enquête.

Transmission
au plaignantCopy to
employer

(7) If a health and safety officer issues a direction to an employee under subsection (1) or (2.1), the officer shall give a copy of the direction to the employee's employer without delay.

(7) Aussitôt après avoir donné à un employé les instructions visées aux paragraphes (1) ou (2.1), l'agent en transmet copie à l'employeur.

Copie à
l'employeur

Response to direction or report	(8) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1), (2) or (2.1) or makes a report referred to in subsection (5), the officer may require the employer or the employee to whom the direction is issued or to whom the report relates, to respond in writing to the direction or report, and the employer or employee shall provide the work place committee or the health and safety representative with a copy of the response.	(8) L'agent peut exiger de l'employeur ou de l'employé auquel il adresse des instructions en vertu des paragraphes (1), (2) ou (2.1), ou à l'égard duquel il établit le rapport visé au paragraphe (5), qu'il y réponde par écrit; copie de la réponse est transmise par l'employeur ou l'employé au comité local ou au représentant.	Réponse
	<i>Appeals of Decisions and Directions</i>	<i>Appel des décisions et instructions</i>	
Appointment	145.1 (1) The Minister may designate as an appeals officer for the purposes of this Part any person who is qualified to perform the duties of such an officer.	145.1 (1) Le ministre peut désigner toute personne compétente à titre d'agent d'appel pour l'application de la présente partie.	Nomination
Status	(2) For the purposes of sections 146 to 146.5, an appeals officer has all the powers, duties and immunity of a health and safety officer.	(2) Pour l'application des articles 146 à 146.5, l'agent d'appel est investi des mêmes attributions — notamment en matière d'immunité — que l'agent de santé et de sécurité.	Attributions
Appeal of direction	146. (1) <u>An employer, employee or trade union that feels aggrieved by a direction issued by a health and safety officer under this Part may appeal in writing to an appeals officer within thirty days after the date of the direction being issued or confirmed in writing.</u>	146. (1) <u>Tout employeur, employé ou syndicat qui se sent lésé par des instructions données par l'agent de santé et de sécurité en vertu de la présente partie peut, dans les trente jours qui suivent la date où les instructions sont données ou confirmées par écrit, interjeter appel de celles-ci par écrit à un agent d'appel.</u>	Procédure
Direction not stayed	(2) An appeal of a direction does not operate as a stay of the direction. However, on application by the employer, employee or trade union, the appeals officer may vary the date by which the direction is to be complied with.	(2) L'appel n'a pas pour effet de suspendre l'exécution des instructions, mais l'agent d'appel peut, à la demande de l'employeur, de l'employé ou du syndicat, proroger la date de leur prise d'effet.	Absence de suspension
Inquiry	146.1 (1) If an appeal is brought under subsection 129(7) or section 146, the appeals officer shall, in a summary way and without delay, inquire into the circumstances of the decision or direction, as the case may be, and the reasons for it and may (a) vary, rescind or confirm the decision or direction; and (b) issue any direction that the appeals officer considers appropriate under subsection 145(1), (2) or (2.1).	146.1 (1) Saisi d'un appel formé en vertu du paragraphe 129(7) ou de l'article 146, l'agent d'appel mène sans délai une enquête sommaire sur les circonstances ayant donné lieu à la décision ou aux instructions, selon le cas, et sur la justification de celles-ci. Il peut : a) soit modifier, annuler ou confirmer la décision ou les instructions; b) soit donner, dans le cadre des paragraphes 145(1), (2) ou (2.1), les instructions qu'il juge indiquées.	Enquête

Decision and reasons	<p>(2) The appeals officer shall provide a written decision, with reasons, and a copy of any direction to the employer, employee or trade union concerned, and the employer shall, without delay, give a copy of it to the work place committee or health and safety representative.</p>	<p>(2) Il avise par écrit de sa décision, de ses motifs et des instructions qui en découlent l'employeur, l'employé ou le syndicat en cause; l'employeur en transmet copie sans délai au comité local ou au représentant.</p>	Notification
Posting of notice	<p>(3) If the appeals officer issues a direction under paragraph (1)(b), the employer shall, without delay, affix or cause to be affixed to or near the machine, thing or place in respect of which the direction is issued a notice of the direction, in the form and containing the information that the appeals officer may specify, and no person may remove the notice unless authorized to do so by the appeals officer.</p>	<p>(3) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), l'employeur appose ou fait apposer sans délai au lieu de travail, sur la machine ou sur la chose en cause, ou à proximité de ceux-ci, un avis en la forme et la teneur précisées par l'agent d'appel. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation de celui-ci.</p>	Affichage d'un avis
Cessation of use	<p>(4) If the appeals officer directs, under paragraph (1)(b), that a machine, thing or place not be used or an activity not be performed until the direction is complied with, no person may use the machine, thing or place or perform the activity until the direction is complied with, but nothing in this subsection prevents the doing of anything necessary for the proper compliance with the direction.</p>	<p>(4) L'interdiction — utilisation d'une machine ou d'une chose, présence dans un lieu ou accomplissement d'une tâche — éventuellement prononcée par l'agent d'appel aux termes de l'alinéa (1)b) reste en vigueur jusqu'à exécution des instructions dont elle est assortie; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de faire obstacle à la prise des mesures nécessaires à cette exécution.</p>	Utilisation interdite
Powers and duties	<p>146.2 For the purposes of a proceeding under subsection 146.1(1), an appeals officer may</p> <p>(a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence under oath and to produce any documents and things that the officer considers necessary to decide the matter;</p> <p>(b) administer oaths and solemn affirmations;</p> <p>(c) receive and accept any evidence and information on oath, affidavit or otherwise that the officer sees fit, whether or not admissible in a court of law;</p> <p>(d) examine records and make inquiries as the officer considers necessary;</p> <p>(e) adjourn or postpone the proceeding from time to time;</p>	<p>146.2 Dans le cadre de la procédure prévue au paragraphe 146.1(1), l'agent d'appel peut :</p> <p>a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et les pièces qu'il estime nécessaires pour lui permettre de rendre sa décision;</p> <p>b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;</p> <p>c) recevoir sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;</p> <p>d) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou registres et à la tenue d'enquêtes;</p> <p>e) suspendre ou remettre la procédure à tout moment;</p>	Pouvoirs et obligations

	<p>(f) abridge or enlarge the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence in connection with the proceeding;</p> <p>(g) make a party to the proceeding, at any stage of the proceeding, any person who, or any group that, in the officer's opinion has substantially the same interest as one of the parties and could be affected by the decision;</p> <p>(h) determine the procedure to be followed, but the officer shall give an opportunity to the parties to present evidence and make submissions to the officer, and shall consider the information relating to the matter;</p> <p>(i) decide any matter without holding an oral hearing; and</p> <p>(j) order that a hearing be conducted using a means of telecommunication that permits the parties and the officer to communicate with each other simultaneously.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>	<p>f) abrèger ou proroger les délais applicables à l'introduction de la procédure, à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;</p> <p>g) en tout état de cause, accorder le statut de partie à toute personne ou tout groupe qui, à son avis, a essentiellement les mêmes intérêts qu'une des parties et pourrait être concerné par la décision;</p> <p>h) fixer lui-même sa procédure, sous réserve de la double obligation de donner à chaque partie la possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des observations, d'une part, et de tenir compte de l'information contenue dans le dossier, d'autre part;</p> <p>i) trancher toute affaire ou question sans tenir d'audience;</p> <p>j) ordonner l'utilisation de modes de télécommunications permettant aux parties et à lui-même de communiquer les uns avec les autres simultanément.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>	
Decision final	<p>146.3 An appeals officer's decision is final and shall not be questioned or reviewed in any court.</p>		<p>146.3 Les décisions de l'agent d'appel sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.</p>	<p>25</p>	Caractère définitif des décisions
No review by certiorari, etc.	<p>146.4 No order may be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, certiorari, prohibition, quo warranto or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an appeals officer in any proceedings under this Part.</p>	<p>25</p> <p>30</p>	<p>146.4 Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de certiorari, de prohibition ou de quo warranto — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'agent d'appel exercée dans le cadre de la présente partie.</p>	<p>30</p>	Interdiction de recours extraordinaires
Wages	<p>146.5 An employee who is a party to a proceeding under subsection 146.1(1) and who attends at the proceeding or any employee who has been summoned by an appeals officer to attend at such a proceeding and who attends, is entitled to be paid by the employer at the employee's regular rate of wages for the time spent at the proceeding that would otherwise have been time at work.</p>	<p>35</p> <p>40</p>	<p>146.5 L'employé qui assiste au déroulement d'une procédure engagée en vertu du paragraphe 146.1(1) à titre de partie ou de témoin cité à comparaître a le droit d'être rémunéré par l'employeur à son taux de salaire régulier pour les heures qu'il y consacre et qu'il aurait autrement passées au travail.</p>	<p>35</p> <p>40</p>	Salaire

Disciplinary Action

Mesures disciplinaires

General prohibition re employer

147. No employer shall dismiss, suspend, lay off or demote an employee, impose a financial or other penalty on an employee, or refuse to pay an employee remuneration in respect of any period that the employee would, but for the exercise of the employee's rights under this Part, have worked, or take any disciplinary action against or threaten to take any such action against an employee because the employee

147. Il est interdit à l'employeur de congédier, suspendre, mettre à pied ou rétrograder un employé ou de lui imposer une sanction pécuniaire ou autre ou de refuser de lui verser la rémunération afférente à la période au cours de laquelle il aurait travaillé s'il ne s'était pas prévalu des droits prévus par la présente partie, ou de prendre — ou menacer de prendre — des mesures disciplinaires contre lui parce que :

Interdiction générale à l'employeur

(a) has testified or is about to testify in a proceeding taken or an inquiry held under this Part;

a) soit il a témoigné — ou est sur le point de le faire — dans une poursuite intentée ou une enquête tenue sous le régime de la présente partie;

(b) has provided information to a person engaged in the performance of duties under this Part regarding the conditions of work affecting the health or safety of the employee or of any other employee of the employer; or

b) soit il a fourni à une personne agissant dans l'exercice de fonctions attribuées par la présente partie un renseignement relatif aux conditions de travail touchant sa santé ou sa sécurité ou celles de ses compagnons de travail;

(c) has acted in accordance with this Part or has sought the enforcement of any of the provisions of this Part.

c) soit il a observé les dispositions de la présente partie ou cherché à les faire appliquer.

Abuse of rights

147.1 (1) If an employee exercises rights under section 128 or 129 while knowing that no circumstances exist that would warrant it, the employer may, after all investigations and appeals have been exhausted by the employee under those sections, take disciplinary action against the employee.

147.1 (1) À l'issue des processus d'enquête et d'appel prévus aux articles 128 et 129, l'employeur peut prendre des mesures disciplinaires à l'égard de l'employé qui s'est prévalu des droits prévus à ces articles sachant que les circonstances ne le justifiaient pas.

Abus de droits

Written reasons

(2) The employer must provide the employee with written reasons for any disciplinary action within fifteen working days after receiving a request from the employee to do so.

(2) L'employeur doit fournir à l'employé, dans les quinze jours ouvrables suivant une demande à cet effet, les motifs des mesures prises à son égard.

Motifs écrits

Offences and Punishment

Infractions et peines

General offence

148. (1) Subject to this section, every person who contravenes a provision of this Part is guilty of an offence and liable

148. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque contrevient à la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction générale

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

If death or injury	<p>(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000.</p> <p>(2) Every person who contravenes a provision of this Part the direct result of which is the death of, <u>serious illness of</u> or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.</p>	<p>b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.</p> <p>(2) Quiconque, en contrevenant à une disposition de la présente partie, cause directement la mort, <u>une maladie grave</u> ou des blessures graves à un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$.</p>	Cas de mort ou de blessures
Risk of death or injury	<p>(3) Every person who wilfully contravenes a provision of this Part knowing that the contravention is likely to cause the death of, <u>serious illness of</u> or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.</p>	<p>(3) Quiconque contrevient délibérément à une disposition de la présente partie tout en sachant qu'il en résultera probablement la mort, <u>une maladie grave</u> ou des blessures graves pour un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$.</p>	Cas de risque de mort ou de blessures
Defence	<p>(4) On a prosecution of a person for a contravention of any provision of this Part, except paragraphs 125(1)(c) and (z.3) and 125.1(f), it is a defence for the person to prove that the person exercised due care and diligence to avoid the contravention.</p>	<p>(4) Dans les poursuites pour infraction aux dispositions de la présente partie — à l'exclusion des alinéas 125(1)c) et z.3) et 125.1f) —, l'accusé peut se disculper en prouvant qu'il a pris les mesures nécessaires pour éviter l'infraction.</p>	Moyen de défense
Standards, etc., deemed to be prescribed	<p>(5) For the purposes of this section, if regulations are made under subsection 157(1.1) in relation to health or safety matters referred to in a paragraph of any of sections 125 to 126 by which a standard or other thing is to be prescribed, that standard or other thing is deemed to be prescribed within the meaning of that paragraph.</p>	<p>(5) Pour l'application du présent article, sont réputées réglementées en vertu de l'alinéa des articles 125 à 126 qui en traite les questions de santé ou de sécurité à l'égard desquelles des règlements sont pris en vertu du paragraphe 157(1.1).</p>	Présomption
R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4	<p>15. Subsections 149(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>15. Les paragraphes 149(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 9 (1 ^{er} suppl.), art. 4
Minister's consent required	<p>149. (1) No proceeding in respect of an offence under this Part may be instituted except with the consent of the Minister or a person designated by the Minister.</p>	<p>149. (1) Les poursuites des infractions à la présente partie sont subordonnées au consentement du ministre ou de toute personne que désigne celui-ci.</p>	Consentement du ministre

Officers and senior officials, etc.

(2) If a corporation or a department or other portion of the public service of Canada to which this Part applies commits an offence under this Part, any officer, director, agent or mandatary of the corporation or senior official of or other person exercising managerial or supervisory functions in the department or portion of the public service who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation, department or portion of the public service has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente partie par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. Il en va de même des cadres supérieurs ou fonctionnaires exerçant des fonctions de gestion ou de surveillance pour les infractions perpétrées par les ministères ou secteurs de l'administration publique fédérale auxquels s'applique la présente partie.

Dirigeants, fonctionnaires, etc.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 8

Imprisonment precluded in certain cases

16. Subsection 154(1) of the Act is replaced by the following:

154. (1) If a person is convicted of an offence under this Part on proceedings by way of summary conviction, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment.

16. Le paragraphe 154(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

154. (1) La peine d'emprisonnement est exclue dans le cas d'une personne reconnue coupable d'une infraction prévue à la présente partie sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une telle infraction.

L.R., ch. 24 (3^e suppl.), art. 8

Exclusion de l'emprisonnement

R.S., c. 9(1st Supp.), s. 4

Complaint to Board

17. The portion of subsection 156(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

156. (1) Notwithstanding subsection 14(1), any member of the Board may dispose of any complaint made to the Board under this Part and, in relation to any complaint so made, any member

17. Le passage du paragraphe 156(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), tout membre du Conseil peut, dans le cadre de la présente partie, statuer sur une plainte présentée au Conseil. Ce faisant, il est :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

Plaintes au Conseil

18. The Act is amended by adding the following after section 156:

Fees

156.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, fix the fees to be paid for the provision of non-mandatory services, facilities and products or with respect to non-mandatory regulatory processes, approvals, rights and privileges under this Part or within the purpose of this Part.

(2) Fees fixed under subsection (1) may not exceed the costs to Her Majesty in right of Canada in respect of those items or matters.

Fees for services, etc.

Amount not to exceed cost

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 156, de ce qui suit :

Facturation

156.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture non obligatoire de services, d'installations, de produits ou de procédés réglementaires, ou l'attribution non obligatoire de droits, d'avantages ou d'autorisations réglementaires dans le cadre de l'objet de la présente partie.

(2) Les prix fixés au titre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, le montant des frais faits par Sa Majesté du chef du Canada à cet égard.

Facturation des services, installations, etc.

Montant

R.S., c. 26
(4th Supp.),
s. 5(1)

19. Subsection 157(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoirs du
gouverneur en
conseil

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour régler ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 125 à 126, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de santé et de sécurité visées à cet alinéa, que son avis soit ou non signalé lors de la prise des règlements. 10

1996, c. 12,
s. 3

20. Section 158 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Provincial
Crown
corporations

158. The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province, including a corporation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the Atomic Energy Control Act. 20

19. Le paragraphe 157(1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26
(4^e suppl.),
par. 5(1)

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour régler ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 125 à 126, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de santé et de sécurité visées à cet alinéa, que son avis soit ou non signalé lors de la prise des règlements. 10

Pouvoirs du
gouverneur
en conseil

1996, ch. 12,
art. 3

20. L'article 158 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

158. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne, notamment celles dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique.

Sociétés
d'État
provinciales

TRANSITIONAL PROVISION

Proceedings

21. Proceedings commenced under section 130, 133 or 146 of the Canada Labour Code and not finally disposed of before the coming into force of this Act shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if this Act had not come into force. 25

DISPOSITION TRANSITOIRE

21. Les procédures intentées en vertu des articles 130, 133 ou 146 du Code canadien du travail avant l'entrée en vigueur de la présente loi se poursuivent en conformité avec cette loi comme si la présente loi n'était pas en vigueur. 25

Procédures

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

22. Schedule II to the Access to Information Act is amended by replacing the reference to "subsection 144(2)" opposite the reference to the "Canada Labour Code" with a reference to "subsection 144(3)". 30

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

22. L'annexe II de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par remplacement de la mention « paragraphe 144(2) », en regard de la mention « Code canadien du travail », par « paragraphe 144(3) ». 30

R.S., c. 24
(3rd Supp.),
Part III

1996, c. 11,
s. 60

*Hazardous Materials Information Review
Act*

23. Paragraph 46(2)(c) of the Hazardous Materials Information Review Act is replaced by the following:

(c) any official of the Department of Human Resources Development, or any appeals officer, health and safety officer or regional health and safety officer within the meaning of subsection 122(1) of the Canada Labour Code, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of 10 that Act;

R.S., c. N-7

1994, c. 10,
s. 19

Health and
safety officers

National Energy Board Act

24. Subsection 9(4) of the National Energy Board Act is replaced by the following:

(4) Any officer or employee appointed as provided in subsection (1) may be designated 15 as a regional health and safety officer or as a health and safety officer for the purposes of Part II of the *Canada Labour Code*.

R.S., c. 15
(4th Supp.)

1989, c. 7,
s. 1

“inspector”
« inspecteur »

Non-smokers' Health Act

25. The definition “inspector” in subsection 2(1) of the Non-smokers' Health Act is 20 replaced by the following:

“inspector” means a person who is designated as an inspector pursuant to section 9, and includes a health and safety officer as defined in subsection 122(1) of the Canada 25 Labour Code;

1989, c. 7,
s. 1

Consultation

26. Subsections 3(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

(6) No employer shall designate a room or area for smoking under subsection (2) in a 30 work place, other than on an aircraft, train, motor vehicle or ship that is carrying passengers, until after the employer has consulted with the work place committee or health and safety representative in respect of that work 35 place or, if there is no such committee or representative, with the employees employed there.

*Loi sur le contrôle des renseignements
relatifs aux matières dangereuses*

23. L'alinéa 46(2)c) de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses est remplacé par ce qui suit :

c) un fonctionnaire du ministère du Déve- 5 loppement des ressources humaines ou tout agent d'appel, agent de santé et de sécurité ou agent régional de santé et de sécurité, au sens du paragraphe 122(1) du Code cana- dien du travail, pour l'exécution et le 10 contrôle d'application de la partie II de cette loi;

L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
partie III

1996, ch. 11,
art. 60

Loi sur l'Office national de l'énergie

24. Le paragraphe 9(4) de la Loi sur l'Office national de l'énergie est remplacé par ce qui suit :

(4) Un membre du personnel visé au 15 paragraphe (1) peut être désigné agent de santé et de sécurité ou agent régional de santé et de sécurité pour l'application de la partie II du *Code canadien du travail*. 20

L.R., ch. N-7

1994, ch. 10,
art. 19

15

Agents de
santé et de
sécurité

Loi sur la santé des non-fumeurs

25. La définition de « inspecteur », au 25 paragraphe 2(1) de la Loi sur la santé des non-fumeurs, est remplacée par ce qui suit :

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément à l'article 9; en outre, agent 25 de santé et de sécurité au sens du paragraphe 122(1) du Code canadien du travail.

L.R., ch. 15
(4^e suppl.)

1989, ch. 7,
art. 1

« inspecteur »
“inspector”

26. Les paragraphes 3(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6) Les désignations visées aux alinéas 30 (2)a) et b) sont, sauf dans le cas des lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains, véhicules automobiles ou navires qui transportent des passagers, subordonnées à la consultation par l'employeur du comité 35 local ou du représentant affecté à ces lieux ou, à défaut, des employés qui y travaillent.

1989, ch. 7,
art. 1

Consultation

Expressions
used in
*Canada
Labour Code*

(7) In subsection (6), the expressions “work place committee”, “health and safety representative” and “work place” have the same meaning as in Part II of the *Canada Labour Code*.

(7) Au paragraphe (6), « comité local », « lieu de travail » et « représentant » s’entendent au sens de la partie II du *Code canadien du travail*.

Terminologie : *Code canadien du travail*

5

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-66

27. If Bill C-66, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then

(a) if section 57 of that Act comes into force before the day on which this Act comes into force, then, on the day on which this Act comes into force,

- (i) section 17 of this Act is repealed, and**
- (ii) the portion of subsection 156(1) of the *Canada Labour Code* before paragraph (a), as enacted by section 57 of that Act, is replaced by the following:**

27. Les règles suivantes s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-66, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d’autres lois en conséquence* :

a) si l’entrée en vigueur de l’article 57 de ce projet de loi précède celle de la présente loi, à l’entrée en vigueur de la présente loi :

- (i) l’article 17 de la présente loi est abrogé,**
- (ii) le passage du paragraphe 156(1) du *Code canadien du travail* précédant l’alinéa a), dans sa version édictée par l’article 57 de ce projet de loi, est remplacé par ce qui suit :**

Complaint to
Board

156. (1) Despite subsection 14(1), the Chairperson or a Vice-Chairperson of the Board, or a member of the Board appointed under paragraph 9(2)(e), may dispose of any complaint made to the Board under this Part and, in relation to any complaint so made, that person

(b) if this Act comes into force before the day on which section 57 of that Act comes into force, then, on the day on which that section comes into force,

- (i) section 57 of that Act is repealed, and**
- (ii) the portion of subsection 156(1) of the *Canada Labour Code* before paragraph (a), as enacted by section 17 of this Act, is replaced by the following:**

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), le président ou un vice-président du Conseil ou un membre du Conseil nommé en vertu de l’alinéa 9(2)e) peut, dans le cadre de la présente partie, statuer sur une plainte présentée au Conseil. Ce faisant, il est :

b) si l’entrée en vigueur de la présente loi précède celle de l’article 57 de ce projet de loi, à l’entrée en vigueur de cet article :

- (i) cet article est abrogé,**
- (ii) le passage du paragraphe 156(1) du *Code canadien du travail* précédant l’alinéa a), dans sa version édictée par l’article 17 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

Plaintes au
Conseil

Complaint to
Board

156. (1) Despite subsection 14(1), the Chairperson or a Vice-Chairperson of the Board, or a member of the Board appointed under paragraph 9(2)(e), may dispose of any

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), le président ou un vice-président du Conseil ou un membre du Conseil nommé en vertu de l’alinéa 9(2)e) peut, dans le cadre de

Plaintes au
Conseil

complaint made to the Board under this Part and, in relation to any complaint so made, that person

1997, c. 9

28. (1) If the *Nuclear Safety and Control Act* comes into force before the day on which this Act comes into force, then, on the day on which this Act comes into force,

- (a) section 20 of this Act is repealed; and
(b) section 158 of the *Canada Labour Code*, as enacted by paragraph 125(1)(c) of that Act, and the heading before it are replaced by the following:

Provincial
Crown
corporations

158. The Governor in Council may, by regulation, direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province, including a corporation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

1997, c. 9

(2) If this Act comes into force before the day on which the *Nuclear Safety and Control Act* comes into force, then, on the day on which that Act comes into force,

- (a) paragraph 125(1)(c) of that Act is repealed; and
(b) section 158 of the *Canada Labour Code*, as enacted by section 20 of this Act, is replaced by the following:

Provincial
Crown
corporations

158. The Governor in Council may, by regulation, direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province, including a corporation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

la présente partie, statuer sur une plainte présentée au Conseil. Ce faisant, il est :

1997, ch. 9

28. (1) Si l'entrée en vigueur de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* (la « Loi ») précède celle de la présente loi, à l'entrée en vigueur de la présente loi :

- a) l'article 20 de la présente loi est abrogé;
b) l'article 158 du *Code canadien du travail*, dans sa version édictée par l'alinéa 125(1)c) de la Loi, ainsi que l'intitulé le précédant, sont remplacés par ce qui suit :

158. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne, notamment celles dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Sociétés
d'État
provinciales

(2) Si l'entrée en vigueur de la présente loi précède celle de la Loi, à l'entrée en vigueur de celle-ci :

- a) l'alinéa 125(1)c) de la Loi est abrogé;
b) l'article 158 du *Code canadien du travail*, dans sa version édictée par l'article 20 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 9

158. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne, notamment celles dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Sociétés
d'État
provinciales